

М. П. Задоевко

Хуан Шуин

НАЧАЛЬНЫЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

1



汉语入门

**Т. П. Задоевко
Хуан Шуин**

НАЧАЛЬНЫЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Часть I

*Издание пятое,
исправленное и дополненное*

**ВОСТОЧНАЯ
КНИГА**
Москва • 2010

УДК 811.58(075.8)
ББК 81.2(5Кит) я73
3-15

Ответственный редактор
М. В. Крюков

На обложке:
иллюстрация к китайскому средневековому роману
«Сон в красном тереме»

Задоевко Т. П., Хуан Шуин

**3-15 Начальный курс китайского языка. Часть I. — 5-е изд.,
испр. и доп. — М.: Восточная книга, 2010. — 304 с.**

ISBN 978-5-7873-0528-9

Издание представляет собой первую часть учебника китайского языка,
предназначенного для студентов начальных курсов востоковедных вузов.
К пособию прилагается лингафонный курс.

УДК 811.58(075.8)
ББК 81.2(5Кит) я73

© Т. П. Задоевко, Хуан Шуин, 1973
© Т. П. Задоевко, Хуан Шуин, 1983
© Хуан Шуин, 2002, 2007
© ООО «Восточная книга», 2010

От редактора

Не будет преувеличением сказать, что «Учебник китайского языка» Т. П. Задоевко и Хуан Шуин, а затем и их «Основы китайского языка» произвели в начале 70-х годов подлинную революцию в общепринятой тогда у нас методике преподавания китайского языка. Две фундаментальные особенности отличали эти учебные пособия от всех предыдущих: во-первых, в них впервые были систематически изложены основополагающие принципы китайской фонетики; во-вторых, изучение иероглифов базировалось на принципиально новой типологической схеме.

Китаисты старого поколения, и ваш покорный слуга в их числе, помнят, что вплоть до 60-х годов прошлого века в российских вузах практически не изучалась, в частности, такая важнейшая особенность китайского произношения, как его тональная система. Сейчас в это просто трудно поверить, но, впервые столкнувшись с китайским языком не в аудитории, а в реальной жизни, синологу приходилось начинать сызнава, а ведь известно, что переучиваться всегда гораздо труднее.

Творческое сотрудничество этих двух талантливых педагогов — Т. П. Задоевко и Хуан Шуин — поставило преподавание китайского языка на качественно новую основу, и все, кто имел счастье и удовольствие учиться у них, до сих пор благодарны за это своим первым учителям. Фактически же их аудитория была во много раз обширнее: большинство наших ведущих синологов нынешнего поколения изучало китайский язык по учебникам Задоевко и Хуан Шуин.

Но время неумолимо движется вперед. И хотя за последние десятилетия не было создано нового учебника, сопоставимого по своим достоинствам с «Основами китайского языка», еще одно переиздание пособия-ветерана вряд ли было бы сейчас целесообразным. В России произошли необратимые изменения во всех сферах жизни общества. На протяжении последних десятилетий не оставался неизменным и Китай. Поэтому неудивительно, что, перелистывая сегодня учебник «Основы китайского языка», с сожалением обнаруживаешь, что он уже в значительной мере устарел — прежде всего в части лексического материала.

В свете сказанного можно только приветствовать инициативу Хуан Шуин, которая после кончины своего соавтора взялась за коренную переработку прежнего издания. Результат ее усилий — «Начальный курс китайского языка», который вы сейчас держите в руках.

В «Начальном курсе» полностью сохранено все то ценное, что отличало его предшественника, — методические принципы преподавания китайского языка начинающим остались неизменными. Это касается прежде всего принципиально важной фонетической части, в которой детально и в то же время доходчиво излагается система звуков и тонов китайского языка.

В то же время различия двух учебных пособий вполне очевидны.

В «Начальном курсе» значительно усилен третий компонент процесса обучения — грамматический; вдвое увеличено число текстов; иным стало их содержание; в разделе «Кое-что еще об иероглифике» читатель найдет полезную дополнительную информацию о системе китайской письменности; каждый урок имеет теперь лингафонное приложение.

Мы благодарим читателей, приславших нам свои замечания и предложения, большая часть которых была учтена при подготовке данного издания к печати.

От редактора

Дорогие друзья! Желаю вам успехов в усвоении всего многообразного содержания «Начального курса», чтобы тем самым сделать первый шаг в овладении китайским языком, столь же великим и могучим, как и родной для нас с вами русский.

М. В. Крюков

第一課

Урок 1

ФОНЕТИКА

Артикуляционная база китайского языка

Усвоить произношение иностранного языка — значит овладеть его артикуляционной базой, т. е. совокупностью характерных для данного языка произносительных навыков. Уклад органов речи, необходимый для звукообразования, в большей или меньшей степени различен в разных языках. В одном языке преимущественно используются одни уклады, в другом — другие, различна степень напряженности, сила выдоха, характер работы голосовых связок и т. п.

Произносительные навыки родного языка настолько привычны, что для контроля за ними говорящему не требуется никаких сознательных усилий. Овладеть артикуляционной базой иностранного языка — значит добиться того, чтобы непривычные движения речевых органов совершались при минимуме сознательного контроля, почти автоматически.

Для русского учащегося артикуляционная база китайского языка является более сложной по сравнению с западноевропейскими языками. Главная трудность за-

ключается в том, что в данном случае мы имеем дело не только с особенностями звуков и звукосочетаний, но и со специфическим модулированием речи, т. е. с изменением движения тона голоса на каждом слого.

Система тонов китайского языка

Слог китайского языка характеризуется не только определенным звуковым составом, но и тем или иным музыкальным *тоном*.

Природа тона в китайском языке слоговая. Это значит, что тон присущ слогу независимо от языковой функции последнего.

Одни слоги могут употребляться самостоятельно, другие — только как часть слова; в любом случае все они характеризуются определенным тоном, который присущ слогу даже вне слова.

Наличие у слога того или иного свойственного ему тона является исторически обусловленным и поэтому сохраняется за ним постоянно. Такой исконно присущий слогу тон называется *этимологическим*.

Всего в китайском языке четыре этимологических тона. Их мелодический рисунок можно графически изобразить следующим образом:

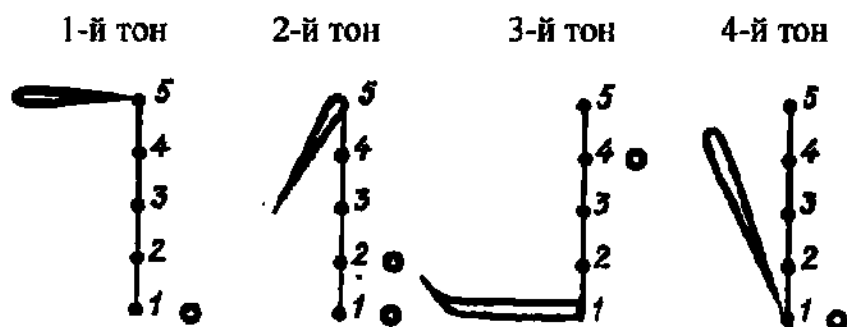


Рис. 1. Конфигурация китайских тонов

Вертикальная черта с делениями 1–5 представляет собой общепринятую шкалу, условно обозначающую диапазон голоса, охватывающий четыре тона. Толстая черта условно показывает направление движения тона, а толщина этой линии указывает на разную степень мускульного напряжения речевого аппарата во время произнесения того или иного тона.

Мелодия первого тона — высокая, ровная (5–5); она сходна с интонацией незаконченного высказывания.

Мелодия второго тона — краткая, быстро восходящая (3–5), с максимумом напряженности в конце слога; производит впечатление переспроса.

Третий тон при общем низком характере имеет нисходяще-восходящую форму (2–1–4), причем максимум мускульной напряженности приходится на низкую часть; аналогичен интонации недоуменного вопроса.

Четвертый тон — краткий, быстро нисходящий (5–1) со значительным ослаблением напряженности к концу слога; производит впечатление категорического приказания.

В китайском тексте, записанном алфавитом, эти четыре тона обозначаются значками, напоминающими форму соответствующего тона и ставящимися над гласной буквой, например: *mā, má, mǎ, mò*.

Китайский алфавит

Китайцы пользуются иероглифической письменностью, но еще в начале XX столетия в Китае стали предприниматься попытки перехода на алфавитное письмо.

Начиная с 1958 г. разработанный к этому времени алфавит на латинской основе стал применяться в КНР в качестве вспомогательного средства для изучения иероглифов. Позднее он был официально утвержден Орга-

низацией Объединенных Наций. Этим алфавитом будем пользоваться и мы. Следует обратить внимание на то, что в приведенной ниже таблице ¹ отсутствуют прописные буквы *i*, *u*, *y*: в начале слова они употребляться не могут.

Табл. 1. Китайский алфавит

A a	J j	S s
B b	K k	T t
C c	L l	- u
D d	M m	- ü
E e	N n	W w
F f	O o	X x
G g	P p	Y y
H h	Q q	Z z
- i	R r	



Техника чтения¹

В данном разделе каждого урока даются фонетические упражнения для отработки произношения с помощью звукозаписи. Следя по строчкам, слушайте и повторяйте за диктором следующие слова, различающиеся тонами:

¹ Здесь и далее знаком  обозначены тексты и упражнения, включенные в аудиоприложение к учебнику.

<i>mā</i>	<i>má</i>	<i>mǎ</i>	<i>mà</i>
<i>shū</i>	<i>shú</i>	<i>shǔ</i>	<i>shù</i>
<i>hū</i>	<i>hú</i>	<i>hǔ</i>	<i>hù</i>
<i>shā</i>	<i>shá</i>	<i>shǎ</i>	<i>shà</i>

Пояснения к технике чтения

Согласные *m*, *h*, *sh*

Китайский согласный звук *m* артикулируется так же, как русский твердый *м*. Китайский *m* отличается от русского лишь большей напряженностью и длительностью.

Китайский согласный звук *h* похож на русский твердый *х*; по месту образования они одинаковы, но китайский *h* произносится несколько мягче.

I. Ротовая полость

II. Носовая полость

1. Верхняя губа
2. Верхние зубы
3. Альвеолы
4. Твердое нёбо
5. Мягкое нёбо
6. Язычок
7. Нижняя губа
8. Нижние зубы
9. Кончик языка
10. Передняя часть спинки языка
11. Задняя часть спинки языка
12. Надгортанник
13. Задняя стенка глотки
14. Глотка
15. Голосовые связки
16. Дыхательное горло (трахея)
17. Пищевод
18. Ноздри

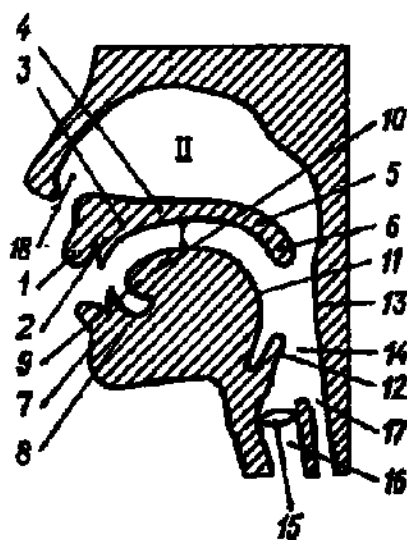


Рис. 2. Строение речевого аппарата

Китайский согласный звук, передаваемый буквосочетанием *sh*, и русский твердый *ш* в общем сходны. Разница между ними в том, что при произнесении китайского *sh* кончик языка слегка загибается кверху и назад, причем дальше, чем при *ш* (строение речевого аппарата см. на рис. 2).

Гласные *a*, *и*

Китайский гласный звук *a* отличается от русского *a* более задней артикуляцией. При его произнесении язык отодвинут назад и задняя часть его спинки более поднята, чем при русском *a*.

Китайский гласный звук *и* похож на русский *у*, но при произнесении китайского *и* язык занимает несколько более переднее положение, чем при русском *у*.

Рекомендации при разучивании тонов

При разучивании китайских тонов надо прежде всего следить за тем, чтобы их мелодия укладывалась в диапазон речевого голоса. Главное здесь — определить высоту первого тона, от которого затем строятся интервалы всех других тонов.

Хотя первый тон и считается высоким, он не должен выходить за пределы естественного речевого голоса. Для разных людей его уровень может быть неодинаковым. Но для каждого индивидуума уровень первого тона при произнесении изолированных слов всегда остается примерно одинаковым.

Произнося слог *первого* тона, надо следить за тем, чтобы его мелодия была до конца ровной, т. е. заканчивалась на том же уровне, на каком началась. Если к концу звучания слога мелодия первого тона будет понижаться, такой тон будет похож на четвертый. Для

тех, у кого не получается ровная мелодия первого тона, рекомендуется удлинять звучание слога, что дает возможность натренировать голосовые связки и позволяет им выдержать до конца ровную высокую мелодию.

При произнесении *второго* тона надо следить за реализацией двух его признаков: за резким движением голоса вверх и интенсификацией звучания к концу слога.

При этом надо помнить, что начало звучания должно быть слабым, только тогда его конец будет восприниматься сильным. Усиление звучания голоса к концу второго тона может представлять для учащихся затруднение. Поэтому поначалу рекомендуется утрировать это усиление, доводя его до легкого выкрика в самом конце слога. Но начинать произнесение слога следует без напряжения голоса.

Не следует завышать произнесение второго тона. Его верхняя точка если и выходит за уровень первого тона, то незначительно. Дело здесь не в увеличении высотного интервала (расстояния между начальной и конечной точками тона). Если тон реализован по двум его признакам правильно, он всегда будет безошибочно восприниматься на слух даже в том случае, если его высотный интервал будет небольшим и весь слог в целом будет произнесен на относительно низком уровне.

Мелодия *третьего* тона является сложной по своей форме. Она складывается из трех частей: нисходящей, ровной и восходящей.

Наиболее существенной у третьего тона является его ровная низкая часть. Начальная нисходящая часть ввиду ее кратковременности слабо воспринимается на слух, а нередко и вовсе отсутствует. Конечная восходящая часть иногда произносится довольно четко, но, как правило, звучит слабо, с затуханием голоса к концу. Отсюда следует очень важный практический вывод.

При произнесении слога третьего тона внимание должно быть сосредоточено на его низкой ровной части; она произносится наиболее напряженно. Если же низкая часть третьего тона произносится недостаточно четко и к концу слога голос не ослабевает, такой тон воспринимается как второй.

При произнесении слога *четвертого* тона надо строго следить за двумя его основными признаками. Во-первых, падение тона должно быть быстрым, без задержки на высшей точке; во-вторых, движение тона обязательно должно доходить до предельно низкого уровня речевого голоса, так как в противном случае тон может восприниматься как первый.

Задания и упражнения

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
- 40) 2. Слушая звукозапись, определите тоны в следующих словах: *ma, hu, shu, sha, ma, shu, shu, ma, ma, hu, mi, ma, mi, shu.*

ИЕРОГЛИФИКА

Общие сведения

Одна из основных трудностей, стоящих перед каждым изучающим китайский язык, — овладение китайскими иероглифами, которые в течение по крайней мере трех с половиной тысячелетий являются общепринятой в Китае системой письменности.

Что такое иероглифы? В чем заключается их специфика, отличающая китайскую иероглифику от других письменностей мира? Чтобы ответить на этот вопрос,

необходимо знать, что любая система письма может быть отнесена к одному из двух основных типов.

Первый из них (фонетический) включает системы, знаки которых служат для записи звучания тех или иных языковых единиц. Сюда относятся *алфавиты*, включающие буквы и записывающие отдельные звуки (примером может служить китайский алфавит, о котором речь шла выше), и *слоговые письменности*, фиксирующие целые слоги (к этой разновидности фонетических письменностей относятся, в частности, японские *катакана* и *хирагана*).

Второй тип письменностей (идеографический, или иероглифический) характеризуется тем, что знаки служат для записи лексического значения речевых единиц — слогов или слов. Китайская система письма относится именно к этому типу.

Иероглифическая письменность отличается от алфавитной или слоговой тем, что включает значительно большее число знаков. В алфавите может быть два-три десятка букв, в слоговых системах — сотни знаков, а в иероглифических — несколько тысяч или даже десятков тысяч.

В китайском языке каждый значимый слог (морфема) передается отдельным иероглифом; для записи слова требуется столько иероглифов, сколько в нем слогов. Всего в китайском языке около 400 слогов, различающихся звуковым составом; наличие тонов увеличивает это число в три-четыре раза. Количество же разных морфем во много раз больше, что объясняется наличием омонимов. Вот почему в китайской письменности так много иероглифов.

В официальном списке только наиболее употребительных знаков их 3000. Для того чтобы читать, например, газету «Жэньминь жибао», нужно знать не менее 4 тысячи иероглифов, а чтобы понимать специальные

или художественные тексты — и того больше. В «Большом китайско-русском словаре» под ред. проф. Ошанина более 40 тысяч иероглифов; в китайском толковом словаре «Канси цзыдянь» — их около 48 тысяч.

Необходимость запоминать большое количество знаков — одна из главных трудностей, связанных с овладением китайской системой письменности.

При этом большинство китайских иероглифов сложны по своей структуре, что затрудняет их запоминание.

Элементарные черты

При всем своем кажущемся многообразии современные китайские иероглифы представляют собой комбинации некоторого числа строго определенных элементарных черт. Основных черт всего восемь (табл. 2).

Табл. 2. Основные черты²

一	горизонтальная	二五百
丨	вертикальная	千士巾
㇏	откидная вправо	欠又文
㇚	откидная влево	成石九
㇚	наклонная пересекающаяся	戈戰戒
㇚	восходящая	冰決波
丶	точка вправо	六玉交
㇚	точка влево	心小亦

² В первом столбце — черта, во втором — ее название, в третьем — примеры.

Некоторые черты имеют варианты написания. Так, горизонтальная, вертикальная и откидная вправо могут заканчиваться небольшим изгибом-«крючком». Таких черт с крючком в общей сложности насчитывается пять (табл. 3).

Табл. 3. Черты с крючком

→	горизонтальная с крючком вниз	皮軍罕
┆	вертикальная с крючком влево	水月則
┆	вертикальная с крючком вправо	艮衣長
┆	вертикальная изогнутая с крючком вверх	也已兒
↘	наклонная пересекающаяся	民划戎

Помимо основных черт и их вариантов с крючком, в иероглифах встречаются слитные написания нескольких черт, которые мы будем называть ломаными. Таких черт шесть (табл. 4).

Табл. 4. Ломанные черты

┐	горизонтальная ломаная с вертикальной	口日田
┐	горизонтальная ломаная с откидной влево	又久夕
3	трижды ломанная с откидной влево	建延延
┐	вертикальная ломаная с горизонтальной	山世凶
┐	откидная влево ломаная с горизонтальной	厶紅允
┐	откидная влево ломаная с откидной вправо	女好妥

Название ломаной черты (горизонтальная, вертикальная, откидная) дается по ее начальной части.

Ломаные черты могут также сочетаться с крюком. Такого рода черт всего пять (табл. 5).

Табл. 5. Ломаные черты с крюком

ㄅ	горизонтальная ломаная с вертикальной и крюком влево	刁力那
ㄆ	горизонтальная ломаная с вертикальной и крюком вправо	话讨许
ㄇ	горизонтальная трижды ломанная с вертикальной и крюком влево	乃鼎汤
ㄏ	горизонтальная ломаная с откидной вправо и крюком вверх	汽九肌
ㄣ	вертикальная дважды ломанная с крюком влево	朽馬与

Из этих 24 черт состоят все китайские иероглифы в их современном написании.

Число черт, образующих современные китайские иероглифы, может очень значительно варьироваться. Если в наиболее простых по своей структуре иероглифах одна-две черты, то в самых сложных их может быть два-три десятка или даже больше. Например, так 豔 «яркий» состоит из 28 черт, а 龔 «заложенный нос» из 36! При этом подобные примеры отнюдь не единичны.

Очень важно научиться быстро и безошибочно выделять в иероглифе составляющие его черты и правильно подсчитывать их общее число, потому что во многих словарях, библиотечных каталогах и т. п. иероглифы расположены в порядке нарастания количества черт.

Помимо этого при прописывании иероглифов необходимо строго соблюдать последовательность черт.

Основные правила каллиграфии

Последовательность написания черт в составе иероглифа подчиняется строгим правилам (табл. 6):

- 1) иероглиф пишется сверху вниз;
- 2) иероглиф пишется слева направо;
- 3) сначала пишутся горизонтальные черты, затем вертикальные и откидные; нижняя горизонтальная черта, если она не пересекается, пишется после вертикальной;
- 4) сначала пишется откидная влево, затем — откидная вправо;
- 5) сначала пишутся черты, составляющие внешний контур знака, затем — черты внутри его; черта, замыкающая контур снизу, пишется в последнюю очередь;
- 6) сначала пишется вертикальная черта, находящаяся в центре (если она не пересекается горизонтальными), затем — боковые черты;
- 7) точка справа пишется последней.

Следует иметь в виду, что иероглиф любой сложности, вне зависимости от количества составляющих его черт, должен вписываться в квадрат заданного размера. Писать иероглифы рекомендуется на бумаге в клетку, отводя по четыре клетки на каждый иероглиф и делая пропуск между иероглифами. Графические элементы в знаках с небольшим количеством черт нужно писать укрупненно, а в сложных знаках — уплотненно.

Например:



喝	犬	言	馬	收	狗
---	---	---	---	---	---

Табл. 6. Основные правила каллиграфии

1	三	一	二	三						
	言	、	一	二	三	言	言	言		
2	川	丿	川	川						
	洲	、	、	、	、	、	、	洲	洲	洲
3	十	一	十							
	士	一	十	士						
4	人	ノ	人							
	少	丿	小	小	少					
5	月	丿	月	月	月					
	因	丨	冂	冂	冂	因	因			
6	小	丿	小	小						
	水	丿	才	才	水					
7	戈	一	戈	戈	戈					
	玉	一	二	干	王	玉				

Задания и упражнения

1. Напишите по строчке каждой из элементарных черт китайских иероглифов.

2. Найдите знакомые вам черты в следующих иероглифах:

上主正本三開在羊
枉柱馮汪民功那九

3. Руководствуясь приведенными в уроке правилами каллиграфии, определите порядок черт при написании нижеследующих иероглифов:

公里共六古天皂玉
究宗固涼羊森草旬
許困光且任回土犬
童公山品看活行堂

4. Определите, чем отличаются иероглифы каждой из следующих пар:

木术 手毛 甲由 午牛
大太 目自 刀力 口日

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Искусство каллиграфии

Когда выше речь шла о каллиграфии в связи с анализом китайских иероглифов, мы имели в виду прежде всего соблюдение правильной последовательности составляющих их элементарных черт. Но термин «каллиграфия» имеет, как известно, и иное значение — умение писать не

только правильно, но и красиво. В Китае каллиграфия издавна является одним из традиционных видов высокого профессионального искусства, наряду с живописью.

Невозможно представить себе традиционную китайскую картину без виртуозно выписанных на ней иероглифов; а надписи, выполненные разнообразными почерками, до сих пор украшают в Китае кабинет ученого или вывешиваются на дверях дома по большим праздникам.

И это не случайно. Иероглифы дают обильную пищу для восприятия их не просто как знаков письменности, а как определенных художественных образов, содержащих не менее многообразную информацию, чем сам текст, и способных доставлять эстетическое наслаждение.

Высокие стандарты, традиционно предъявлявшиеся к каждому садившемуся за письменный стол, требовали обязательного овладения специальными навыками, а они давались годами упорной тренировки.

Неудивительно, что в Китае умение писать иероглифы правильно и красиво всегда считалось и до сих пор считается неотъемлемым признаком интеллигентности. Известно, что у многих знаменитых европейских писателей и государственных деятелей был отвратительный почерк, который кроме них самих мало кто мог разобрать. В Китае, где культ учености ассоциировался с искусством каллиграфии, подобное попросту было невозможно.

Всякий, кто взялся за изучение китайского языка, должен обратить самое пристальное внимание на иероглифику — ценнейшее культурное наследие Китая, его неоценимый вклад в сокровищницу мировой цивилизации.

第二課

Урок 2

ФОНЕТИКА



Техника чтения

Придыхательные согласные *p, t, k, ch, c*

<i>tū</i>	<i>tú</i>	<i>tǔ</i>	<i>tù</i>
<i>pū</i>	<i>pú</i>	<i>pǔ</i>	<i>pù</i>
<i>kū</i>	<i>kú</i>	<i>kǔ</i>	<i>kù</i>
<i>chū</i>	<i>chú</i>	<i>chǔ</i>	<i>chù</i>
<i>chā</i>	<i>chá</i>	<i>chǎ</i>	<i>chà</i>
<i>cā</i>	<i>cú</i>	<i>cǎ</i>	<i>cù</i>

Согласные *l, n, f, s*

<i>lū</i>	<i>lú</i>	<i>lǔ</i>	<i>lù</i>
<i>lā</i>	<i>lá</i>	<i>lǎ</i>	<i>là</i>
<i>mā</i>	<i>ná</i>	<i>mǎ</i>	<i>nà</i>
<i>fū</i>	<i>fú</i>	<i>fǔ</i>	<i>fù</i>
<i>sū</i>	<i>sú</i>	<i>sǔ</i>	<i>sù</i>

Дифтонги *ai, ei, ao, ou*

<i>āi</i>	<i>ái</i>	<i>ǎi</i>	<i>ài</i>
<i>cāi</i>	<i>cái</i>	<i>cǎi</i>	<i>cài</i>
<i>fēi</i>	<i>féi</i>	<i>fěi</i>	<i>fèi</i>
<i>lāo</i>	<i>láo</i>	<i>lǎo</i>	<i>lào</i>
<i>shōu</i>	<i>shóu</i>	<i>shǒu</i>	<i>shòu</i>

Пояснения к технике чтения

Придыхательные согласные *p, t, k, ch, c*

Китайские согласные, передаваемые буквами *p, t, k*, по месту образования сходны с русскими *п, т, к*, но отличаются от них тем, что являются придыхательными, т. е. произносятся на сильном выдохе с дополнительным *х*-образным шумом.

Китайский *c* по своей артикуляции сходен с русским *ц*. Сначала кончик и передняя часть языка прижимаются к альвеолам, но эта смычка тотчас же переходит в щель, так что образуется слитный звук, называемый *аффрикатой*. В отличие от русского *ц*, китайский *c* является придыхательным.

Китайский согласный *ch* существенно отличается от русского *ч* как по месту, так и по способу образования. Если при произнесении русского *ч* кончик языка опущен и поэтому смычку образует только передняя часть спинки языка, то в случае с китайским согласным *ch* кончик языка поднят к альвеолам. Кроме того, китайский согласный *ch* является придыхательным.

В отличие от русского *ч*, который произносится мягко, китайский *ch* всегда твердый, и надо обратить внимание на то, чтобы не смягчать его (т. е. чтобы вместо китайских твердых *cha, chu* не получилось русских мягких *чя, чю*). Правильная артикуляция китайского *ch* (с загибом кончика языка к альвеолам) помогает избежать этой часто встречающейся грубой ошибки.

Согласные *l, n, f, s*

Китайский согласный *l* отличается своей артикуляцией как от русского твердого [л], так и от мягкого [л'].

При произнесении китайского *l* кончик языка касается альвеол, боковые края языка опущены, так что они

не соприкасаются с верхними зубами. Смычка образуется только между слегка загнутым вверх кончиком языка и альвеолами.

Когда мы произносим русские [л] и [л'], кончик языка опущен, а к передним верхним зубам и альвеолам прижата вся передняя часть языка. При произнесении китайского *l* плоскость касания языка гораздо меньше.

Артикуляция китайского *l* и русских [л] и [л'] отличается также положением средней и задней частей спинки языка. При русском мягком [л'] средняя часть спинки языка поднята к нёбу (этим достигается смягчение согласного), при твердом [л] средняя часть спинки опущена, но задняя часть немного поднята, так что общий контур спинки языка имеет седлообразный вид. При произнесении же китайского *l* весь язык, кроме его кончика, лежит плоско (рис. 3).



Рис. 3. Артикуляция звуков [л], [л'] и l

Китайский согласный *l* в отличие от русского *л* также является альвеолярным: при произнесении русского *л* кончик языка опущен, а при артикуляции китайского *l* он загнут к альвеолам.

Китайские согласные *f* и *s* аналогичны русским *ф* и *с*, но более интенсивны и длительны.

Дифтонги *ai, ei, ao, oi*

Китайские дифтонги *ai, ei, ao, oi* являются нисходящими: начальный гласный у них сильный, произносится кратко, но отчетливо, а конечный элемент — неслоговой, произносится слабо. Знак тона в таком дифтонге при его записи алфавитом ставится над буквой, обозначающей слогообразующий гласный (например, *āi, éi, āo, òu*).

Китайские *ai, ei* похожи на русские ай, эй своим началом, тогда как конечный неслогообразующий элемент звучит гораздо слабее, чем в соответствующих русских дифтонгах.

Для китайских *ao, oi* параллелей в русском языке нет.

Артикуляция этих дифтонгов начинается с установки органов речи на произнесение *a* или *o*, а затем язык тотчас же оттягивается назад и задняя часть его спинки немного поднимается, а губы при этом слегка округляются. Конечный элемент в этих дифтонгах записывается разными буквами, но звучит одинаково — как нечто среднее между *и* и *о*.

Слогообразующий гласный *a* в дифтонгах *ai* и *ao* звучит неодинаково. В первом случае перед гласным переднего ряда *i* слогообразующий *a* артикулируется в передней части ротовой полости и звучит как русский гласный *a* в словах *край, май*.



Рис. 4. Артикуляция гласного *a* в дифтонгах *ai* и *ao*

В дифтонге *ao* под влиянием конечного гласного заднего ряда артикуляция слогообразующего *a* смещается в заднюю часть ротовой полости: язык оттягивается назад, так что кончик его не прикасается к нижним передним зубам.

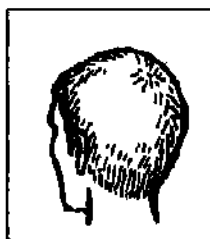
Особенности артикуляции этих двух вариантов китайского гласного *a* показаны на рис. 4. В русском языке такой разновидности гласного *a* нет.

Задания и упражнения

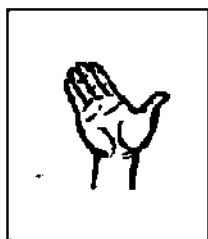
1. Отработайте произношение слов раздела «Техника чтения».
2. Слушая звукозапись, определите тоны в следующих словах: *lai, fei, hai, hao, mao, nao, ai, shu, shao, hei, mai, lao, hou, lei, tou*.
3. Научитесь правильно произносить нижеследующие слова и запомните их значение:



shū
книга



tóu
голова



shǒu
рука



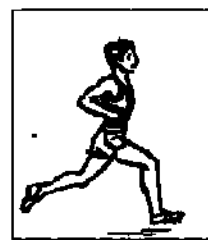
shù
дерево



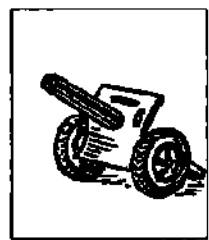
fēi
лететь



pá
лазать



pǎo
бежать



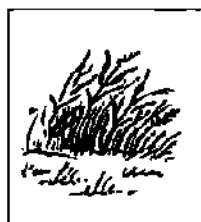
pào
пушка



māo
кошка



máo
мех



cǎo
трава



cài
овощи

4. Прочтите вслух китайские слова, добавляя их русский перевод:

<i>cǎo</i>	<i>māo</i>	<i>pǎo</i>	<i>shù</i>
<i>cài</i>	<i>máo</i>	<i>pào</i>	<i>shǒu</i>
<i>fēi</i>	<i>pá</i>	<i>shū</i>	<i>tóu</i>
<i>shù</i>	<i>pǎo</i>	<i>cǎo</i>	<i>fēi</i>

ИЕРОГЛИФИКА

Графемы

Итак, любой китайский иероглиф представляет собой сочетание элементарных черт — горизонтальных, вертикальных и откидных. Однако иероглиф — это не просто комбинация черт. Каждый из них включает, помимо этого, и более сложные компоненты, имеющие, в отличие от черт, свое собственное смысловое значение. Такие значимые составные части иероглифов мы будем называть *графемами*.

Тот факт, что иероглиф состоит из графем, очень важен для понимания сущности китайской системы письменности. Мы убедимся, что иероглифы, разложимые

на графемы, несут в себе гораздо больше информации, чем знаки алфавитного письма.

В китайской иероглифике более 200 графем, однако часть их малоупотребительна. Поэтому в нашем учебнике приводится для начала лишь 124 графемы, усвоение которых будет достаточным для дальнейшего запоминания сложных иероглифов.

В своем первоначальном виде графемы представляли собой рисуночное изображение отдельных предметов или их сочетаний. Однако в процессе трансформации китайской письменности внешний вид графем очень сильно изменился, и сегодня подчас невозможно с первого взгляда определить, к изображению какого предмета восходит данный знак.

Графемы, приведенные в табл. 7, весьма различны по своему начертанию, но так или иначе связаны с изображением человека.

Графема «человек» (人) — фигура человека в профиль. «Сравнивать» (比) — два человека, стоящих один в затылок другому. «Охватывать» (勾) — человек, согнувшийся, чтобы взять в охапку какой-то тяжелый предмет. «Открывать рот» (欠) — стоящий человек с широко раскрытым ртом. В графеме «длинный» (長) подчеркнуты развевающиеся на ветру волосы человека. Акцентировав внимание на животе, мы получаем знак «тело» (身). Знак «болезнь» (疒) представляет собой изображение больного, лежащего на постели: на теле у него выступили капли пота. Графема «труп» (尸) — человек, неподвижно лежащий ничком.

В некоторых знаках мы видим человеческую фигуру не в профиль, а анфас. Человек встал во весь рост и расставил руки в стороны — эта идея лежит в основе графемы «большой» (大). Человек, под ногами которого прямой линией показана поверхность земли, — это

«стоять» (立). «Знак» (文) — татуировка на груди человека. «Хромой» (尢) — изображение неудачника, который неожиданно оступился и подвернул себе ногу.

Знак «женщина» (女) передает ее сидящей со сложенными перед грудью руками. Женщина, приготовившаяся кормить ребенка, — это «мать» (母). Поза «сидящего человека» (尸) отличается от женской тем, что его руки опущены на колени. Но и мужчина, и женщина изображены сидящими с подогнутыми под себя ногами. Именно так, «по-японски», было принято сидеть в Древнем Китае. Наконец, «ребенок» (子) — изображение спеленутого младенца.

Некоторые графемы не употребляются самостоятельно. К их числу относятся «охватывать», «болезнь» и «сидящий человек» (в таблице эти графемы отмечены звездочкой).

Табл. 7. Графемы, изображающие человека

人	человек	人	大	большой	大
比	сравнивать	比	立	стоять	立
勹 *	охватывать	勹	文	знак	文
欠	открывать рот	欠	尢	хромой	尢
長	длинный	長	女	женщина	女
疒 *	болезнь	疒	母	мать	母
身	тело	身	尸 *	сидящий человек	尸
尸	труп	尸	子	ребенок	子

В составе сложного иероглифа графемы могут иметь варианты написания: «человек» слева имеет написание 亻, внизу — 儿; «сидящий человек» внизу — 巳.

Табл. 8. Употребление графем в сложных иероглифах

人	企	依	休	會	兒
比	皆	秣	庇	篋	毖
勺	包	夠	菊	詢	勾
欠	埃	欣	茨	砍	歌
長	悵	脹	蕞	漲	帳
身	軀	躬	躲	射	躺
疒	病	痘	疲	疾	疫
尸	尾	尿	居	屋	尼
大	奚	奪	太	騎	尖
立	站	粒	翌	童	翊
文	斐	蚊	閔	紋	吝
尤	就	魷	疣	优	詵
女	好	姦	茹	妾	娶
母	姆	敏	梅	攢	毒
尸	印	危	卷	即	却
子	孟	字	籽	孳	好

Табл. 9. Каллиграфия³

人	2	ノ	人						
イ	2	ノ	イ						
儿	2	ノ	儿						
比	4	レ	匕	匕	比				
勺	2	ノ	勺						
欠	4	ノ	欠	欠	欠				
長	8	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	長	長	長
身	7	ノ	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	身	身	
𠂇	5	ノ	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇			
尸	3	フ	尸	尸					
大	3	一	𠂇	大					
立	5	ノ	𠂇	𠂇	立	立			
文	4	ノ	𠂇	文	文				
尤	4	一	𠂇	尤	尤				
女	3	ノ	女	女					
母	5	ノ	母	母	母	母			

Во второй графе таблицы указано количество черт.

尸	2	勹	尸						
匕	2	勹	匕						
子	3	勹	了	子					

Задания и упражнения

1. Пропишите и выучите графемы данного урока.
2. Найдите знакомые вам графемы в сложных иероглифах:

伯 奸 勿 拇 位 疵 姑 印 危 尿
 莓 蚊 歆 妁 竟 恕 奎 如 仙 音
 妮 好 張 歡 謝 姓 付 昏 却 什

3. Подсчитайте количество черт в следующих графемах, строго учитывая последовательность их начертания:

尸 勹 女 母 身 比 尢
 欠 立 大 人 文 子 長

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Древнейшие надписи

Наиболее древние памятники китайской письменности относятся к концу 2-го тысячелетия до н. э., т. е. отражают состояние иероглифики более чем двадцативековой давности. Это *гадательные надписи* эпохи Инь.

Иньские надписи — самые ранние из известных в настоящее время образцов китайской иероглифики, однако сами по себе они представляют собой уже довольно развитую систему письма. Главное отличие их от современных иероглифов в том, что иньские письмена не разложимы на графические элементы, они представляют собой своего рода рисунки.

Иньские знаки располагались в надписи в виде вертикальных строк и писались сверху вниз.



Рис. 5. Иньская гадательная надпись

第三課

Урок 3

ФОНЕТИКА



Техника чтения

Гласные *e, o*; дифтонг *uo*

Контрастные гласные

<i>ē</i>	<i>é</i>	<i>ě</i>	<i>è</i>
<i>hē</i>	<i>hé</i>	<i>kě</i>	<i>kè</i>
<i>chē</i>	<i>shé</i>	<i>chě</i>	<i>shè</i>
<i>mō</i>	<i>mó</i>	<i>mǒ</i>	<i>mò</i>
<i>shuō</i>	<i>huó</i>	<i>huǒ</i>	<i>huò</i>
<i>wō</i>	—	<i>wǒ</i>	<i>wò</i>

<i>wū</i>	<i>wú</i>	<i>wǔ</i>	<i>wù</i>
<i>wō</i>	—	<i>wǒ</i>	<i>wò</i>
<i>ē</i>	<i>é</i>	<i>ě</i>	<i>è</i>
<i>tōu</i>	<i>lóu</i>	<i>shǒu</i>	<i>hòu</i>
<i>tuō</i>	<i>luó</i>	<i>huǒ</i>	<i>huò</i>

Пояснения к технике чтения

Гласные *e, o*

Китайский гласный звук, передаваемый буквой *e*, существенно отличается от русского э. При его произнесении язык оттянут назад и высоко поднят к задней

части твердого нёба, а кончик языка при этом не только отодвинут от нижних зубов, но и подвернут.

Положение кончика языка является наиболее существенным моментом в овладении артикуляцией китайского гласного *e*. Начинать тренировать его рекомендуется с отработки движения кончика языка назад и вперед: звук, произносимый при переднем положении кончика языка, будет соответствовать русскому э, а при отодвинутом назад — китайскому *e*.

Если звуки *k* и *h* помогают правильно произнести гласный *e*, то *sh*, *ch*, *s* осложняют его артикуляцию. Поэтому следует внимательно следить за тем, чтобы при переходе от согласного звука к гласному кончик языка сразу же опускался вниз и, подвертываясь, отодвигался назад.

Китайский гласный звук *o* характеризуется тем же местом образования, что и гласный *e*. Их артикуляция отличается только участием губ: *o* произносится с округленными губами, *e* — со слегка растянутыми.

Дифтонг *uo*

В отличие от нисходящих дифтонгов *ai*, *ei*, *ao*, *ou*, дифтонг *uo* является восходящим: сильным, слогаобразующим элементом здесь является конечное *o*, а начальное *u* — слабым, неслоговым. Знак тона в данном случае ставится над буквой, фиксирующей слогаобразующий гласный: *huō*, *duō*.

При произнесении дифтонга *uo* надо следить за тем, чтобы после краткого и слабого *u* отчетливо звучал гласный *o*. Кроме того, с самого начала необходимо обратить внимание на различия дифтонгов *uo* и *ou*.

Дифтонг *uo* сочетается только с негубными согласными, например: *shuo*, *suo*, *luo*, *huo*. После губных согласных *b*, *p*, *m*, *f* возможен только гласный *o*: *bo*, *po*, *mo*, *fo*.

Употребление буквы *w*. Слогораздел

Поскольку согласный в китайском языке всегда находится в начале слога, он может быть показателем слогораздела. При отсутствии начального согласного слогораздел обозначается другими средствами.

Проблема слогораздела особенно важна для китайской орфографии, поскольку слог как единица речи играет в китайском языке исключительно важную роль.

В иероглифической записи слоги выделяются очень четко: сколько иероглифов в отрезке текста, столько в нем и слогов.

Но при чтении алфавитной записи иногда трудно установить границу между соседними, слитно написанными слогами (особенно в тех случаях, когда соположены два слога и один из них не содержит начального согласного).

В китайском алфавитном письме используются различные средства разграничения границы слогов в слове. Одним из таких средств является употребление буквы *w* для записи звука *и* в начале слога. Например, *hiō* и *wō* — два слога с одинаковой финалью *ио*, но после согласного начальный элемент дифтонга (гласный [и]) записывается буквой *и*, а без начального согласного — буквой *w*.

Ти и *wi* также являются слогами с одинаковой финалью [и], которая при начальном согласном записывается буквой *и*, а без согласного — буквосочетанием *wи*.

При отсутствии начального согласного гласный [и] произносится с более активной работой губ, причем получается напряженный звук, похожий на английский [w].

Таким образом, запись начальнослогового звука [и] буквой *w* не только служит показателем слогораздела, но и отражает изменения в его звучании.

Общие сведения о структуре слога

Слог как единица речи играет в китайском языке чрезвычайно важную роль. Слогоделение здесь морфологически значимо: слог всегда соответствует либо слову, либо морфеме. Как уже было сказано, в китайском языке существует около 400 слогов.

Китайский слог состоит из двух элементов, каждый из которых занимает определенное место в структуре слога: согласного — в начале слога (отсюда название *инициаль*) и гласного (в том числе дифтонга или трифтонга) — в конце слога (*финаль*).

Инициаль представляет собой не более чем один согласный звук. В современном китайском языке невозможны стечения согласных вроде русских *кран*, *взрыв*, *мгла*.

Финаль может быть простой и сложной. Простая финаль выражается гласным (например: *а*, *е*, *ia*, *ро*) или нисходящим дифтонгом (их в китайском языке четыре — *ai*, *ei*, *ao*, *ou*).

Сложные финали являются производными от простых финалей. Каждая сложная финаль состоит из собственно финали и предшествующего неслогового гласного, называемого *медиалью*.

Сложная финаль — это всегда дифтонг или трифтонг.

Нам известна пока только одна сложная финаль — восходящий дифтонг *ио*, состоящий из неслогового гласного — медиали *и* — и собственно финали *о*.

Таким образом, восходящие дифтонги (типа *ио*) представляют собой два структурных элемента слога — медиаль плюс собственно финаль, а нисходящие дифтонги (*ai*, *ei*, *ao*, *ou*) — один структурный элемент (собственно финаль).

Инициаль может отсутствовать в слоге, финаль — обязательна.

Задания и упражнения

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Слушая звукозапись, определите тоны в следующих словах: *huo, shuo, ke, he, po, che, tuo, huo, she, le, wo, he, suo, che, e*.
3. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их:



hē
пить



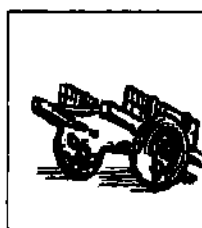
hé
река



huǒ
огонь



kè
гость



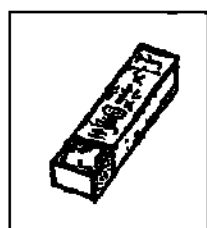
chē
повозка



shé
змея



suǒ
замок

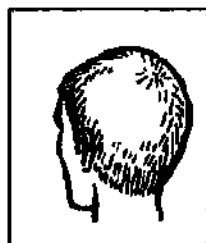
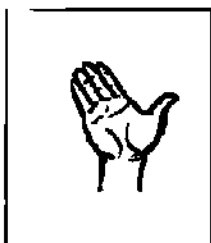


mò
тушь

4. Прочтите вслух следующие китайские слова, добавляя их русский перевод:

<i>cài</i>	<i>hē</i>	<i>māo</i>	<i>pǎo</i>	<i>shū</i>
<i>cǎo</i>	<i>hé</i>	<i>máo</i>	<i>pào</i>	<i>shù</i>
<i>chē</i>	<i>huǒ</i>	<i>mò</i>	<i>shé</i>	<i>suǒ</i>
<i>fēi</i>	<i>kè</i>	<i>pá</i>	<i>shǒu</i>	<i>tóu</i>

4. Прочтите вслух слова, соответствующие следующим картинкам:



ИЕРОГЛИФИКА

Графемы

Рассмотрим еще одну группу графем (табл. 10). Почти все они восходят к изображению головы человека или ее частей.

Знак «рот» (口) с черточкой посередине имеет значение «говорить» (言).

«Язык» (舌), высунутый из рта, означает «речь» (言).

Графема «звук» (音) отличается от «речи» тем, что в ее нижней части присутствует не «рот», а «говорить».

Графема «глаз» (目) в своем исходном начертании передавала специфическую особенность, свойственную антропологическому типу не только древних и современных китайцев, но и вообще монголоидов, — характерную складку верхнего века.

Овал с глазом внутри — это «лицо» (面).

Тот же глаз, но непропорционально больших размеров, фактически заменяющий собой голову человека, означает «видеть» (見).

Знак «нос» (自) также передает расовую особенность людей с широким переносом, тогда как изображение «уха» (耳), напротив, очень условно.

В знаке «голова» (頁) представлена фигура человека с длинными распущенными волосами.

Верхняя часть того же иероглифа означает «макушку» (首).

Графема «зуб» (牙) изображает, по всей вероятности, бугорки на поверхности коренного зуба.

«Сердце» (心) представляет собой условное воспроизведение внешнего вида этого важного органа, считавшегося в Древнем Китаеместилищем всех человеческих эмоций.

Все графемы этой группы могут употребляться как в составе более сложных знаков, так и самостоятельно.

Графемы «глаз» и «сердце» имеют варианты начертания в зависимости от их позиции в сложном знаке.

Табл. 10. Графемы, изображающие голову человека

口	рот	𠂇	見	видеть	見
曰	говорить	𠂇	自	нос	自
舌	язык	舌	耳	ухо	耳
言	речь	言	頁	голова	頁
音	звук	音	首	макушка	首
目	глаз	目	牙	зуб	牙
面	лицо	面	心	сердце	心

Табл. 11. Употребление графем в сложных иероглифах

口	古 吹 品 和 員
曰	曲 最 曷 替 曼
舌	甜 聒 舐 栝 活
言	誰 變 信 詈 詳
音	韻 響 惜 瘖 暗
目	相 眊 曼 盲 罪
面	麵 倆 覷 緬 湏
見	視 觀 現 覓 覺
自	臭 咱 臬 鼻 洎
耳	耶 娶 聞 聳 聽
頁	頂 題 頗 頭 贅
首	馮 導 馘 道 舫
牙	芽 迓 研 穿 呀
心	忙 息 性 思 誌

Как явствует из табл. 11, графема «глаз» в верхней части иероглифа может писаться горизонтально в виде 𠂇, а «сердце» слева выступает в специфической форме 忄.

Табл. 12. Каллиграфия

口	3	丨	凵	口						
日	4	丨	冂	𠂇	日					
舌	6	丿	乚	𠂇	𠂇	舌	舌			
言	7	丶	讠	讠	讠	言	言	言		
音	9	丶	讠	讠	讠	立	产	音	音	音
目	5	丨	凵	𠂇	目					
四	5	丨	凵	𠂇	四					
面	9	一	𠂇	𠂇	𠂇	而	而	而	而	面
見	7	丨	凵	𠂇	目	見	見			
自	6	丿	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇			
耳	6	一	𠂇	𠂇	𠂇	耳	耳			
頁	9	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	頁	頁
首	9	丶	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	首
牙	4	一	𠂇	𠂇	𠂇					
心	4	丶	忄	忄	忄					
忄	3	丶	忄	忄						

Чтение графем

母	мать	<i>mǔ</i>
目	глаз	<i>mù</i>
口	рот	<i>kǒu</i>
舌	язык	<i>shé</i>
首	макушка	<i>shǒu</i>

Задания и упражнения

1. Пропишите и выучите графемы данного урока, обращая внимание на последовательность черт.
2. Найдите в следующих иероглифах знакомые вам графемы и укажите их значение:

叭 惶 訃 恪 吵 讷 量 訕 舖 姆
 詩 須 聒 親 怕 自 倆 頤 舐 忘
 忻 忠 聖 耿 謝 疫 娶 話 砍 誌
 道 苙 信 吹 最 如 觀 題 尾 好

3. Покажите порядок черт при написании следующих графем:

長 女 尢 母 尸 身 目 耳 子 尸 口
 面 頁 首 牙 音 舌 曰 心 立 見 文

4. Определите, чем отличаются иероглифы каждой из следующих пар:

貝 見 太 犬 夫 失 十 千 李 季 淮 淮
 木 本 貝 頁 小 少 山 凶 土 士 王 玉

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

От Инь к Чжоу

Иньские гадательные надписи свидетельствуют, что в середине 2-го тысячелетия до н. э. структура древнекитайских знаков еще не была унифицирована.

Существовали весьма многочисленные варианты написания одного и того же иероглифа, различающиеся степенью детализации изображения соответствующего предмета или действия. Например, не было регламентировано количество волос на голове человека в знаке 長 «длинный»; большим или меньшим могло быть число капель пота, выступивших на теле недомогающего в иероглифе 𡗗 «болезнь» и т. д.

В отличие от современной иероглифики, в эпоху Инь еще не было унификации того, в какую сторону ориентировано зафиксированное в письменном знаке изображение: скажем, 人 «человек» мог быть обращен лицом как налево, так и направо.

Не была стабильной также и позиция составных компонентов в сложных иероглифах: они могли писаться то справа, то слева.

Иероглифы в надписях зачастую располагались беспорядочно, образуя то горизонтальные, то вертикальные строки, а это, разумеется, сейчас очень затрудняет дешифровку текстов.

На протяжении нескольких столетий, прошедших после падения в XI в. до н. э. царства Инь и воцарения династии Чжоу, древнекитайская иероглифика существенно эволюционировала.

Изменилась структура древнекитайского письменного текста. Во многих надписях X–IX вв. до н. э. (это главным образом инскрипции на ритуальных бронзовых сосудах) иероглифы расположены уже строго один под другим в

вертикальных строках, идущих справа налево, а расстояние между строками и между отдельными знаками в каждой строке унифицировано (рис. 6).

Постепенно трансформировался и внешний облик знаков. Они еще не полностью утратили свой первоначальный рисуночный характер, но изображения предметов становились все менее похожими на исходный прототип.

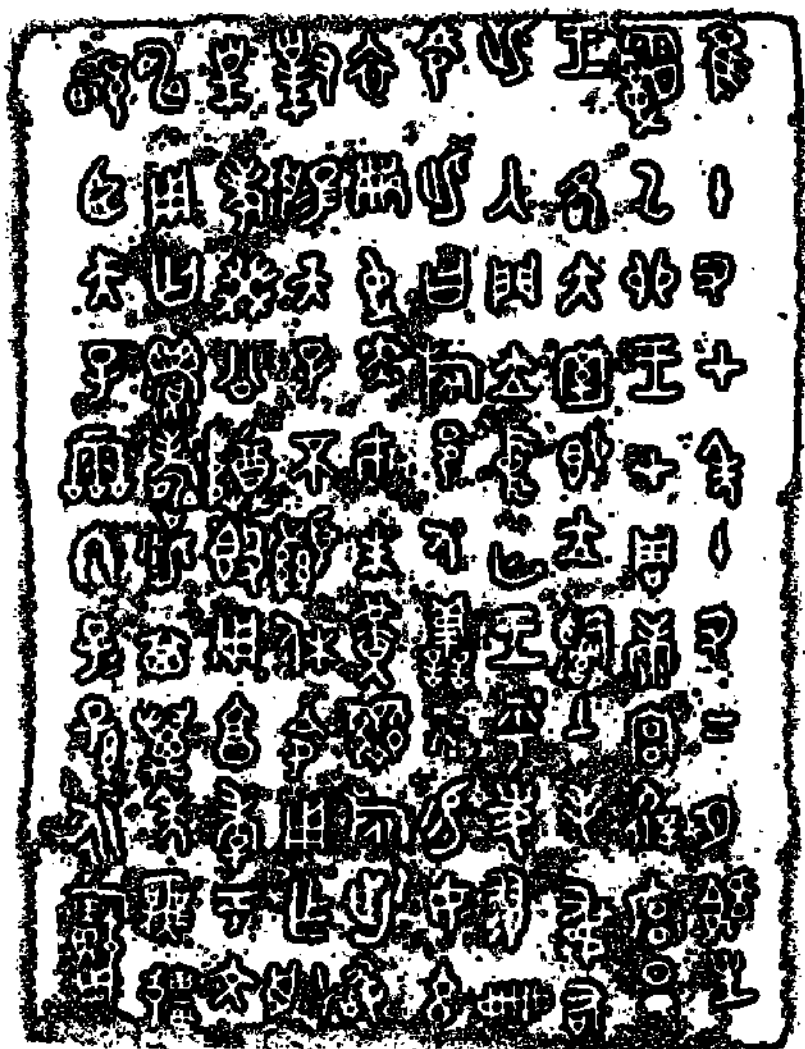


Рис. 6. Древнекитайская надпись X в. до н. э.

第四課

Урок 4

ФОНЕТИКА



Техника чтения

Согласные *b, d, g*

<i>bāo</i>	<i>báo</i>	<i>bǎo</i>	<i>bào</i>
<i>bāi</i>	<i>bái</i>	<i>bǎi</i>	<i>bài</i>
<i>dā</i>	<i>dá</i>	<i>dǎ</i>	<i>dà</i>
<i>duō</i>	<i>duó</i>	<i>dǎo</i>	<i>dào</i>
<i>guō</i>	<i>guó</i>	<i>guǒ</i>	<i>guò</i>

Контрастные согласные

<i>dā</i>	<i>dú</i>	<i>dǔ</i>	<i>dù</i>
<i>tā</i>	<i>tú</i>	<i>tǔ</i>	<i>tù</i>
<i>gē</i>	<i>gé</i>	<i>gǔ</i>	<i>gù</i>
<i>kē</i>	<i>ké</i>	<i>kǔ</i>	<i>kù</i>
<i>bēi</i>	<i>bái</i>	<i>bǔ</i>	<i>bù</i>
<i>pēi</i>	<i>pái</i>	<i>pǔ</i>	<i>pù</i>

Гласный *i*

<i>yī</i>	<i>yí</i>	<i>yǐ</i>	<i>yì</i>
<i>mī</i>	<i>mí</i>	<i>mǐ</i>	<i>mì</i>
<i>tī</i>	<i>tí</i>	<i>tǐ</i>	<i>tì</i>
<i>dī</i>	<i>dí</i>	<i>dǐ</i>	<i>dì</i>

Пояснения к технике чтения

Согласные *b, d, g*

В китайском языке нет привычного для русского уха противопоставления звонких и глухих согласных звуков (*б* — *п*, *д* — *т*, *г* — *к*). Соответствующие взрывные согласные образуют пары, различающиеся по иному признаку — наличию или отсутствию придыхания. Известным нам *p, t, k* противостоят непридыхательные *b, d, g*, образующие следующие пары звуков: *p* — *b*; *t* — *d*; *k* — *g*.

Звуки каждой пары звуков одинаковы по месту образования: *p* и *b* — двугубные, *t* и *d* — переднеязычные, *k* и *g* — заднеязычные. Различаются они наличием придыхания у первых и отсутствием его у вторых.

Придыхание является важным смыслоразличительным признаком. В китайском языке 21 согласный, из которых 12 различаются только придыханием.

Китайские согласные *b, d, g* существенно отличаются от русских *б, д, г*, и их произнесение представляет для русских немалую трудность.

Когда мы произносим русские звуки *б, д, г*, голосовые связки начинают колебаться одновременно с образованием преграды. В результате еще до образования согласного слышен своеобразный рокот. При произнесении китайских *b, d, g* сначала образуется преграда, и лишь затем, в момент взрыва, начинают вибрировать (притом довольно слабо) голосовые связки.

Чтобы при произнесении согласных звуков ясно ощутить вибрацию связок, можно использовать два простых способа:

- 1) закрыть ладонями уши и произнести русские слоги *ба, да, га*: еще до образования согласного будет слышен рокот; при произнесении китайских *ba,*

da, ga этого предшествующего рокота не должно быть;

- 2) нащупать пальцем кадык и произнести русские *ба, да, га*: движение кадыка почувствуется еще до взрыва; при произнесении китайских *ba, da, ga* это произойдет только в момент взрыва, причем движение кадыка будет слабым.

Китайцы отчетливо слышат разницу между своими придыхательными *p, t, k* и русскими непридыхательными, но для них несущественно различие взрывных по звонкости, и они его не слышат: в русских словах как *п, т, к*, так и *б, д, г* одинаково воспринимаются ими как эквиваленты китайских *b, d, g*; например, *там* и *дам, год* и *кот* звучат для них, по существу, одинаково. Русские же, слыша китайские слова с согласными *b, d, g*, нередко воспринимают их как *п, т, к*.

Очень важно с самого начала приучить себя к незвонкому произнесению китайских согласных *b, d, g*. Два следующих методических приема помогут усвоить эти звуки.

Во-первых, китайские слоги с соответствующими согласными рекомендуется для тренировки произносить, закрыв уши и обращая внимание на то, чтобы не было слышно предшествующего рокота, как при русских согласных; для сопоставления можно чередовать произнесение русского и китайского слогов.

Во-вторых, поскольку у китайских согласных *b, d, g* глухое начало, можно произносить их, отталкиваясь от русских *п, т, к*: сначала как бы собираясь произнести русский глухой, но после смычки произнося звонкий. Нужно при этом следить, чтобы не получалось двух отдельных звуков, а слышался один слитный согласный, который в данном случае будет иметь глухое начало.

Особо следует остановиться на артикуляции звуков *t* и *d*. По месту образования они являются такими же, как и русские *т* и *д*: кончик языка касается верхних передних зубов. Нельзя произносить их с загибанием кончика языка к альвеолам, подобно английским *t* и *d*. В противном случае китайский собеседник может не понять сказанное.

Гласный *i*. Употребление буквы *y*

Китайский гласный *i* произносится так же, как и соответствующий русский гласный в словах *мир*, *рис*, но, в отличие от него, не смягчает предшествующих согласных. Особое внимание следует обратить на слоги, где гласный *i* сочетается с согласными *t* и *d* (*ti*, *di* и т. д.). Смягчение согласных приводит здесь не только к искажению слов, но и к смешению их с большой группой слов иного рода. Стараясь не смягчать предшествующий согласный, нельзя при этом произносить твердо и гласный, уподобляя его русскому *ы*. Звука, подобного русскому *ы*, в китайском языке нет.

При отсутствии в слоге начального согласного гласный *i* произносится с призвуком *й* и записывается буквосочетанием *yi*. Такое написание, как и рассмотренное ранее *wi*, служит для слогораздела.

Задания и упражнения

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Вслушиваясь в звукозапись следующих слов, определите, есть ли придыхание у начального согласного. Соответственно записывайте нужный вариант. Обозначьте тоны:

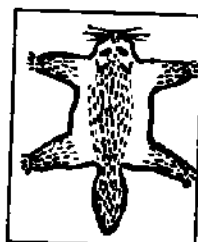
<i>hai</i>	<i>bai</i>	<i>da</i>	<i>da</i>	<i>ge</i>	<i>ge</i>	<i>bao</i>	<i>bao</i>
<i>pai</i>	<i>pai</i>	<i>ta</i>	<i>ta</i>	<i>ke</i>	<i>ke</i>	<i>pao</i>	<i>pao</i>

<i>gai</i> <i>kai</i>	<i>gou</i> <i>kou</i>	<i>gao</i> <i>kao</i>	<i>bu</i> <i>pu</i>	<i>bei</i> <i>pei</i>	<i>bai</i> <i>pai</i>	<i>duo</i> <i>tuo</i>	<i>du</i> <i>tu</i>
<i>ba</i> <i>pa</i>	<i>bao</i> <i>pao</i>	<i>ge</i> <i>ke</i>	<i>ge</i> <i>ke</i>	<i>ge</i> <i>ke</i>	<i>di</i> <i>ti</i>	<i>du</i> <i>tu</i>	<i>di</i> <i>ti</i>

3. Оработайте чтение слов к нижеприведенным рисункам и выучите их:



gāo
пирожное



pí
кожа



gǒu
собака



bào
газета



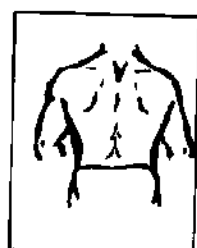
kāi
открывать



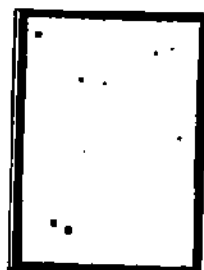
lǐ
груша



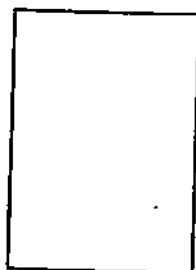
bǐ
орудие письма



bèi
спина



hēi
черный



bái
белый



mǐ
зерно



bù
ткань

4. Четко произнесите пары китайских слов, различающихся только тонами и соответствующих следующим русским эквивалентам (повторите это упражнение несколько раз): пушка — бежать; кошка — шерсть; пить — река; книга — дерево.

5. Прочтите вслух китайские слова, добавляя их русский перевод:

<i>bái</i>	<i>chē</i>	<i>huǒ</i>	<i>mò</i>	<i>shū</i>
<i>bào</i>	<i>fēi</i>	<i>kāi</i>	<i>pá</i>	<i>shù</i>
<i>bèi</i>	<i>gāo</i>	<i>kè</i>	<i>pǎo</i>	<i>suǒ</i>
<i>bǐ</i>	<i>gǒu</i>	<i>lí</i>	<i>pào</i>	<i>tóu</i>
<i>cǎo</i>	<i>máo</i>	<i>māo</i>	<i>shé</i>	<i>pí</i>
<i>bù</i>	<i>hē</i>	<i>hé</i>	<i>cài</i>	<i>hēi</i>

ГРАММАТИКА

Части речи в китайском языке

Слова в китайском языке в большинстве случаев не имеют внешних признаков принадлежности к той или иной части речи.

Китайские существительные не различаются по родам, не изменяются по числам, не склоняются по падежам.

Глаголы, как и существительные, не изменяются по числам и родам, им несвойственно также спряжение по лицам. В китайском языке отсутствует система залогов и наклонений.

Прилагательные не изменяются по родам, числам и падежам. Они не имеют степеней сравнения; эти значения выражаются лексическими средствами.

Синтаксис простого предложения

Грамматическая функция слова в китайском предложении определяется главным образом порядком слов, нарушение которого, как правило, приводит к изменению связи между ними. Для китайского языка характерен твердый порядок слов, отступления от которого обуславливаются строго определенными обстоятельствами. Наиболее употребительной формой простого предложения является в китайском языке модель «подлежащее — сказуемое — дополнение». *Подлежащее*, как правило, предшествует *сказуемому*, а *дополнение* может изменить свою обычную позицию после сказуемого лишь в строго определенных случаях.

Прямым дополнением в китайском языке мы будем называть дополнение, лишенное специального грамматического оформления, — в отличие от *косвенного* дополнения, обязательно требующего употребления предлога.

При этом необходимо иметь в виду, что дополнение, являющееся в китайском предложении прямым, в русском переводе может оказаться косвенным.

Например, в предложении *Wǒ pá shù* «Я залезаю на дерево» слово *shù* представляет собой прямое дополнение, хотя на русский язык его можно перевести лишь косвенным дополнением «на дерево».



Текст

Wǒ ài gǒu

Wǒ ài gǒu.

Gǒu ài wǒ.

Māo pá gǒu.

Tā pá shù.



Слова к тексту

wǒ я

ài любить

tā он, она, оно

pà бояться

gǒu собака

pá shù залезать на дерево

Задания и упражнения

1. Научитесь бегло читать текст и выучите его наизусть.
2. Переведите текст на русский язык.

ИЕРОГЛИФИКА

Графемы

Рассмотрим следующую группу графем (табл. 13). Они восходят к изображениям руки и ноги, а также производимых ими действий.

«Рука» (手) первоначально представляла собой рисунок пятипалой человеческой ладони.

В отличие от этого знака, в графеме «ладонь» (又) пальцы показаны условно (их в данном случае всего три), благодаря чему внимание концентрируется не на пальцах, а именно на кисти руки.

«Вершок» (寸) — это та же кисть руки человека с нанесенной на ней отметкой, фиксирующей древнюю меру длины.

Графема «отец» (父) представляет собой изображение руки, держащей символ семейной власти. К этой графеме близки знаки «рука с палкой» (受) и «ударять» (支).

Первоначальное значение графемы «нога» (足) соответствует английскому leg — это нога человека в целом, начиная от бедра.

В знаке «останавливаться» (止) мы видим человеческую ступню рядом с линией, символизирующей поверхность земли. Две ступни составляют графему «топтать» (𢇛), а в случае, если они направлены в разные стороны, то это — знак «переступить» (𢇛).

Фигура человека и след ступни имеют значение «идти» (走).

Графема «двигаться» (行) изображает пересечение дорог, а «шаг» (𠂔) — левую часть этого перекрестка. Сочетание «шага» и следа ноги образует две графемы: «быстро идти» (𠂔) и «продвигаться вперед» (𠂔).

Табл. 13. Графемы, изображающие руки и ноги человека

手	рука	𠂔
又	ладонь	𠂔
寸	вершок	𠂔
父	отец	𠂔
支 *	ударять	𠂔
受 *	рука с палкой	𠂔
足	нога	𠂔
止	останавливаться	𠂔

𢇛*	топтать	𢇛
𢇛*	переступать	𢇛
走	идти	𢇛
行	двигаться	𢇛
𢇛*	шаг	𢇛
𢇛*	быстро идти	𢇛
𢇛*	продвигаться вперед	

7 графем из числа перечисленных («ударять» 𢇛, «рука с палкой» 𢇛, «шаг» 𢇛, «топтать» 𢇛, «переступать» 𢇛, «быстро идти» 𢇛 и «продвигаться вперед» 𢇛) в качестве самостоятельных иероглифов не употребляются.

Табл. 14. Употребление графем в сложных иероглифах

手	𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛
又	𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛
寸	𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛
父	𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛
支	𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛
𢇛	𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛
足	𢇛 𢇛 𢇛 𢇛 𢇛

止	步 此 歸 武 歧
𠂔	瞪 發 登 癸 鄧
舛	舜 舞 鄰 憐 桀
走	起 趕 越 徒 陡
行	衍 珩 苻 衙 蘅
彳	仿 徉 得 徐 征
辵	邊 迅 腿 導 送
廴	廷 挺 健 延 筵

Часть графем имеют варианты: «рука» слева имеет форму 扌 (причем наклонная пишется снизу вверх); «нога» слева принимает вид 辵; «ударять» справа пишется как 攴.

Табл. 15. Каллиграфия

手	4	一	二	三	手			
扌	3	一	十	扌				
又	2	フ	又					
寸	3	一	十	寸				
父	4	ノ	ハ	父				
攴	4	ノ	ト	攴				

父	4	ノ	ㄣ	夕	父			
父	4	ノ	ㄣ	夕	父			
足	7	ノ	口	口	早	早	早	足
足	7	ノ	口	口	早	早	早	足
止	4	丨	丨	止	止			
外	5	ノ	夕	夕	夕	外		
外	6	ノ	夕	夕	夕	外	外	
走	7	一	十	土	丰	丰	走	走
行	6	ノ	夕	夕	行	行	行	
夕	3	ノ	夕	夕				
立	3	ノ	立	立				
父	2	ノ	父					

Чтение графем

大	большой	dà	手	рука	shǒu
立	стоять	lì	父	отец	fù

Задания и упражнения

1. Пропишите и выучите графемы урока, обращая внимание на последовательность черт.

第四課

2. Найдите в приведенных ниже иероглифах знакомые вам графемы и назовите их:

挹 跂 將 反 歧 趾 敘 招 鄰 巒 趣 跳
恃 歲 攸 憐 苻 歷 揆 跟 趙 往 遙 迴

3. Переведите на русский язык следующие словосочетания:

父母 行走 手足

4. Напишите следующие иероглифы: язык, видеть, зуб, звук, тело, мать, идти, длинный, рука, отец.

第五課

Урок 5

ФОНЕТИКА

Техника чтения

Слова с суффиксом *-le*

cāle nǎle dǎle màle

kūle dúle shǔle fùle

hēle kéle chēle èle

kāile láile mǎile màile

bāole táole pǎole dàoile

Слова с легким тоном

māma yíge nēige nèige

chūlai nálai dǎkai guòlai

yīfu tímu mǎhu gàosu

shūshu tíchu guǒzi shùmu

bāofu shétou lǐtou mùtou

Пояснения к технике чтения

Легкий тон

Выше неоднократно подчеркивалось, что каждый китайский слог имеет этимологический тон. Однако в некоторых двусложных словах один из слогов может утрачивать свой этимологический тон и произноситься без тона или с так называемым *легким* тоном. Такой способностью обладает лишь второй слог, тогда как первый всегда произносится с одним из четырех тонов.

Легкий тон не имеет своего специфического рисунка, но в зависимости от тона предыдущего слога он может произноситься на разной высоте.

Высота легкого тона по отношению к тону предшествующего слога графически показана на рис. 7 (легкий тон обозначен кружком):

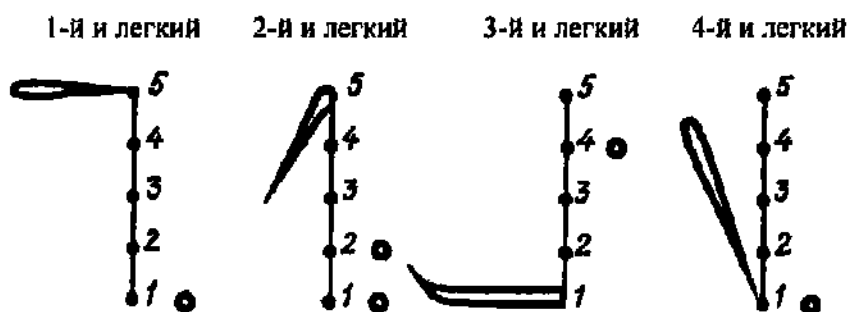


Рис. 7. Комбинаторные варианты легкого тона

Как видно из рисунка, легкий тон после первого, второго и четвертого тонов произносится на низком уровне речевого голоса, соответствующем окончанию четвертого тона, а после третьего тона — высоко, почти на уровне первого тона.

Обратим внимание на то, что в китайском тексте, записанном алфавитом, легкий тон не обозначается каким-либо специальным значком.

Третий низкий тон

Третий тон имеет свою полную форму (2-1-3 по высотной шкале) только перед паузой или в конце отдельно произнесенного слова.

Если же за слогом третьего тона без паузы следует другой слог любого тона, кроме третьего, такой слог заканчивается на низком уровне. Этот вариант третьего тона называется третьим *низким* тоном.

Сравним конфигурацию третьего полного и третьего низкого тонов (рис. 8):



Рис. 8. Высотные характеристики вариантов третьего тона

Задания и упражнения

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Слушая звукозапись, определите тоны в начальном слове следующих двусложных слов: *litou, gaosu, yifu, luotuo, dakai, timu, laile, gebo, cuowu, baide, heide, taitai, mahu, daole, hutu, kele, laole, putao, daifu, baofu*.
3. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их:



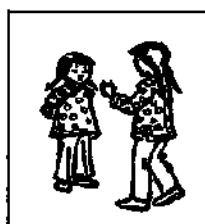
bàba
папа



māma
мама



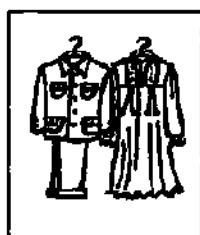
nǎinai
бабушка



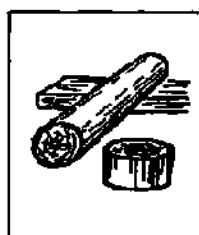
mèimei
младшая
сестра



gēge *dìdì*
старший младший
брат брат



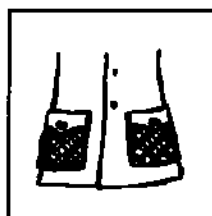
yīfu
одежда



mùtóu
древесина



tóufa
волосы



kǒudài
карман

ГРАММАТИКА

Сочинительный союз *hé*

В китайском языке сочинительная связь может выражаться простым соположением соответствующих слов или отдельных морфем. Так, в частности, образуются некоторые двусложные слова:

- ▶ *fùtǐ* «родители» (*fù* «отец», *mǔ* «мать»);
- ▶ *cǎotǐ* «растительность» (*cǎo* «трава», *mù* «деревья»);
- ▶ *hēibái* «черно-белый» (*hēi* «черный», *bái* «белый»).

Без какого-либо специального служебного слова может выражаться также сочинительная связь между отдельными словами:

- ▶ *hùba māma* «папа и мама»;
- ▶ *dēge dìdì* «старший брат и младший брат»;
- ▶ *dìdì mèimei* «младший брат и младшая сестра».

Однако сочинительная связь между словами зачастую требует конкретизации во избежание возможной смысловой ошибки. В таких случаях в китайском языке применяется союз *hé* «и»:

- ▶ *māma hé nǎinai* «мама и бабушка»;
- ▶ *lǐ hé pútáo* «груши и виноград»;
- ▶ *māo hé gǒu* «кошка и собака».

В потоке речи между сочинительным союзом *hé* и следующим за ним существительным не делается паузы, и они всегда произносятся слитно.

Союз *hé* указывает на сочинительную связь между существительными и не может соединять глаголы.

Определение и определяемое

В отличие от русского, в китайском языке определение может стоять только перед определяемым.

Определительная модель является одним из способов образования двусложных слов:

- ▶ *huǒchē* «поезд» (*huǒ* «огонь», *chē* «повозка»);
- ▶ *máobǐ* «кисть» (*máo* «шерсть», *bǐ* «орудие письма»);
- ▶ *dàmǐ* «рис» (*dà* «большой», *mǐ* «зерно»).

Тот же тип грамматической связи представлен также и в словосочетаниях:

- ▶ *bái māo* «белая кошка» (*bái* «белый», *māo* «кошка»);
- ▶ *gǒu pí* «собачья шкура» (*gǒu* «собака», *pí* «шкура»);
- ▶ *lǐ shù* «грушевое дерево» (*lǐ* «груша», *shù* «дерево»).

Словосочетание *hēi tóufa* включает цепочку определений: слово *tóufa* состоит из морфемы *fā* «волосы», имеющей определение *tóu* «голова», и означает «волосы на голове»; этому слову, в свою очередь, предшествует еще одно определение *hēi*, так что все словосочетание в целом имеет значение «черные волосы».

Перевод на русский язык развернутых цепочек определений нередко представляет определенную трудность.

Глагольный суффикс *-le*

В китайском языке глагол, не имеющий специального грамматического оформления, чаще всего передает действие, происходящее в настоящее время:

- ▶ *Māo pá shù* «Кошка залезает на дерево»;
- ▶ *Bàba hē chá* «Папа пьет чай»;
- ▶ *Wǒ ài dìdì* «Я люблю младшего брата».

Прошедшее время глагола обозначается с помощью специальных глагольных суффиксов, наиболее употребительным среди которых является *-le*. Он выражает происходившее в прошлом завершённое действие:

- ▶ *Gēge hēle chá* «Старший брат выпил чай»;
- ▶ *Mèimei pǎole* «Младшая сестра убежала».

Как мы уже выяснили из предыдущего раздела «Техника чтения», суффикс *-le* в составе глагола всегда произносится только с легким тоном.

Слово *hǎo* как прилагательное и наречие

Основное значение слова *hǎo* — «хороший». Именно так, в качестве прилагательного, оно обычно и употребляется в китайском языке, выступая в качестве опреде-

ления к существительному либо качественного сказуемого:

- *Tā mǎile hǎo yīfu* «Она купила хорошую одежду»;
- *Lǐ hǎo* «Груши хороши».

Но помимо этого *hǎo* может выступать в качестве наречия и занимать позицию непосредственно перед сказуемым. В этом случае *hǎo* выражает степень качества и имеет значение «очень».



Текст

Mǎi cài

*Māma hé mèimei mǎi cài.
Māma mǎile báicài hé
tǔdòu. Tǔdòu hǎo dà.
Māma mǎile hǎo tǔdòu.*



Слова к тексту

mǎi покупать
cài овощи
báicài капуста
tǔdòu картошка
hǎo очень
dà большой

Задания и упражнения

1. Научитесь бегло читать текст и выучите его наизусть.
2. Переведите текст на русский язык.

3. Переведите на китайский язык и запишите транскрипцией следующие предложения: «Младший брат боится змеи. Младшая сестра любит кошку. Бабушка покупает газету».

ИЕРОГЛИФИКА

Графемы

Рассмотрим следующую группу графем (табл. 16), по своему значению связанных с различными явлениями природы.

Как и древние египтяне, китайцы изображали «солнце» (日) в виде круга с точкой посередине. С изображением солнца был связан также иероглиф «запад» (西), который воспроизводил заходящее светило, утратившее свою обычную яркость.

Серп молодой луны стал для древних китайцев исходным символом, на основе которого возникли две различные графемы — «луна» (月) и «вечер» (夕).

Знак «дождь» (雨) изображал капли воды, падающие с неба.

Похожие друг на друга иероглифы «вода» (水) и «поток» (川) изображали бурлящие потоки воды (наводнения были для древних китайцев страшным бедствием, противостоять которому они не могли).

Смысл исходного пиктографического начертания графемы «лед» (冫) не вполне очевиден.

В своем первоначальном виде знаки «огонь» (火) и «гора» (山) были довольно похожи друг на друга, хотя это было чисто внешнее сходство, поскольку в первом

случае изображались языки пламени, во втором — ост-роконечные горные вершины.

Графема «камень» (石) представляла собой изображение обломка скалы; «бугор» (阜) — несколько громоздящихся друг на друге камней.

Иероглиф «земля» (土) воспроизводил небольшой земляной холм.

Знак «пещера» (穴) изображал свод и отверстия, через которые можно проникнуть вовнутрь.

В сложных знаках графема «дождь» чаще всего располагается в верхней части иероглифа и имеет несколько измененное написание 𩇛. «Бугор» может занимать позицию только слева в виде 阝. «Вода» имеет два варианта написания: слева она имеет форму 氵, а сверху 冫.

«Огонь» слева имеет свое обычное начертание, но в нижней части составного знака чаще всего употребляется его вариант 灬.

Табл. 16. Графемы, изображающие природные явления

日	солнце	☉
西	запад	☿
月	луна	☾
夕	вечер	☾
雨	дождь	𩇛
水	вода	氵
川	поток	𣶒
冫 *	лед	冫

火	огонь	
气	пар	
山	гора	
石	камень	
土	земля	
阜	бугор	
穴	пещера	

Табл. 17. Употребление графем в сложных иероглифах

日	早 春 昧 旬 星
西	要 茜 晒 賈 遷
月	朔 育 背 肥 望
夕	外 多 夢 夤 名
雨	雷 漏 雯 霍 霜
水	湖 汞 淼 邕 冰
川	順 訓 氙 釧 訓
冫	冶 凍 冬 准 姿
火	然 炎 瞧 炮 災
氣	氙 餽 汽 氧 氣

山	岷 炭 岩 幽 島
石	研 磨 磊 碩 砍
土	寺 圭 堂 址 坐
阜	防 埠 陪 陣 附
穴	控 究 帘 窮 突

Табл. 18. Каллиграфия

日	4	丨	冂	月	日				
西	6	一	冂	冂	冂	西	西		
月	4	丿	月	月	月				
夕	3	ノ	夕	夕					
雨	8	一	冂	冂	冂	雨	雨	雨	雨
雪	8	一	冂	冂	冂	雪	雪	雪	雪
水	4	丿	才	才	水				
彳	3	丶	彳	彳					
川	3	丿	川	川					
火	2	丶	火	火					
火	4	丶	火	火					

灬	4	丶	㇏	灬	灬				
气	4	丿	㇏	㇏	气				
山	3	丨	山	山					
石	5	一	㇏	㇏	石	石			
土	3	一	十	土					
阜	8	丶	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	阜	阜
冫	2	㇏	冫						
穴	5	丶	㇏	㇏	穴	穴			

Задания и упражнения

1. Пропишите и выучите графемы урока, обращая внимание на последовательность черт.
2. Найдите знакомые вам графемы в следующих иероглифах, назовите их:

露 暗 朝 岱 氣 霜 夠 嵩 氮 窮 確
照 焦 堡 坎 磐 灸 炊 談 空 冷 河

3. Покажите порядок черт при написании следующих иероглифов:

母 女 山 身 耳 止 尢 水 雨 長 氣

4. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

雨水, 火山, 大雨, 土山
水土, 大火, 月石, 日月

Подготовьтесь бегло читать приведенные ниже иероглифы, вспомните их значения:

母 目 舌 口 手 大 立 手 父 行 耳

第六課

Урок 6

ФОНЕТИКА



Техника чтения

Заднеязычный [ŋ]

fāng fàng fǎng fàng
tōng tóng tǒng tòng
shēng shéng shěng shèng
bīng píng bǐng bìng
yīng yíng yǐng yìng

Переднеязычный [n]

fān fán fǎn fàn
tān tán tǎn tàn
shēn shén shěn shèn
gēn mēn hēn hèn
yīn yín yǐn yìn

Контрастные носовые финали

shān shāng	chán cháng	shǎn shǎng	shàn shàng
shēn shēng	chén chéng	shěn shěng	shèn shèng
gē gēn gēng	shé shén shéng	shě shěn shěng	chè chèn chèng

yīng yīn	yíng yīn	yǐng yīn	yìng yīn
bīng bīn	píng pīn	líng līn	bìng bìn

Пояснения к технике чтения

Конечный заднеязычный носовой

В китайском языке существует ряд финалей, заканчивающихся носовым звуком — переднеязычным [n] или заднеязычным [ŋ], записываемым буквосочетанием *ng*. Конечный носовой сливается с предшествующим гласным, образуя единую носовую финаль. Произношение китайского заднеязычного [ŋ] дается русским с большим трудом, так как в русском языке такого звука нет.

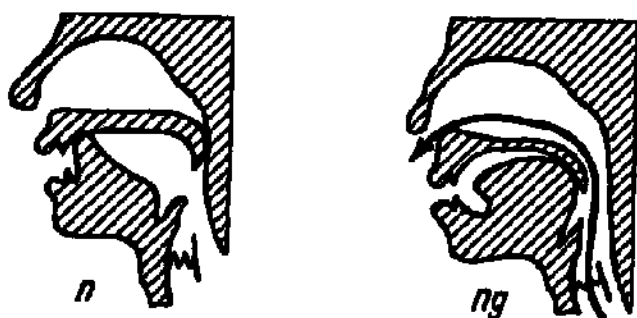


Рис. 9. Различия в артикуляции конечных носовых

При артикуляции [ŋ] задняя часть спинки языка поднимается и составляет смычку с мягким нёбом. Смычка образуется только в этом месте, вся остальная часть языка лежит плоско, нигде не соприкасаясь с твердым нёбом. Такое положение передней и средней частей спинки языка является основным условием правильно-

го звучания заднеязычного носового [ŋ] (рис. 9). Хотя этот звук записывается буквами *ng*, при его произнесении не должно быть слышно конечного *g*.

Переднеязычный носовой *n*

Переднеязычный носовой элемент финали артикулируется так же, как и начальнослоговой *n*, с той лишь разницей, что кончик языка не обязательно касается альвеол, как при начальном согласном *n*, а может лишь приближаться к ним.

Несмотря на кажущуюся простоту артикуляции согласного *n*, русским зачастую довольно трудно дается правильное произношение китайских слов с конечным носовым *n*. Ошибки в произношении таких слов принадлежат к числу наиболее устойчивых и трудноисправляемых; преодоление их требует зачастую значительных усилий.

Одна из причин этого заключается в том, что в практической русской транскрипции, принятой в наших газетах и книгах для передачи китайских географических названий, собственных имен и т. д., искажена вся система конечных носовых и *ŋ* записывается в ней русской буквой *n*, а *ŋ* — буквосочетанием *нь*.

По этой причине, привыкнув, например, к названию провинции «Шаньдун», читатель не подозревает, что за этой записью скрывается *Shāndōng*. Таким образом, человек, приступающий к изучению китайского языка, предполагает, что найдет в нем привычное для русского уха противопоставление по твердости и мягкости носовых согласных типа *дан* — *дань*. В действительности дело обстоит иначе: мягких носовых в китайском языке нет, а разница в концовках финалей (например, *an* и *ang*) создается за счет задней и передней артикуляции.

Итак, оба китайских конечных носовых (п и п̌) являются твердыми. Но произносить китайский *п* как русский твердый [п] тоже неправильно. Китайский *п* существенно отличается своей артикуляцией как от русского мягкого [п̌], так и от твердого [п].

Когда мы произносим русский [п̌], кончик языка опущен к нижним зубам, передняя часть спинки языка прижата не только к альвеолам, но и к передним верхним зубам, а средняя часть языка приподнята к нёбу, чем достигается смягчение согласного.

При произнесении русского твердого [п] кончик языка также опущен, и также прижата к верхним зубам и альвеолам вся передняя часть языка, но средняя часть спинки языка опущена, что создает твердость согласного.



Рис. 10. Различия в артикуляции русских и китайских носовых

В отличие от русского [п], при артикуляции *п* кончик языка не опущен, а приподнят к альвеолам. Кроме того, средняя часть спинки языка не поднята к нёбу, а лежит плоско (рис. 10).

Таким образом, наиболее существенным моментом в артикуляции китайского *п* является поднятие кончика языка к альвеолам. В этом заключается главное отличие китайского *п* от русских звуков — как мягкого [п̌], так и твердого [п].

Носовые финали *an, en, in* и *ang, eng, ing*

Финали *an — ang, en — eng, in — ing* различаются конечным заднеязычным или переднеязычным носовым.

Эти финали отличаются также характером начального гласного. Под влиянием конечного носового происходит резкое смещение артикуляции гласных *a, e, i* в заднюю часть ротовой полости (перед заднеязычным носовым звуком — *ang, eng, ing*) или в ее переднюю часть (перед переднеязычным носовым звуком — *an, en, in*).

Эту разницу в оттенках *a, e, i* необходимо научиться улавливать на слух, так как даже при громкой речи конечный носовой элемент слога нередко бывает слышен не достаточно отчетливо, и распознать слово в этом случае помогает лишь не очень ясный оттенок гласного звука.

При отсутствии начального согласного финали *in — ing*, подобно *i*, произносятся с начальным призвуком *й* и пишутся *yin, ying*.

В финали *ong* звучание гласного близко к *[u]*. Несмотря на запись буквой *o*, этот гласный надо произносить как *[u]*, но перед заднеязычным носовым он будет звучать с заметным оттенком *[o]*.

Задания и упражнения

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».

 2. Слушая звукозапись, найдите правильный вариант написания нижеследующих слов; обозначьте тоны:

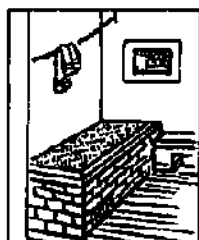
<i>duo</i>	<i>duo</i>	<i>di</i>	<i>di</i>	<i>bin</i>	<i>bin</i>	<i>ding</i>	<i>ding</i>
<i>tuo</i>	<i>tuo</i>	<i>ti</i>	<i>ti</i>	<i>pin</i>	<i>pin</i>	<i>ting</i>	<i>ting</i>

<i>gan</i>	<i>gan</i>	<i>deng</i>	<i>deng</i>	<i>dong</i>	<i>dong</i>	<i>dan</i>	<i>dan</i>
<i>kan</i>	<i>kan</i>	<i>teng</i>	<i>teng</i>	<i>tong</i>	<i>tong</i>	<i>tan</i>	<i>tan</i>
<i>ban</i>	<i>bang</i>	<i>ban</i>	<i>bang</i>	<i>deng</i>	<i>deng</i>	<i>gan</i>	<i>gang</i>
<i>pan</i>	<i>pang</i>	<i>pan</i>	<i>pang</i>	<i>teng</i>	<i>teng</i>	<i>kan</i>	<i>kang</i>

() работайте чтение слов к рисункам и выучите их:



tāng
суп



kàng
лежанка



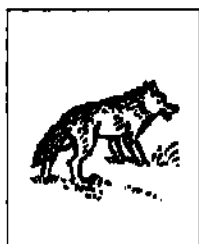
bīng
лед



tīng
слушать



táng
сахар



láng
волк



kàn
смотреть



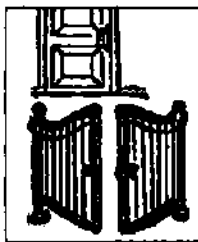
bìng
болезнь



shān
гора



lán
синий



mén
дверь



fàn
вареный рис

4. Прочтите вслух китайские слова, добавляя их перевод:

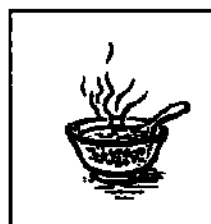
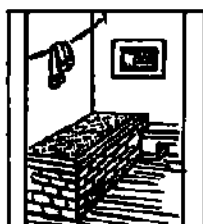
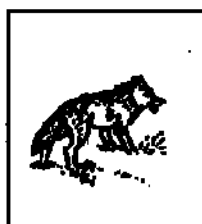
а) двусложные слова:

bàba, dìdì, gēge, māma, yīfu
mèimei, mǔtou, nǎinai, tóufa

б) односложные слова:

<i>bái</i>	<i>cǎo</i>	<i>hē</i>	<i>kè</i>	<i>mò</i>	<i>shū</i>
<i>bào</i>	<i>chē</i>	<i>hé</i>	<i>lán</i>	<i>pá</i>	<i>shù</i>
<i>bèi</i>	<i>dēng</i>	<i>hēi</i>	<i>láng</i>	<i>pǎo</i>	<i>suǒ</i>
<i>bǐ</i>	<i>fān</i>	<i>hóng</i>	<i>lǐ</i>	<i>pào</i>	<i>táng</i>
<i>bīng</i>	<i>fēi</i>	<i>huǒ</i>	<i>māo</i>	<i>pí</i>	<i>táng</i>
<i>bìng</i>	<i>fēng</i>	<i>kāi</i>	<i>máo</i>	<i>shān</i>	<i>tīng</i>
<i>bù</i>	<i>gāo</i>	<i>kàn</i>	<i>mén</i>	<i>shé</i>	<i>tóu</i>

5. В соответствии с приведенными ниже картинками четко произнесите пары китайских слов:



ГРАММАТИКА

Общий и специальный вопрос

В китайском языке существует несколько способов, с помощью которых мы можем превратить повествовательное предложение в вопросительное.

Один из них заключается в том, что в конце предложения ставится вопросительная частица *ma*. Как все конечные частицы, она произносится с легким тоном.

Вопрос, выраженный с помощью частицы *ma*, относится ко всему предложению в целом и поэтому называется **общим** вопросом:

- ▶ *Mèimei ài māo* «Младшая сестра любит кошку»;
- ▶ *Mèimei ài māo ma?* «Младшая сестра любит кошку?»;
- ▶ *Bàba hēle chá* «Папа выпил чай»;
- ▶ *Bàba hēle chá ma?* «Папа выпил чай?».

Но под вопрос может быть поставлен также какой-то член предложения в отдельности. Для выражения такого **специального** вопроса в китайском, как и в других языках, употребляются вопросительные местоимения или наречия.

Вопросительное слово *shénme*

Одним из наиболее употребительных вопросительных слов китайского языка является местоимение *shénme* «что»:

- ▶ *Nǎinai mǎile shénme?* «Что купила бабушка?»;
- ▶ *Māo ài shénme?* «Что любит кошка?».

Кроме этого вопросительное слово *shénme* может быть определением к существительному, означая «какой»:

- ▶ *Tā mǎile shénme cài?* «Какие овощи она купила?»;
- ▶ *Gēge kàn shénme shū?* «Какую книгу читает старший брат?».

При наличии в предложении вопросительного слова конечная частица *ma* в нем не употребляется.

Названия государств

В китайском языке названия большинства стран мира строятся по определительной модели: морфеме *guó* «государство» предшествует обозначение той или иной страны, восходящее к ее самоназванию: Франция — *Fǎguó* (*Fǎ* от *France*), США — *Měiguó* (*Měi* от *America*), Германия — *Déguó* (*Dé* от *Deutschland*).

Россия в этом смысле является исключением: по-китайски она называется *Éguó*. Происхождение этого *É* на первый взгляд может показаться необъяснимым; оно связано с историческим недоразумением.

Дело в том, что китайцы вступили в непосредственный контакт с Россией довольно поздно (лишь в конце XVI — начале XVII века). До этого сведения о далекой северной стране доходили до Китая через посредство соседних кочевых народов. Но в силу фонетических особенностей их языка самоназвание «Русь» трансформировалось у них в *Urus*. Первый слог этого искаженного наименования превратился в китайском языке в *É* и впоследствии закрепился как название России.

Прилагательные типа *hǎohē*

Характерным для китайского языка является наличие в нем прилагательных, указывающих на то, что совершение какого-то действия не только позволяет добиться определенного результата, но совершается с завидной

«хорошо» или же сам процесс его доставляет субъекту «хорошего» действия удовольствие.

Такие прилагательные образуются путем добавления к началу слова *hǎo* «хорошо»:

- ▶ *hē* «пить» — *hǎohē* «вкусный» (о напитках);
- ▶ *kàn* «смотреть» — *hǎokàn* «красивый».

Текст

Chàng gē

Nǐ chàng shénme?
Wǒ chàng gē.
Nǐ chàng shénme gē?
Wǒ chàng Yīngguó míngē.
Yīngguó míngē hǎotīng ma?
Hěn hǎotīng. Wǒ chàng, nǐ tīng!
Nǐ ài chàng gē ma?
Wǒ ài chàng Éguó míngē!



Слова к тексту

nǐ ты
chàng петь
gē песня
shénme что, какой
míngē народная песня
hǎotīng красивый (на слух)
hěn очень
Yīngguó Англия
Éguó Россия

Задания и упражнения

1. Научитесь бегло читать текст, переведите его на русский язык и выучите текст наизусть.
2. Переведите на китайский язык следующий текст:
«Младшая сестра спела русскую народную песню.
Песня очень красива».

ИЕРОГЛИФИКА

Графемы

Рассмотрим еще одну группу графем (табл. 19). Среди них представлены иероглифы, связанные с земледелием и растительностью.

Знак «поле» (田) — это изображение участка земли, разделенного продольными и поперечными межами.

Росток, появляющийся на поверхности земли, означает «рождаться» (生).

Графема «дерево» (木) включает условное воспроизведение ствола, ветвей и корней дерева.

Дерево на фоне солнца, встающего из-за горизонта, символизирует «восток» (東). На знак «дерево» похожа графема «злак» (禾) — разница в том, что во втором случае показаны свешивающиеся вниз колосья. Близка к этой графеме и «пшеница» (麥).

Первоначально были похожи друг на друга также графемы «трава» (艸) и «бамбук» (竹), различавшиеся лишь формой побегов. «Зерно» (米) — изображение вышелушенных зерен.

Среди графем этого урока представлены также наименования разнообразных материалов, применяемых в ремесленном производстве и в качестве украшений.

«Раковины» (貝) высоко ценились в Древнем Китае и были даже своеобразным мерилom стоимости. В древнекитайских надписях часто встречаются упоминания о том, что правитель одаривал подданных связками раковин.

Графема «яшма» (玉) изображает ритуальный предмет, изготовленный из этого материала. Знак «металл» (金) — размельченная руда и выплавленные из нее монетки.

Шкура и держащая ее рука — это «сырая кожа» (皮); тот же предмет, к которому приложены усилия двух рук, означает «выделанную кожу» (革). Скрученные волокна передают понятие «нить» (糸).

Табл. 19. Графемы, связанные с растительностью и естественными материалами

田	поле	
生	рождаться	
木	дерево	
東	восток	
禾	злак	
麥	пшеница	
艸*	трава	
竹	бамбук	
米	зерно	

貝	раковина	貝
玉	яшма	玉
金	металл	金
革	выделанная кожа	革
皮	сырая кожа	皮
糸 *	нить	糸

Табл. 20. Употребление графем в сложных знаках

田	男	甸	番	略	汨
生	產	醒	笙	姓	甥
木	村	杏	森	架	休
東	棟	凍	竦	鵠	策
禾	酥	委	和	香	秒
麥	麩	麵	麴	麴	麴
艸	茄	芟	英	芭	草
竹	笙	答	筐	筓	笠
米	粒	粟	咪	類	粉
貝	則	貧	財	資	買
玉	璧	現	玻	班	玫

金	鋰	鈦	鑫	鑒	鉛
革	鞋	勒	靳	靶	鞞
皮	頗	彼	菠	疲	皺
糸	絮	細	累	絲	紅

Табл. 21. Каллиграфия

川 生 木 水 禾 麥 麥 艸 艸 竹 竹 米	5	丨	冂	冂	田	田				
	5	ノ	乚	乚	牛	生				
	4	一	十	才	木					
	8	一	冂	冂	冂	冂	車	車	東	
	5	一	二	千	禾	禾				
	11	一	十	十	十	十	十	十	夾	夾
		麥	麥							
	11	一	十	十	十	十	十	十	夾	夾
		麥	麥							
	6	乚	口	艸	艸	艸	艸			
	4	ノ	十	十	十					
竹 竹 米	3	一	十	十						
	6	ノ	乚	乚	乚	竹	竹			
	6	ノ	乚	乚	乚	竹	竹			
米	6	ノ	乚	乚	乚	米	米			

貝	7	丨	冂	冂	月	目	貝	貝		
玉	5	一	二	干	王	玉				
王	4	一	二	干	王					
金	8	ノ	人	人	金	金	金	金	金	
金	8	ノ	人	人	金	金	金	金	金	
革	9	一	十	廿	廿	廿	廿	廿	廿	革
皮	5	一	尸	尸	皮					
糸	6	ㄣ	糸	糸	糸	糸	糸			
糸	6	ㄣ	糸	糸	糸	糸	糸			



Чтение графем

米	зерно	<i>mǐ</i>
禾	злак	<i>hé</i>
皮	сырая кожа	<i>pí</i>
阜	бугор	<i>fù</i>
土	земля	<i>tǔ</i>
木	дерево	<i>mù</i>
東	восток	<i>dōng</i>
長	длинный	<i>cháng</i>
革	выделанная кожа	<i>gé</i>
貝	раковина	<i>bèi</i>

生	рождаться	<i>shēng</i>
身	тело	<i>shēn</i>
山	гора	<i>shān</i>

Задания и упражнения

1. Пропишите и выучите графемы данного урока, обращая внимание на последовательность черт.

Пойдите в иероглифах знакомые вам графемы и назовите их:

勑 全 笑 貴 索 資 桌 麵 樹 笛
首 璧 姓 籽 坡 紫 棟 思 銀 貿
破 欽 賀 筍 柒 酥 頗 男 紅 畝

1. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

生母, 麥皮, 口音, 玉石
麥田, 大麥, 人心, 皮革
石山, 人身, 長舌, 東西

1. Помните названия следующих черт:

丿 ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏

Подготовьтесь бегло читать приведенные ниже иероглифы и вспомните их значения:

𠂇 母 目 山 身 生 口 首 舌 大 禾

手 貝 革 皮 父 米 土 阜 木 山 東

6. Переведите на китайский язык и запишите иероглифами следующие двусложные словосочетания: «большой человек», «отец и мать», «каменное сердце», «металлический зуб», «руки и ноги».

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Переломный момент в истории иероглифов

Примерно на грани нашей эры в древнекитайской иероглифике произошли радикальные изменения. Начиная с этого времени в обиход вошел новый почерк, получивший название *лишу*.

Его главная особенность заключалась в том, что письменные знаки полностью утратили свой исходный рисуночный характер. Они, подобно современным китайским иероглифам, теперь представляли собой сочетания элементарных черт (хотя написание самих этих черт отличалось от современного).

Переход к употреблению *лишу* не был легким и безболезненным. В целом ряде случаев в процессе этой реформы был неправильно идентифицирован ряд знаков, сходных по своему начертанию, хотя изначально и не связанных друг с другом. В качестве примера можно привести иероглиф 射 *shè* «стрелять». В его современном написании, восходящем к *лишу*, неясно, почему сочетание «тела» и «вершка» дает значение «стрелять». Между тем первоначально в составе этого иероглифа вовсе не было «тела»: перед нами «ладонь», натянувшая «лук» (с этой графемой мы познакомимся в уроке 9).

Почерк *лишу* известен нам главным образом по многочисленным инскрипциям на каменных стелах, а также рискам на шелке и бамбуковых табличках эпохи Хань (рис. 11).

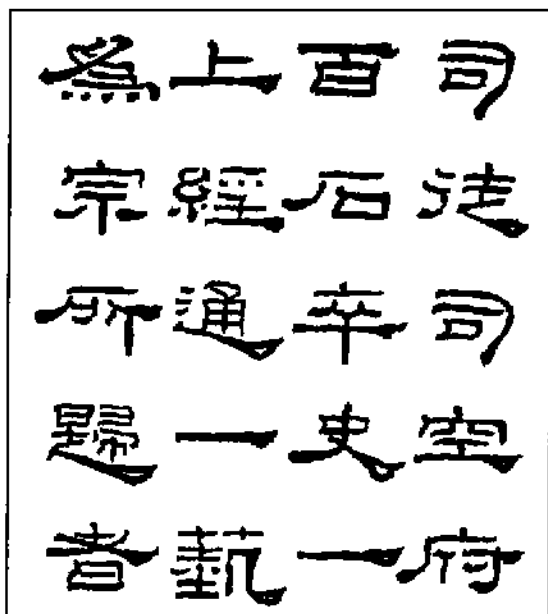


Рис. 11. Надпись на стеле II в. н. э.

第七課

Урок 7

ФОНЕТИКА



Техника чтения

Согласные *z, zh, r*

<i>zāi</i>	<i>zá</i>	<i>zǎi</i>	<i>zài</i>
<i>zhēn</i>	<i>zhé</i>	<i>zhěn</i>	<i>zhè</i>
<i>rēng</i>	<i>rén</i>	<i>rě</i>	<i>rè</i>
<i>rēng</i>	<i>ráo</i>	<i>rǎo</i>	<i>rào</i>

Контрастные согласные

<i>cāi</i>	<i>cái</i>	<i>cǎo</i>	<i>cài</i>
<i>zāi</i>	<i>zá</i>	<i>zǎo</i>	<i>zài</i>
<i>chēng</i>	<i>chá</i>	<i>chǒng</i>	<i>chòng</i>
<i>zhēng</i>	<i>zhá</i>	<i>zhǒng</i>	<i>zhòng</i>
<i>shēng</i>	<i>shóu</i>	<i>shǎn</i>	<i>shù</i>
<i>rēng</i>	<i>róu</i>	<i>rǎn</i>	<i>rù</i>

Особый гласный *i*

<i>zhī</i>	<i>zhí</i>	<i>zhǐ</i>	<i>zhì</i>
<i>chī</i>	<i>chí</i>	<i>chǐ</i>	<i>chì</i>
<i>zī</i>	<i>cí</i>	<i>zǐ</i>	<i>cì</i>
<i>sī</i>	<i>cí</i>	<i>sǐ</i>	<i>cì</i>
<i>shī</i>	<i>shí</i>	<i>shǐ</i>	<i>shì</i>
<i>rì</i>	<i>rì</i>	<i>rì</i>	<i>rì</i>

Существительные с суффиксом *zi*

<i>wūzi</i>	<i>fángzi</i>	<i>yizi</i>	<i>dèngzi</i>
<i>zhuōzi</i>	<i>háizi</i>	<i>guōzi</i>	<i>tùzi</i>
<i>dāozi</i>	<i>sháozi</i>	<i>chǐzi</i>	<i>dàizi</i>
<i>bēizi</i>	<i>hézi</i>	<i>běnzi</i>	<i>màozi</i>

Пояснения к технике чтения

Согласные *z*, *zh*, *r*

Китайский согласный *z* по месту образования является таким же, как и *c*: сначала кончик и передняя часть спинки языка прижимаются к альвеолам, но эта смычка тутчас переходит в щель, в результате чего образуется слитный звук — аффриката. При полном сходстве артикуляции согласные *c* и *z* различаются между собой наличием и отсутствием придыхания (*c* — придыхательный, *z* — непридыхательный).

Китайский согласный, передаваемый буквосочетанием *zh*, артикулируется так же, как *ch*, но отличается от него отсутствием придыхания.

Таким образом, нам уже известны пять пар звуков, различающихся наличием или отсутствием придыхания:

$b - p; d - t; g - k; z - c; zh - ch$

Согласные z и zh являются переднеязычными непридыхательными аффрикатами. Артикуляционно они различаются лишь местом образования смычки: при согласном z кончик и передняя часть спинки языка прижимаются к альвеолам, при zh — за альвеолами, у начала твердого нёба. Точно так же по месту образования различаются между собой согласные c и ch (см. ниже рис. 12).

При произнесении согласных z и zh нужно следить за тем, чтобы голосовые связки не вибрировали до образования звука, т. е. чтобы не было слышно рокота, предшествующего звуку. Участие голосовых связок здесь такое же, как и при произнесении b, d, g .

Звуки, напоминающие китайские z и zh , встречаются и в некоторых словах русского языка, являющихся иностранными заимствованиями (*дзот, джем, джентльмен, джунгли*). Но при произнесении китайских z и zh надо остерегаться ошибки — расщепления этих аффрикат на два звука $ц + з$ и $ч + ж$. Подобное распадение китайским звукам z и zh столь же несвойственно, как и русским аффрикатам $ц$ и $ч$.

Китайский согласный r по месту образования сходен с sh , но отличается от последнего участием голосовых связок: sh — глухой (он произносится без участия голосовых связок), r — звонкий (голосовые связки вибрируют).

Сопоставляя согласные r и sh , надо помнить, что при китайском sh кончик языка загибается кверху и назад больше, чем при русском $ш$.

Особая финаль

Чтобы понять специфику гласного, выступающего в функции так называемой особой финали, напомним об одном различии в артикуляции гласных и согласных звуков.

При произнесении согласных на пути струи воздуха в том или ином месте речевого канала образуется преграда. Преодолевая ее, воздушная струя производит шум, который и воспринимается как согласный. При гласных, наоборот, воздушная струя проходит свободно, не встречая на своем пути препятствия, при преодолении которого мог бы образоваться шум.

Это различие является общим для гласных и согласных всех языков, в том числе и китайского. Однако в китайском языке есть один гласный, который является исключением из этого правила и потому может быть назван особым. Этот гласный встречается только после твердых шипящих (*zh, ch, sh, r*) и свистящих (*z, c, s*). Специфика его заключается в том, что он, в отличие от обычных гласных, произносится с согласным призвуком. Происходит это потому, что при его произнесении сохраняется то же положение языка, что и при произнесении предшествующего согласного, лишь отчасти увеличивается щель. Кроме того, добавляется звучание голосовых связок, что обязательно для любого гласного. Наличие преграды на пути воздушной струи и придает этому гласному согласный призвук.

Существуют две разновидности особого гласного: с шипящим *ж*-образным призвуком — после шипящих согласных *zh, ch, sh, r* и со свистящим *з*-образным призвуком — после свистящих *z, c, s*.

На рис. 13 показано положение языка при произнесении этих двух вариантов особого гласного. Его ни в коем случае нельзя произносить как русское *ы*.

Кроме того, источником, порождающим ошибки при произнесении особого гласного, является также традиционная русская практическая транскрипция, в которой он передается буквой *и*. Общеизвестно, что, в соответствии с русской орфографией, буква *ы* не пишется после шипящих и свистящих *ш* и *ж*, и ее заменяют буквой *и* (например, *шили*, *жили*). Эта особенность русской графики была механически перенесена и в китайскую транскрипцию. При этом наибольшему искажению подвергся слог *chi*, записываемый как *чи*. Смягчение согласного в данном случае недопустимо: оно может привести к смешению разных слов.

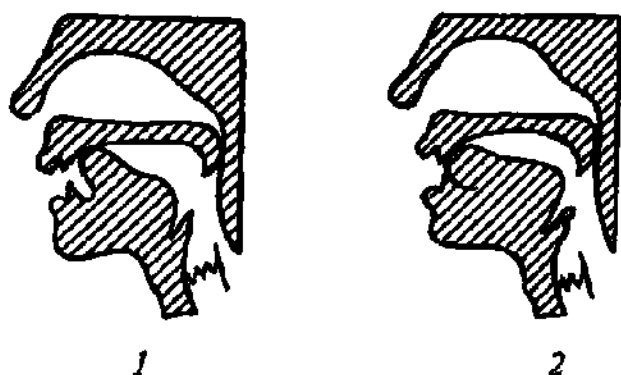


Рис. 12. Артикуляция двух вариантов особого гласного
(1 — после согласных *zh*, *ch*, *sh*, *r*; 2 — после *z*, *c*, *s*)

В отличие от других гласных звуков, особый гласный не употребляется самостоятельно.

В китайском алфавите оба варианта особого гласного записываются буквой *i*. Этой же буквой передается и обычный гласный *i*, однако при чтении не возникает опасности смешения этих звуков, так как гласный *i* не встречается после твердых шипящих и свистящих.

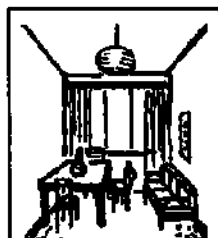
Задания и упражнения

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Вслушиваясь в произношение каждого слова, припишите букву *g* к словам с заднеязычным носовым. Обозначьте тоны:

<i>gan</i>	<i>lan</i>	<i>chan</i>	<i>shan</i>
<i>tan</i>	<i>man</i>	<i>lan</i>	<i>fan</i>
<i>fen</i>	<i>men</i>	<i>hen</i>	<i>men</i>
<i>gen</i>	<i>pen</i>	<i>len</i>	<i>pen</i>
<i>yin</i>	<i>pin</i>	<i>pin</i>	<i>min</i>
<i>bin</i>	<i>nin</i>	<i>din</i>	<i>bin</i>

3. Слушая звукозапись, обозначьте тоны в начальном слоге следующих слов. Обратите внимание на звучание особого гласного: *gushi*, *haishi*, *zhidao*, *zhishi*, *shihou*, *shengri*, *rizi*, *renshi*, *yisi*, *mingzi*, *lizi*, *shitou*, *guozi*, *haizi*, *zhengzhi*, *zhizhi*.

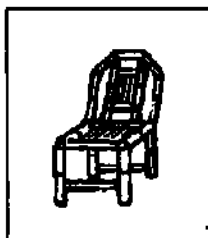
4. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их:



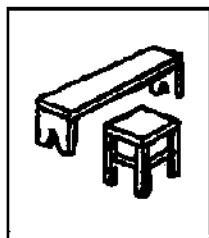
wūzi
комната



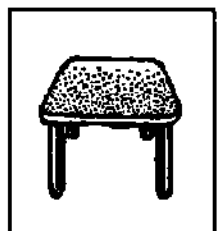
fángzi
дом



yǐzi
стул



dòngzi
скамья



zhuōzi
стол



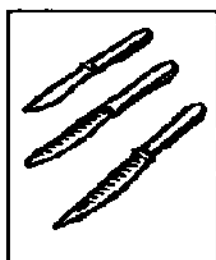
háizi
ребенок



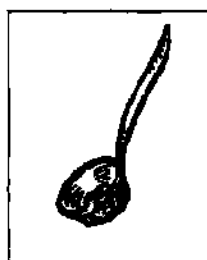
běnzǐ
тетрадь



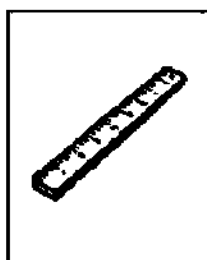
màozi
головной убор



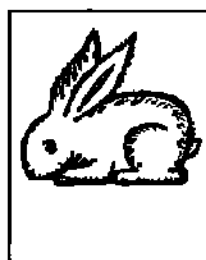
dāozi
нож



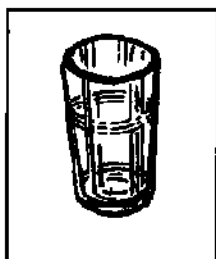
sháozi
ложка



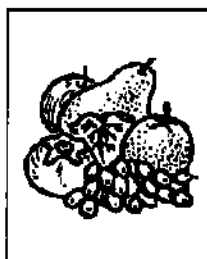
chīzi
линейка



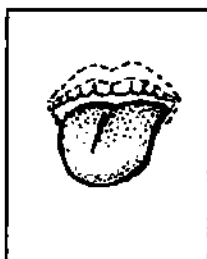
tùzi
кролик



bēizi
стакан



guǒzi
фрукт



shétou
язык



shítou
камень

ГРАММАТИКА

Суффикс существительных -zi

У китайских существительных нет падежных окончаний, но есть суффиксы, важнейшим из которых является -zi. По наличию этого суффикса можно сразу же определить принадлежность слова к разряду существительных.

Как и другие суффиксы китайского языка, суффикс -zi произносится легким тоном, высота которого определяется тоном предыдущего слога.

Предложение с именным сказуемым

Помимо предложений с глагольным сказуемым типа *Wǒ ài nǐ* «Я люблю тебя», в китайском языке, как и в других языках, существуют предложения с именным сказуемым. В предложениях этого типа используется связка *shì*.

В русском языке связка *быть* употребляется только в прошедшем и будущем времени; в китайском же (так же, как в английском) она обязательна также и в настоящем времени:

- *Wó shì gēge* «Я старший брат»;
- *Nǐ shì mèimei* «Ты младшая сестра»;
- *Tā shì hǎo rén* «Он хороший человек».

Помимо этого слово *shì* употребляется в качестве краткого положительного ответа на вопрос:

- *Zhè shì nǐde běnzi ma?* — *Shì* «Это — твоя тетрадь? — Да».

Подобный краткий ответ может быть реакцией на вопрос, содержащийся в предложении не только с именным, но и с глагольным сказуемым:

- *Nǐ mǎile cài ma?* — *Shì, mǎile* «Ты купила овощей? — Да, купила».

Указательные местоимения *zhè* и *nà*

Местоимение *zhè* «это» указывает на предмет, находящийся в непосредственной близости от говорящего, а *nà* «то» — на нечто удаленное от него.

Указательные местоимения *zhè* и *nà* могут употребляться в качестве подлежащего в предложениях с именным сказуемым:

- *Zhè shì gǒu* «Это собака»;
- *Nà shì māo* «То кошка».

Притяжательные местоимения

В китайском языке притяжательные местоимения образуются от личных посредством присоединения к ним определительной частицы *de*:

- ▶ *wǒ* «я» — *wǒde* «мой», «моя», «мое»;
- ▶ *nǐ* «ты» — *nǐde* «твой», «твоя», «твое»;
- ▶ *tā* «он», «она» — *tāde* «его», «ее».

Частица *de* всегда произносится легким тоном.



Текст

Shēngri lǐwù

- *Nà shì shénme?*
- *Nà shì hézi.*
- *Shì shénme hézi?*
- *Shì nǐde shēngri lǐwù!*
- *Wǒde shēngri ... Wǒde shēngri shì shénme shíhou?*
- *Shì lǐbàisì.*
- *Shì, shì! Lǐbàisì shì wǒde shēngri!*



Слова к тексту

hézi коробка

lǐwù подарок

shēngri день рождения

shíhou время

shénme shíhou когда

lǐbàisì неделя

lǐbàisì четверг

Задания и упражнения

1. Научитесь читать текст и переведите его на русский язык.

2. Выучите текст наизусть.
3. Переведите на китайский язык следующий текст:
«Мама купила черного кролика. Это подарок к моему дню рождения. Я очень люблю кролика. [Но] он убежал».

ИЕРОГЛИФИКА

Графемы

Рассмотрим еще одну группу графем (табл. 22). К ней относятся знаки, обозначающие различных животных.

«Корова» (牛) и «баран» (羊) первоначально имели некоторое сходство, но рога коровы загибались вверх, а барана — вниз.

Похожи были также «собака» (犬) и «свинья» (豕), но у первой был длинный хвост, у второй — короткий хвост и отвислое брюхо.

Напротив, знаки «лошадь» (馬), «рыба» (魚) и «длиннохвостая птица» (鳥), обнаруживающие сейчас известное сходство, раньше не имели между собой ничего общего. Что же касается длиннохвостой и короткохвостой птиц (鳥 и 隹), то первоначально они гораздо больше походили друг на друга, чем в современном их виде.

«Ветер» (風) представлял собой изображение волшебной мифической птицы.

В эту же группу графем включены также иероглифы «рог» (角), «перья» (羽), «шерсть» (毛), «когти» (爪), «мясо» (肉) и «кость» (骨).

Табл. 22. Графемы, изображающие животных

牛	корова	𠂇
羊	баран	𠂆
犬	собака	𠂇
豕	свинья	𠂇
馬	лошадь	𠂇
魚	рыба	𩺰
鳥	длиннохвостая птица	𠂇
隹	короткохвостая птица	𠂇
風	ветер	𠂇
虫	червяк	𧈧
角	рог	𠂇
羽	перья	𠂇
毛	шерсть	𠂇
爪	когти	𠂇
肉	мясо	𠂇
骨	кость	𠂇

Табл. 23. Употребление графем в сложных иероглифах

牛	特 牟 牡 犖 牧
羊	美 翔 幸 群 羴
犬	哭 狗 獻 犯 狂
豕	豨 豬 豕 豚 豨
馬	駝 罵 媽 騎 驚
魚	魯 鮭 鮮 魷 鰲
鳥	鶯 鴛 驚 鳴 鴿
隹	樺 虧 雕 雙 翟
風	飈 颶 颶 嵐 颶
虫	蚊 蛋 蟲 蛙 虻
角	觔 嘴 解 觥 觥
羽	羿 翔 扇 翁 翅
毛	毯 毫 尾 毳 毳
爪	爬 妥 策 受 抓
肉	癆 肝 肱 肯 腐
骨	滑 骼 體 骸 膏

Все приведенные выше графемы могут употребляться самостоятельно. Графемы «корова», «баран», «собака», «когти» и «мясо» имеют варианты начертания.

Табл. 24. Каллиграфия

牛	4	ノ	ㄣ	ㄣ	牛				
才	4	ノ	ㄣ	ㄣ	才				
羊	6	丶	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	羊		
𦍋	6	丶	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	𦍋		
𦍋	6	丶	ㄣ	ㄣ	ㄣ	𦍋	𦍋		
𦍋	5	丶	ㄣ	ㄣ	ㄣ	𦍋			
犬	4	一	ㄣ	大	犬				
才	3	ノ	ㄣ	才					
豕	7	一	ㄣ	ㄣ	ㄣ	豕	豕	豕	
馬	9	一	ㄣ	ㄣ	ㄣ	馬	馬	馬	馬
		馬							
魚	11	ノ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	魚	魚	魚
		魚	魚	魚					
鳥	11	ノ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	鳥	鳥	
		鳥	鳥	鳥					
隹	8	ノ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	隹	隹	隹	隹

風	9	丿	乚	凡	凡	同	同	風	風
		風							
虫	6	丿	口	口	中	虫	虫		
角	7	丿	乚	角	角	角	角	角	
羽	6	丿	习	习	羽	羽	羽		
毛	4	丿	二	三	毛				
爪	4	丿	厂	爪	爪				
心	4	一	一	一	心				
肉	6	丨	冂	内	内	肉	肉		
月	4	丿	月	月	月				
骨	10	丿	口	口	口	骨	骨	骨	骨
		骨	骨						



Чтение графем

自	нос	zì	足	нога	zú
子	ребенок	zǐ	走	идти	zǒu
止	останавливаться	zhǐ	日	солнце	rì
豕	свинья	shǐ	石	камень	shí
馬	лошадь	mǎ	禾	злак	hé
毛	шерсть	máo	麥	пшеница	mài
虫	червяк	chóng	竹	бамбук	zhú

肉	мясо	ròu	尸	труп	shī
人	человек	rén	爪	когти	zhǎo
風	ветер	fēng			

Задания и упражнения

1. Пропишите и выучите графемы данного урока, обращая внимание на последовательность черт.
2. Найдите знакомые вам графемы в следующих иероглифах и назовите их:

犇 體 馴 翅 解 翔 蛩 抓
 家 狄 楓 爭 群 鴨 確 鸞
 魴 駱 粃 鵬 雞 愛 飄 毯

3. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

牛角, 羊皮, 大魚, 牛羊, 羊肉
 羊毛, 馬骨, 鳥爪, 馬力, 牛耳

4. Выпишите из следующего списка иероглифы, читающиеся 2-м и 3-м тоном, несколько раз прочтите вслух выписанные иероглифы, внимательно следя за различием между 2-м и 3-м тонами.

竹 麥 骨 石 日 走 足 長 母 魚 爪
 山 身 舌 毛 馬 手 口 豕 止 首 自
 牛 立 貝 革 皮 角 米 木 禾 尸 土

5. Напишите и прочтите следующие графемы: *глаз, восток, тело, рождаться, звук, сырая кожа, нос, запад, металл, солнце, мать, злак, раковина, большой, поле, яшма, дерево, нить, пшеница, нога, зерно, земля, длинный, бугор.*
6. Переведите на китайский язык и запишите иероглифами следующие слова и словосочетания: *говядина, длинная шерсть, человеческое сердце, бараний рог, пшеничное поле, вулкан, лунный камень, деревянная лошадь.*

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Появление почерка *кайшу*

В IV в. н. э. в Китае жил и творил выдающийся каллиграф Ван Сичжи, произведения которого вошли в золотой фонд китайского искусства. Свитки, вышедшие из-под кисти великого мастера, до сих пор являются объектом почтительного изучения и образцом для подражания.



Ван Сичжи
(321–370)

Прекрасно владея разнообразными стилями письма, Ван Сичжи усовершенствовал широко распространенный в то время почерк *лишу* и создал совершенно новый стандарт написания иероглифов, впоследствии ставший в

Китае общеупотребительным.

Так, благодаря выдающемуся дарованию великого Ван Сичжи появился тот «уставной» почерк, изучением которого мы сейчас заняты. Он получил наименование *кайшу*.

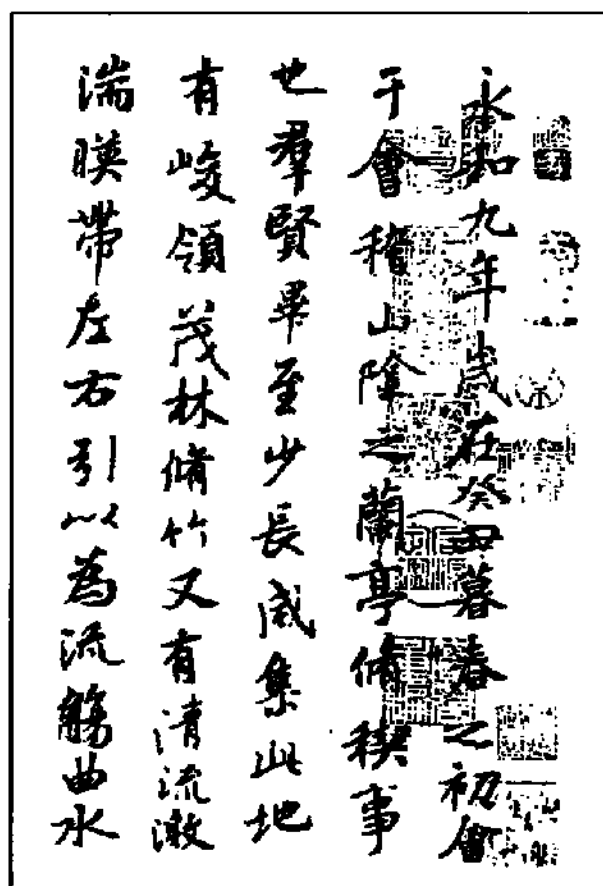


Рис. 13. Текст, вышедший из-под кисти Ван Сичжи

Начиная с середины 1-го тысячелетия н. э. вплоть до наших дней этот стиль иероглифического письма не претерпел сколько-нибудь значительных изменений. Почерк *кайшу* лежит в основе всех современных вариантов иероглифики — как рукописных, так и печатных. На его базе были созданы также разнообразные курсивные и скорописные стили, с которыми мы познакомимся в дальнейшем.

На рис. 13 — один из образцов каллиграфии Ван Сичжи.

第八課

Урок 8

ФОНЕТИКА



Техника чтения

Согласные *j, q, x*

Контрастные согласные

<i>jī</i>	<i>jí</i>	<i>jǐ</i>	<i>jì</i>	<i>jī</i>	<i>jí</i>	<i>jǐ</i>	<i>jì</i>
<i>qī</i>	<i>qí</i>	<i>qǐ</i>	<i>qì</i>	<i>qī</i>	<i>qí</i>	<i>qǐ</i>	<i>qì</i>
<i>xī</i>	<i>xí</i>	<i>xǐ</i>	<i>xì</i>	<i>dī</i>	<i>tí</i>	<i>dǐ</i>	<i>tì</i>
<i>jīn</i>	—	<i>jīn</i>	<i>jìn</i>	<i>tī</i>	<i>qí</i>	<i>jǐ</i>	<i>qì</i>
<i>qīn</i>	<i>qín</i>	<i>qǐn</i>	<i>qìn</i>	<i>tīng</i>	<i>tíng</i>	<i>dīng</i>	<i>dìng</i>
<i>xīng</i>	<i>xíng</i>	<i>xǐng</i>	<i>xìng</i>	<i>qīng</i>	<i>qíng</i>	<i>jīng</i>	<i>jìng</i>

Контрастные согласные и гласные

<i>zī</i>	<i>cí</i>	<i>zǐ</i>	<i>cì</i>	<i>sī</i>	<i>cí</i>	<i>sǐ</i>	<i>cì</i>
<i>jī</i>	<i>qí</i>	<i>jǐ</i>	<i>qì</i>	<i>xī</i>	<i>qí</i>	<i>xǐ</i>	<i>qì</i>

Пояснения к технике чтения

Согласные *j, q, x*

Китайские согласные *j, q, x* представляют определенную трудность для русских учащихся, поскольку таких звуков в русском языке нет.

Артикуляция китайского согласного *x* по месту образования примерно совпадает с русским мягким [с'].

При произнесении согласного *x* кончик языка прижат к нижним зубам, и его боковые края соприкасаются с боковыми зубами. Язык продвинут вперед, средняя часть спинки языка поднята к твердому нёбу, образуя узкую щель. В отличие от русского [с'], этот звук произносится с шипящим призвуком.

Звуки *j* и *q* тоже являются среднеязычными мягкими согласными, но отличаются от *x* способом артикуляции: *x* — шелевой звук, а *j* и *q* — аффрикаты, т. е. вначале средняя часть спинки языка, прижимаясь к твердому нёбу, образует полную смычку, которая тут же переходит в узкую щель.

Освоить произношение звуков *j* и *q* помогает сравнение их с соответствующими твердыми согласными: *z* — *j*, *c* — *q*. Смягченное произнесение звуков *z* и *c*, т. е. артикуляция их с поднятием средней части спинки языка к нёбу, дает звуки, близкие к *j* и *q*. Но при этом надо помнить, что последние произносятся с легким шипящим призвуком, как и рассмотренный выше *x*.

Являясь одинаковыми по месту образования, согласные *j* и *q* различаются способом образования: *j* — звонкий непридыхательный, *q* — глухой придыхательный. Участие голосовых связок при произнесении *j* такое же, как при *b*, *d*, *g* или *z*, *zh*.

Теперь мы можем привести полный ряд пар согласных, противопоставленных по признаку наличия или отсутствия придыхания. Всего таких согласных 12:

b — p; d — t; g — k; z — c; zh — ch; j — q

При первом знакомстве с гласным *i* мы предупреждали о необходимости тщательно избегать смягчения предшествующих согласных, особенно *d* и *t*. Дело в

том, что в русском языке мягкие согласные *д* и *т* произносятся с небольшим призвуком *зь* и *ць*. Например, пишут *дядя, тетя, дети*, а фактически произносят *дзядзя, цётця, дзети*, т. е. получаются звуки, напоминающие китайские *j* и *q*. Вот почему, артикулируя на привычный русский манер китайское слово, например *tīng* «слушать», учащиеся зачастую произносят *qīng* «легкий». Таким образом, смягчение китайских согласных *d* и *t* приводит не только к искажению их звучания, но и к смешению между собой различных слов.

Задания и упражнения

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2.  Обозначьте тоны в начальных слогах следующих слов: *tuqin, fuqin, dongxi, keqi, jige, jide, xile, jihui, xingle, qilai*.
3.  Научитесь быстро читать следующий текст, обращая внимание на противопоставление согласных *s* и *sh*, а также на различия в тонах: *Sì shì sì, shí shì shí, shìsì shì shìsì, sìshí shì sìshí. Zhè shì shìshí* («4 — это 4, 10 — это 10, 14 — это 14, а 40 — это 40. Таковы факты»).

ГРАММАТИКА

Побудительный глагол *qīng*

Помимо знаменательных глаголов, обозначающих то или иное действие, в китайском языке, как и во многих других языках мира, существует большая группа т. н. вспомогательных глаголов. Они не употребляются са-

мостоятельно, а лишь указывают на отношение говорящего к действию, выраженному знаменательным глаголом, — его желательность, возможность, предпочтительность, необходимость и т. д.

К числу вспомогательных относятся и побудительные глаголы, передающие приказ, рекомендацию или просьбу совершить то или иное действие.

Одним из наиболее употребительных глаголов такого рода является в китайском языке слово *qǐng* «просить». Его использование свойственно вежливой форме речи, вообще характерной для общения китайцев друг с другом.

На русский язык слово *qǐng* может переводиться либо его русским эквивалентом «просить», либо повелительной формой знаменательного глагола, к которой добавляется «пожалуйста», «будьте любезны», «сделайте одолжение»:

- ▶ *Qǐng kāi mén!* «Пожалуйста, откройте дверь!»;
- ▶ *Qǐng nǐ kàn bào!* «Прошу тебя прочесть газету»;
- ▶ *Qǐng mǎi cài!* «Будьте любезны, купите овощей!».

Конечная частица *ba*

В китайском языке существует специальная конечная частица *ba*, выражающая побуждение к совершению действия:

- ▶ *Kàn shū ba!* «Читайте книги!»;
- ▶ *Nǐ pǎo ba!* «Беги!».

Частица *ba* может дублировать собой приглашение к действию, выраженное побудительным глаголом *qǐng*:

- ▶ *Qǐng mǎi lǐwù ba!* «Будьте любезны, купите подарок!»;
- ▶ *Qǐng nǐ chī lǐ ba!* «Скушай грушу!».

Вежливая форма местоимения второго лица

Когда китаец обращается к старшему по возрасту или по положению и хочет подчеркнуть свое уважительное отношение к собеседнику, он употребляет специальное личное местоимение второго лица *nín*, соответствующее русскому «Вы». Эта форма свойственна отнюдь не всем языкам. Она отсутствует, например, в английском, в котором «ты» и «Вы» выражаются одним и тем же словом.

- ▶ *Qīng nín kāi dēng* «Будьте добры, включите свет»;
- ▶ *Nín kàn shénme shū?* «Что за книгу Вы читаете?»;
- ▶ *Tā ài nín* «Она Вас любит».

Слово *hǎo* как приветствие

Следует различать две различные формы приветствий, широко распространенные в современном разговорном китайском языке.

Первая из них выражается в утвердительной форме *Nǐ hǎo!* «Здравствуй!» (*Nín hǎo!* «Здравствуйте!»); вторая — в вопросительной форме *Nǐ hǎo ma?* «Как поживаешь?» (*Nín hǎo ma?* «Как поживаете?»).

Первое приветствие не требует ответа; второе подразумевает положительный ответ и встречный вопрос: «А как Вы?». Разница между *Nín hǎo!* и *Nín hǎo ma?* такая же, как между «How do you do!» и «How are you?» в английском.



Текст

Nǐ hǎo!

— *Nǐ hǎo!*

— *Qīng jìn ba! Nǐ hǎo! Qǐng zuò. Nǐ hǎo ma?*

- *Wǒ hěn hǎo. Nǐ hǎo ma?*
 — *Hěn hǎo! Hē chá ba! Zhè shì zhōngguó hóng chá.*
 — *Shì zhōngguó hóng chá ma? Hěn hǎohē. Wǒ ài hē zhōngguó hóng chá.*



Слова к тексту

<i>qǐng</i>	просить, приглашать	<i>chá</i>	чай
<i>jìn</i>	входить	<i>hóng</i>	красный
<i>zuò</i>	садиться, сидеть	<i>hóng chá</i>	черный чай
<i>hǎohē</i>	вкусный (о напитках)	<i>Zhōngguó</i>	Китай

Лексический комментарий

Происхождение названия «Китай»

Выше мы уже говорили о том, что китайское название России (*Égió*) занимает особое место среди наименований такого рода. Своеобразно и происхождение самоназвания «Китай».

Согласно представлениям древних китайцев, их прародина находилась в центре Поднебесной, тогда как все прочие народы расселялись на ее далеких окраинах. Поэтому свою страну китайцы называли и до сих пор называют «Срединным государством» (*Zhōngguó*).

Черный и красный чай

Обыкновение пить чай (как и само слово «чай») было заимствовано русскими из Китая. Однако, в отличие от

китайцев, которые, как правило, пьют зеленый чай, русские по традиции предпочитают ему черный. Обратим внимание на то, что по-китайски «черный чай» называют «красным» (*hóng chá*).

Задания и упражнения

1. Научитесь бегло читать текст, переведите его на русский язык и выучите наизусть.
2. Переведите на китайский язык и запишите алфавитом следующий текст, обозначив тоны: «Мой младший брат очень хороший. Он любит читать книги. Это его книга».
3. Подготовьтесь бегло произносить по-китайски приведенные ниже слова:

гора	трава	кожа	синий	волосы
река	овощи	кошка	сахар	стол
пить	дерево	собака	груша	стул
бежать	книга	шерсть	фрукт	скамья
пушка	тушь	змея	гость	стакан
повозка	язык	волк	бабушка	коробка
лампа	ветер	красный	старший брат	комната
смотреть	огонь	белый	младший брат	линейка
слушать	лед	черный	младшая сестра	тетрадь
летать	болезнь	ткань	мама	газета
лазать	голова	камень	папа	замок
открывать	рука	рис	ребенок	пирожное
дверь	спина	суп	одежда	нож

ИЕРОГЛИФИКА

Графемы

Рассмотрим следующую группу графем (табл. 25). По своему значению все они связаны с различными сооружениями, а также с предметами, используемыми в быту.

Прямоугольник символизирует понятие «ограда» (口), а «ограда» и «сидящий человек» образуют графему «город» (邑) — за городскими стенами человек чувствовал себя в безопасности.

«Навес» (宀) первоначально не был похож на «крышу» (宀), которая, в сущности, представляла собой изображение конструкции дома. Графема «высокий» (高) возникла из схематического рисунка, передающего контуры дома с башней. В знаке «дверь» (門) представлены две створки, а одна левая створка составляет знак «двор» (戶).

В нескольких последующих графемах мы видим предметы столовой посуды. Среди них — «сосуд» на поддоне (皿), а также «сосуд на ножке» (豆). «Еда» (食) — сосуд, закрытый крышкой, которая, помимо этого, представлена еще сама по себе (匕). Графема «черный» (黑) — изображение закопченного сосуда. В «ступке» (臼) специально подчеркнуты насечки на ее внутренней поверхности.

«Одежда» (衣) воспроизводит покрой распашного халата — основного предмета древнекитайского костюма, всегда запахивавшегося направо. Не вполне ясно, почему знак «платок» (巾) записывался первоначально именно так, но рыболовная «сеть» (罔) легко узнаваема.

Специфические особенности конструкции древнекитайских лодок отражены в графеме «лодка» (舟), а знак

«повозка» (車) весьма точно передает устройство двухколесной боевой колесницы, обычно запрягавшейся парой лошадей.

Среди приведенных графем «ограда», «навес», «крыша» и «крышка» не употребляются самостоятельно.

Три графемы имеют варианты написания в сложных знаках.

«Город» справа пишется как 邑, совпадая с вариантом графемы «бугор», который может стоять в сложных знаках только слева. «Еда» слева имеет вид 食, а «одежда» слева — 衤. Знак «одежда» может также расчлениваться на верхнюю и нижнюю части, охватывая сверху и снизу другую графему. Наконец, графема «сеть» в верхней части сложного иероглифа принимает форму 罒, совпадая по написанию с графемой «глаз» в той же позиции (табл. 26, 27).

Табл. 25. Графемы, изображающие постройки и утварь

口*	ограда	口
邑	город	邑
广*	навес	广
宀*	крыша	宀
高	высокий	高
門	дверь	門
戶	двор	戶

皿	сосуд	𠂔
豆	сосуд на ножке	𠂔
黑	черный	𠂔
白	ступка	𠂔
食	еда	𠂔
一*	крышка	𠂔
衣	одежда	𠂔
巾	платок	𠂔
罔	сеть	𠂔
車	повозка	𠂔
舟	лодка	𠂔

Табл. 26. Употребление графем в сложных иероглифах

口	囚 困 圓 國 固
邑	邕 挹 邵 都 悒
广	床 庖 廣 庫 廂
宀	宗 安 牢 寧 定

高	稿	嵩	敲	縞	搞
門	問	閃	們	憫	闖
戶	房	顧	肩	所	扇
皿	盆	孟	盜	盃	盒
豆	豈	缸	登	頭	豎
黑	黨	默	墨	點	黛
白	舂	舀	舅	史	兒
食	飲	飽	餐	饗	餅
一	軍	冗	冠	深	罕
衣	裳	懷	初	裝	被
巾	席	帳	掃	希	帝
罔	惘	羅	買	網	輜
車	軌	載	軸	輩	轟
舟	舩	盤	艦	船	舵

Табл. 27. Каллиграфия

口	3	丨	冂	口					
邑	7	丶	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	邑	
冂	2	㇀	冂						
广	3	丶	𠂔	广					
宀	3	丶	宀	宀					
高	10	丶	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	高	高
		高	高						
門	8	丨	冂	冂	冂	冂	門	門	門
户	4	丶	𠂔	𠂔	户				
皿	5	丨	𠂔	𠂔	𠂔	皿			
豆	7	一	𠂔	𠂔	𠂔	豆	豆	豆	
黑	12	丨	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
		黑	黑	黑	黑				
白	6	丶	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	白		
食	9	ノ	人	人	今	今	今	食	食
		食							
食	8	ノ	人	人	今	今	今	食	食
一	2	丶	一						
衣	6	丶	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	衣		

衤	5	丶	㇏	㇏	衤	衤			
巾	3	丨	冂	巾					
罔	8	丨	冂	冂	冂	冂	罔	罔	罔
四	5	丶	冂	四	四	四			
車	7	一	冂	冂	冂	冂	車	車	
舟	6	丶	冂	舟	舟	舟			



Чтение графем

食	еда	<i>shí</i>	气	пар	<i>qì</i>
衣	одежда	<i>yī</i>	車	повозка	<i>chē</i>
巾	платок	<i>jīn</i>	舟	лодка	<i>zhōu</i>
金	металл	<i>jīn</i>	高	высокий	<i>gāo</i>
行	двигаться	<i>xíng</i>	戶	двор	<i>hù</i>
心	сердце	<i>xīn</i>	門	дверь	<i>mén</i>
邑	город	<i>yì</i>	皿	сосуд	<i>mǐn</i>
夕	вечер	<i>xī</i>	豆	сосуд на ножке	<i>dòu</i>

Задания и упражнения

1. Пропишите графемы урока, внимательно следя за последовательностью черт.
2. Найдите знакомые вам графемы в следующих иероглифах и назовите их:

舶 困 畱 嵩 飯 郁 定 登 冥 府 缸 盤

帘囙鯨頭昇完店部網盟敲舫

3. Вспомните и напишите варианты следующих графем:

人心手水雨阜囙犬爪肉邑衣

4. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

馬車, 高山, 手巾, 肉食, 大門
皮衣, 木舟, 毛衣, 大山, 雨衣

5. Подготовьтесь бегло читать следующие иероглифы:

門豆目衣巾身高馬戶邑禾車
大虫舟心手皿長食立豕石舌

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Рукописный и печатный стиль

Изобретение в XI в. в Китае книгопечатания с помощью подвижного наборного шрифта не только произвело настоящую революцию в книжном деле, но и оказало заметное влияние на иероглифику.

Первоначально знаки подвижного шрифта воспроизводили рукописное написание иероглифов. Но со временем письменный и печатный стили начертания некоторых знаков стали различаться.

Такого рода расхождения можно обнаружить, если мы внимательно присмотримся к иероглифам, приводимым в данном уроке.

В таблицах «Графемы» и «Примеры употребления графем» здесь (как и повсюду в учебнике) приводятся печатные варианты знаков, а в «Каллиграфии», предназначенной для усвоения навыков письма, — рукописные.

Среди графем данного урока есть два знака, различающихся в письменном и печатном начертании, — это 戸 и 食:

Стиль начертания	Графемы	
печатный	戸	食
рукописный	戸	食

Различие здесь заключается в том, что первая черта в иероглифе «двор» и третья в «еде» на письме представляет собой *точку вправо*, а в печатном варианте — *точку влево*.

第九課

Урок 9

ФОНЕТИКА



Техника чтения

Сложные финалы с медналью -и-

<i>huā</i>	<i>huá</i>	<i>kuǎ</i>	<i>huà</i>
<i>wā</i>	<i>wá</i>	<i>wǎ</i>	<i>wà</i>
<i>chuān</i>	<i>chuán</i>	<i>chuǎn</i>	<i>chuàn</i>
<i>wān</i>	<i>wán</i>	<i>wǎn</i>	<i>wàn</i>
<i>zhuāng</i>	<i>chuáng</i>	<i>shuǎng</i>	<i>zhuàng</i>
<i>wāng</i>	<i>wáng</i>	<i>wǎng</i>	<i>wàng</i>
<i>shuāi</i>	<i>huái</i>	<i>shuǎi</i>	<i>huài</i>
<i>wāi</i>	—	<i>wǎi</i>	<i>wài</i>
<i>chuī</i>	<i>chuí</i>	<i>shuǐ</i>	<i>shuì</i>
<i>wēi</i>	<i>wéi</i>	<i>wěi</i>	<i>wèi</i>
<i>cūn</i>	<i>cún</i>	<i>cǔn</i>	<i>shùn</i>
<i>wēn</i>	<i>wén</i>	<i>wěn</i>	<i>wèn</i>

Контрастные финали

<i>zhān</i>	<i>chán</i>	<i>rǎn</i>	<i>zhàn</i>
<i>zhuān</i>	<i>chuán</i>	<i>ruǎn</i>	<i>zhuàn</i>
<i>shāng</i>	<i>cháng</i>	<i>shǎng</i>	<i>zhàng</i>
<i>shuāng</i>	<i>chuáng</i>	<i>shuǎng</i>	<i>zhuàng</i>
<i>tōng</i>	<i>hóng</i>	<i>zhōng</i>	<i>gòng</i>
<i>tūn</i>	<i>hún</i>	<i>zhǔn</i>	<i>gùn</i>

Пояснения к технике чтения

Система собственно финалей

Как отмечалось, в китайском языке есть две категории финалей: простые (собственно финали) и сложные (производные).

Простых финалей всего десять: *a*, *e* (*o*), *ai*, *ei*, *ao*, *ou*, *an*, *en*, *ang*, *eng*. Эти финали, в свою очередь, подразделяются на две параллельные пятичленные серии: серию «а» и серию «е», представленные в табл. 28.

Табл. 28. Система собственно финалей

Серия «а»			Серия «е»		
<i>ai</i>		<i>ao</i>	<i>ei</i>		<i>ou</i>
	<i>a</i>			<i>elo</i>	
<i>an</i>		<i>ang</i>	<i>en</i>		<i>eng</i>

В центре первой серии находится гласный *a*, он же является слогообразующим в составе остальных четырех элементов этой серии: дифтонгов *ai*, *ao* и носовых финалей *an*, *ang*.

Вторая серия представляет собой полную параллель первой. В ее центре находится гласный *e*, также дающий четыре производных элемента: дифтонги *ei*, *ou* и носовые финали *en*, *eng*.

Деление финалей на две серии имеет практический смысл: оно связано с различной сочетаемостью этих финалей с медиалами.

Финали серии «а» проявляют устойчивость в любых сочетаниях и остаются в своем неизменном виде.

Финали серии «е», напротив, подвергаются существенным изменениям, связанным со слогообразующим гласным *e*.

Сложные финали с медиалью -и-

Финали основного ряда, сочетаясь с медиалами (их в китайском языке три), дают еще три ряда финалей, различающихся между собой медиалами.

Табл. 29. Система собственно финалей
и производных лабиальных финалей

Серия «а»

<i>ai</i>		<i>ao</i>
<i>wai</i> <i>-uai</i>		
	<i>a</i>	
	<i>wa</i> <i>-ua</i>	
<i>an</i>		<i>ang</i>
<i>wan</i> <i>-uan</i>		<i>wang</i> <i>-uang</i>

Серия «е»

<i>ei</i>		<i>ou</i>
<i>wei</i> <i>-uei</i>		
	<i>e</i>	
	<i>wo</i> <i>-uo</i>	
<i>en</i>		<i>eng</i>
<i>wen</i> <i>-uen</i>		<i>weng</i> <i>-ueng</i>

В данном уроке мы рассмотрим лабиальный (губной) ряд финалей, содержащих медиаль *-и-*. Образование этих финалей показано в табл. 29.

В таблице дается двойная запись лабиальных финалей: при наличии в слог начальное согласное (он условно показан дефисом) медиаль записывается буквой *и*, если же согласный отсутствует и слог начинается с медиали, она записывается буквой *w*.

Как видно из табл. 29, финали серии «а», сочетаясь с медиалью *-и-*, остаются в своем неизменном виде.

Иная картина наблюдается в лабиальных финалях серии «е» (это не касается центральной финали *-ио*).

Если в слог нет начального согласного, каждая из трех финалей (*wei*, *wen*, *weng*) произносится как трифтонг с вершиной слога на *e*.

При наличии же инициали гласный *e* редуцируется (в финалях *-и (e) i*, *-и (e) n* частично, а в финали *-о(e)ng* полностью), и вершина слога смещается на медиаль *-и*. Такое изменение в звучании финалей нашло отражение в алфавитной записи: они пишутся без гласного *e*, т. е. *-ui*, *-un*, *-ong*. Таким образом, в графической записи этих финалей затушевано соотношение простых и сложных финалей:

		<i>ei</i>			<i>en</i>			<i>eng</i>
	<i>w</i>	<i>ei</i>		<i>w</i>	<i>en</i>		<i>w</i>	<i>eng</i>
<i>d</i>	<i>u</i>	<i>-i</i>	<i>d</i>	<i>u</i>	<i>-n</i>	<i>d</i>	<i>o</i>	<i>-ng</i>

В соответствии с правилами обозначения тонов, знак тона не ставится над медиалью, он пишется над слогообразующим элементом собственно финали, например *wēi*, *wèn*. Однако в финалях *-ui*, *-un*, *-ong*, где гласный *e* редуцирован и не пишется, знак тона перемещается на

другую гласную букву: в финали *-ui* — над *i* (поскольку эта буква передает оставшийся гласный звук собственно финали), а в финалях *-in*, *-ong* — над *и* или *о* (поскольку здесь это единственная гласная в финали), например: *duì*, *shuǐ*, *zhǔn*, *cūn*, *hóng*. Как отмечалось выше, в финали *-ong* гласный *e* полностью редуцирован. В финалях же *-ui*, *-in* он довольно ясно слышен, особенно в слогах 3-го и 4-го тонов. Чтобы добиться правильного произношения финалей *-ui*, *-in*, надо учесть следующие моменты: во-первых, поскольку вершина слога в этих финалях смещена на *и*, этот гласный должен произноситься четко; во-вторых, гласный *e* не произносится, однако после *и* губы слегка растягиваются, как для звука *e*, вместо которого звучит конечное *i* или *и*; в-третьих, конечные *i* или *и* звучат очень слабо.

Задания и упражнения

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».

2. Обозначьте тоны в начальном слоге следующих двусложных слов: *dasuan*, *tuikai*, *nuanhe*, *lunzi*, *gunzi*, *guizi*, *duile*, *guanshang*, *guanzi*, *guanzi*, *kankan*, *zhuazhu*, *zhuizi*, *shuazi*, *cunzi*, *suizi*, *suanle*, *sunzi*, *yinwei*, *waitou*, *weizi*, *wanzi*, *wanshang*.

3. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их:



guān
закрывать



huáng
желтый



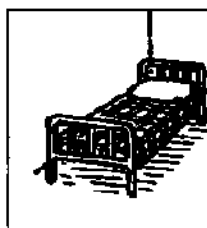
wǎn
чашка



guà
вешать



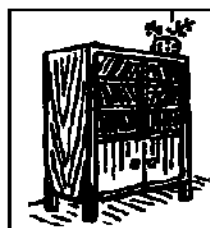
chuān
надевать



chuáng
кровать



zuǐ
рот



guìzi
шкаф

4. Сгруппируйте следующие слоги по признаку сходства финалей: *ruǎn, wán, wèn, guì, zhǔn, shuō, wàng, wèi, wǔ, wǒ, huáng, shuǎi, wā, hú, shuǐ, xǐ, guà, wài, yī, shuāng, cùn, huǒ, kuài.*

ГРАММАТИКА

Вопросительное местоимение *shuí*

Местоимение *shuí* имеет значение «кто». Подобно другим местоимениям, оно употребляется в качестве подлежащего и дополнения:

- *Shuí mǎile cài?* «Кто купил овощей?»;
- *Nǐ rènshi shuí?* «Кого ты знаешь?».

В ответ на последний вопрос вам назовут имена людей. Спрашивая же, кто они по специальности, вместо *shuí* употребляют *shénme rén* «кто?» (букв. «какой человек?»).

«Как Ваша фамилия?»

Слово «фамилия» по-китайски *xìng*. Но, чтобы выяснить, как фамилия вашего собеседника, нужно знать,

что в китайском языке существует специальная форма соответствующего вопроса: *Nǐ xìng shénme?* «Как твоя фамилия?»

Для того чтобы задать этот вопрос подчеркнуто вежливым образом, китайцы употребляют оборот *Nín guì xìng?* «Как Ваша драгоценная фамилия?» (*guì* означает «дорогой», «драгоценный»). Ответом может быть: *Wǒ xìng Lǐ* «Моя фамилия Ли».



Текст

Tā shì shuí?

- *Nǐ rènshi tā ma?*
- *Rènshi.*
- *Tā xìng shénme?*
- *Tā xìng Wáng.*
- *Tā shì shénme rén, nǐ zhīdao ma?*
- *Zhīdao! Tā shì Wáng gōngchéngshī.*
- *Shì gōngchéngshī ma?*
- *Shì.*
- *Wó kàn, tā hěn zì gāo zì dà!*



Слова к тексту

- shuí* кто
- Wáng* Ван (фамилия)
- rènshi* знать (кого-то)
- zhīdao* знать (о чем-то)
- xìng* фамилия
- gōngchéngshī* инженер

wǒ kàn на мой взгляд, по-моему
 zì gāo zì dà надменный

Лексический комментарий

Глаголы zhīdao и rènshi

Говоря о значении этих двух глаголов, мы опять-таки сталкиваемся с тем, что какое-то одно русское слово может соответствовать нескольким различным словам китайского языка.

И zhīdao, и rènshi имеют значение «знать». Однако zhīdao — это «знать что-то» или «знать о чем-то», а rènshi — «знать кого-то»:

- ▶ Zhè shì sōngshù, nǐ zhīdao ma? «Знаешь ли ты о том, что это — сосна?»
- ▶ Nǐ rènshi tā ma? «Ты его знаешь?»

Отметим, что глагол rènshi употребляется также применительно к иероглифам:

- ▶ Wǒ rènshi «lán» zì «Я знаю иероглиф “голубой”».

Устойчивые фразеологические выражения

В китайском языке существует аналог наших пословиц и поговорок — устойчивые выражения, придающие речи образность и яркость.

Китайские фразеологизмы, как правило, четырех-сложны, например:

- ▶ 木人石心 mù rén shí xīn «бесчувственный, равнодушный к чужим горестям» (букв. «деревянный человек — каменное сердце»);
- ▶ 山高水長 shān gāo shuǐ cháng «человек высоких моральных качеств» (букв. «[словно] гора высок, [словно] водяной поток бесконечен»);

- ▶ 土生土長 *tǔ shēng tǔ zhǎng* «коренной» (букв. «родившийся на [этой] земле — на [этой] земле выросший»);
- ▶ 自高自大 *zì gāo zì dà* «надменный» (букв. «сам себя возвышает — сам считает себя большим»).

Говоря о двух последних фразеологизмах, следует обратить внимание на то, что известная нам графема 自 *zì* имеет в данном случае другое значение «сам», тогда как 長 записывает слово *zhǎng* «расти».

Задания и упражнения

1. Научитесь бегло читать текст урока, переведите его на русский язык.
2. Выучите текст наизусть.
3. Переведите на китайский язык следующие предложения: «Мой старший брат очень любит пить чай. Мама купила черного чая. Я с братом выпил чаю».

ИЕРОГЛИФИКА

Графемы

Рассмотрим следующую группу графем (табл. 30). Они служат для записи слов, обозначающих различные орудия и предметы вооружения, а также действий, связанных с ними.

Знак «писать» (聿) в своем первоначальном начертании представлял собой руку, держащую кисть — традиционное китайское орудие письма.

«Лук» (弓) точно передавал внешний вид этого оружия; то же может быть сказано и о «стреле» (矢), реалистическое изображение которой включало ее тонкое древко, острый наконечник и оперение. Тот же знак присутствует в графеме «достигать» (至): стрела долетела до своей цели и коснулась земли. «Копье» (矛), «алебарда» (戈), «топор» (斤) обладают признаками, позволяющими различить эти предметы вооружения. «Квадрат» (方) в своем исходном написании также изображал какое-то приспособление или орудие, хотя и неизвестно, какое именно. Близки по своему внешнему облику графемы «нож» (刀) и «сила» (力). «Отщеп» (𠂇) и «доска» (片) первоначально представляли левую и правую половины расщепленного надвое ствола. Графема «маленький» (小) воспроизводит щепку, отлетевшую от срубленного дерева. Не вполне ясно, что изображал знак, обозначающий понятие «работа» (工). Что же касается «алтаря предков» (示), то это было не что иное, как небольшой столик, на который клали предметы, приносимые в жертву усопшим предкам (поэтому в современной иероглифике эта графема употребляется в составе сложных знаков, имеющих отношение преимущественно к религиозным верованиям, обрядовым действиям или торжественным церемониям).

Почти все перечисленные знаки употребляются как в составе сложных иероглифов, так и сами по себе. Исключение составляет одна графема («отщеп»), которая самостоятельно выступать не может.

В составе сложных иероглифов «нож» чаще всего употребляется справа и пишется 刂.

Выступающая в качестве левого компонента графема «алтарь предков» имеет вид 礻 (ее не следует путать с

«одеждой», которая в позиции слева, как мы знаем, превращается в 衤).

Табл. 30. Графемы, изображающие орудия и предметы вооружения

聿	писать	𠄎
弓	лук	弓
矢	стрела	矢
至	достигать	至
矛	копье	矛
戈	алесбарда	戈
斤	топор	斤
方	квадрат	方
刀	нож	刀
力	сила	力
片*	отщеп	片
片	доска	片
工	работа	工
示	алтарь предков	示
小	маленький	小

Табл. 31. Употребление графем в сложных иероглифах

聿	書 肇 筆 律 津
弓	弩 弘 張 發 灣
矢	矣 疑 疾 族 知
至	到 姪 握 室 桎
矛	務 柔 袤 矜 茅
戈	戛 成 戰 戔 戒
斤	所 欣 芹 新 斧
方	放 旁 防 芳 房
刀	切 召 剪 分 則
力	功 加 劣 助 勉
爿	戕 壯 牆 妝 將
片	版 牌 牘 牒 膀
工	項 左 攻 差 貢
示	票 祖 宗 社 視
小	尖 雀 黨 少 光

Табл. 32. Каллиграфия

聿	6	㇏	㇏	㇏	㇏	㇏	聿
弓	3	㇏	コ	弓			
矢	5	ノ	ノ	ノ	矢	矢	
至	6	一	㇏	㇏	至	至	至
矛	5	㇏	㇏	㇏	矛	矛	
戈	4	一	戈	戈	戈		
斤	4	ノ	斤	斤	斤		
方	4	ノ	方	方	方		
刀	2	㇏	刀				
リ	2	ノ	リ				
力	2	㇏	力				
月	4	ノ	月	月	月		
片	4	ノ	片	片	片		
工	3	一	工	工			
示	5	一	示	示	示	示	
ネ	4	ノ	ネ	ネ	ネ		
小	3	ノ	小	小			



Чтение графем

文	знак	wén	至	достигать	zhì
寸	вершок	cùn	矛	копье	máo
水	вода	shuǐ	戈	алебарда	gē
火	огонь	huǒ	斤	топор	jīn
罔	сеть	wǎng	刀	нож	dāo
方	квадрат	fāng	工	работа	gōng
示	алтарь предков	shì	弓	лук	gōng
矢	стрела	shǐ	隹	короткохвостая птица	zhuī

Задания и упражнения

1. Пропишите и выучите графемы урока, обращая внимание на последовательность черт.
2. Найдите знакомые вам графемы в следующих иероглифах:

肆 弛 幼 攻 分 屋 懸 標 倒 建 男
 牘 斲 版 巧 弼 尚 斬 候 姪 祥 或
 斯 旋 勞 扮 勸 短 妝 戟 訪 尖 汞

3. Сосчитайте количество черт в следующих графемах:

女 皮 里 風 水 馬 高
 見 弓 門 片 鳥 阜 舟

4. Переведите на русский язык следующие сочетания:

魚肉 工人 方寸 小牛 山水
面目 大衣 風衣 女工 生日

5. Напишите графемы, имеющие следующие чтения:

*shǒu, shì, shí, mén, fēng, ròu, mǔ, mù, dà, shēn, shēng, mǐ,
pí, chē, jīng, gāo, jīn, mǎ, zhōu, qì, xīn, máo, yī, zhí, zhú,
shé, gé, zǒu, xíng, hù, dòu, mǐn.*

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Кисть для письма

Китайское каллиграфическое искусство было немыслимо без традиционных письменных принадлежностей — кисти, бумаги, туши и тушечницы.

Кисть была изобретена в Древнем Китае несколько тысячелетий тому назад. Как свидетельствуют археологические находки, она применялась еще в эпоху Инь (некоторые гадательные надписи были сначала написаны кистью, а затем уже выгравированы).

Специфической особенностью кисти является то, что, в отличие от пера, она гораздо более подвижна и позволяет пишущему варьировать толщину линий и их конфигурацию. Это достигается тем, что держат китайскую кисть не наклонно, как ручку, а вертикально (рис. 14).

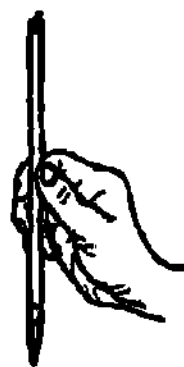


Рис. 14. Так держат кисть для письма

第十課

Урок 10

ФОНЕТИКА



Техника чтения

Сложные финалы с медиалью -i-

<i>jiā</i>	<i>jiá</i>	<i>jiǎ</i>	<i>jià</i>	<i>xiāng</i>	<i>xiáng</i>	<i>xiǎng</i>	<i>xiàng</i>
<i>yā</i>	<i>yá</i>	<i>yǎ</i>	<i>yà</i>	<i>yāng</i>	<i>yáng</i>	<i>yǎng</i>	<i>yàng</i>
<i>qiāo</i>	<i>qiáo</i>	<i>qiǎo</i>	<i>qiào</i>	<i>tiē</i>	<i>bié</i>	<i>tiě</i>	<i>miè</i>
<i>yāo</i>	<i>yáo</i>	<i>yǎo</i>	<i>yào</i>	<i>yē</i>	<i>yé</i>	<i>yě</i>	<i>yè</i>
<i>tiān</i>	<i>tián</i>	<i>tiǎn</i>	<i>tiàn</i>	<i>diū</i>	<i>niú</i>	<i>niǔ</i>	<i>liù</i>
<i>yān</i>	<i>yán</i>	<i>yǎn</i>	<i>yàn</i>	<i>yoū</i>	<i>yoú</i>	<i>yoǔ</i>	<i>yoù</i>

Контрастные финалы

<i>bān</i>	<i>tán</i>	<i>lǎn</i>	<i>nàn</i>
<i>biān</i>	<i>tián</i>	<i>liǎn</i>	<i>niàn</i>
<i>yāng</i>	<i>yáng</i>	<i>yǎng</i>	<i>liàng</i>
<i>yān</i>	<i>lián</i>	<i>yǎn</i>	<i>liàn</i>
<i>liū</i>	<i>liú</i>	<i>liǔ</i>	<i>liù</i>
<i>yoū</i>	<i>yoú</i>	<i>yoǔ</i>	<i>yoù</i>

Пояснения к технике чтения

Сложные финали с медиалью *-i-* (серия «а»)

Гласный [i] в структуре китайского слога большей частью выполняет функцию медиали. Финали основного ряда, сочетаясь с этой медиалью, дают мягкий ряд финалей (табл. 33).

Табл. 33. Система палатальных финалей

Серия «а»

<i>ai</i>		<i>ao</i>
		<i>yao</i> <i>-iao</i>
	<i>a</i>	
	<i>ya</i> <i>-ia</i>	
<i>an</i>		<i>ang</i>
<i>yan</i> <i>-ian</i>		<i>yang</i> <i>-iang</i>

Основные финали серии «а» сочетаются с медиалью *-i-* и дают сложные финали с вершиной слога на *a*. Таким образом, и в сочетании с медиалью *-i-* финали серии «а» проявляют устойчивость, и гласный *a* не только не редуцируется, но составляет вершину слова.

Медиаля *-i-* заслуживает пристального внимания.

В начале слога при отсутствии согласного эта медиаля записывается буквой *y* и не создает трудностей для учащихся, так как произносится примерно так же, как русское *й*, например: *yá* «зуб», *yào* «надо».

При наличии согласного медиаль *-i-* сохраняет свой гласный характер и звучит как краткое, но хорошо слышимое [i]. Кроме того, согласный, предшествующий медиали *-i-*, не смягчается.

Все это создает немалые трудности для русских учащихся. Мы привыкли к тому, чтобы смягчать согласные звуки перед *и*, что в китайском языке недопустимо. Мы также привыкли к звуко сочетаниям типа *мясо*, *пять*, где после мягкого согласного звучит гласный *а* без промежуточного [i]. В китайских же слогах типа *míàn*, *píào* после твердого согласного звучит хотя и краткий, но достаточно четкий [i], за которым потом уже следует слогаобразующий гласный *а*.

Сложные финнали с медиалью *-i-* (серия «е»)

Финали серии «е» в сочетании с медиалью *-i-* видоизменяются еще больше, чем в лабиальном ряду. Если там гласный *е* редуцируется только в слогах с начальным согласным (ср. *wèn* и *cín*, *wēng* и *hōng*), то здесь, в носовых финалях, он редуцируется полностью (табл. 34).

Табл. 34. Система палатальных финалей
Серия «е»

<i>ei</i>		<i>ou</i>
		<i>you</i> <i>-iu</i>
	<i>e/u</i>	
	<i>ye</i> <i>-ie</i>	
<i>en</i>		<i>eng</i>
<i>yín</i> <i>-ín</i>		<i>yíng</i> <i>-íng</i>

Редукция гласного *e* (как полная, так и частичная) отражена в алфавитной записи. Таким образом, здесь также затушевано соотношение простых и сложных финалей:

		<i>ou</i>			<i>en</i>			<i>eng</i>
	<i>y</i>	<i>ou</i>		<i>yi</i>	<i>-n</i>		<i>yi</i>	<i>-ng</i>
<i>l</i>	<i>i</i>	<i>-u</i>	<i>l</i>	<i>i</i>	<i>-n</i>	<i>l</i>	<i>i</i>	<i>-ng</i>

Медиаль [i] в начале слога записывается или буквой *y*, или буквосочетанием *yi*. Здесь действует следующее правило: если [i] является единственным гласным в слоге, он записывается буквосочетанием *yi*, например: *yī*, *yīn*, *yīng*. Если же в слоге есть еще какой-либо другой гласный, [i] записывается одной буквой *y*: *yào*, *yáng*, *yǒu*.

Знак тона ставится над медиалью *-i-* в тех случаях, когда в слоге нет другой гласной буквы, например: *yī*, *yīn*, *yīng*, но *yào*, *yǒu*, *lián*.

Особое внимание надо обратить на финаль *-iu*, усвоение которой связано с рядом трудностей — как орфографических, так и произносительных.

Она соответствует финали *ou*; это ясно отражено на письме в слогах без начального согласного (*ou* — *you*).

При наличии начального согласного наблюдается картина, вполне аналогичная той, с которой мы уже познакомились, рассматривая финали лабиального ряда. Слогообразующий гласный *e* редуцируется, но не полностью, а частично, так что при записи *-iu* фактически звучит трифтонг *iou* с кратким гласным *o*. В слоге с первым тоном этот гласный звучит очень слабо, при других тонах он хорошо слышен.

В финалях *yin* (*-n*), *yīng* (*-ng*), соответствующих финалям основного ряда *en* — *eng*, гласный *e* полностью редуцирован.

Задания и упражнения

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».

2. Слушая звукозапись, припишите букву *g* там, где звучит заднеязычный носовой. Обозначьте тоны: *chuan, suan, lian, dian, tian, min, len, wen, shun, kuan, guan, mian, yan, yin, kun, kon, zhuan, zhan, bian, pian, pian*.

3. Перепишите следующие слоги и сгруппируйте их по признаку сходства финалей: *qiāo, yān, yā, yào, liú, jiā, yī, xiǎng, yáng, mǐ, diào, miàn, yǒu, xiě, gǔn, yè, xiū, wèn, huàn, qián, wǎn, zhuǎn, cuì, liàng, miè, wéi, wō*.

4. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их:



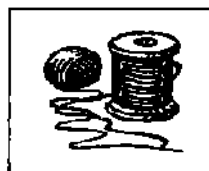
qiáng
стена



qián
деньги



xiàng
слон



xiàn
нитки



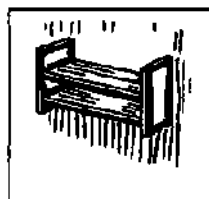
xiāngzi
чемодан



jiějie
старшая сестра



qízi
флаг



jiàzi
полка

ГРАММАТИКА

Определение, оформленное суффиксом *de*

В китайском языке определение может присоединяться непосредственно к определяемому, не требуя какого-либо грамматического оформления: *hǎo shū* «хорошая книга», *shēngri* «день рождения», *yáng pí* «баранья шкура».

Но так дело обстоит преимущественно с односложными определениями. Если же в качестве определения выступает многосложное слово или словосочетание, оно обычно оформляется суффиксом *de*, известным нам по притяжательным местоимениям *wǒde*, *tāde* и т. д.

Сравним:

- ▶ *gāo shān* «высокие горы» — *hǎo gāo de shān* «очень высокие горы»;
- ▶ *dà shù* «большое дерево» — *hěn dà de shù* «очень большое дерево»;
- ▶ *hǎo rén* «хороший человек» — *zì gāo zì dà de rén* «человек слишком большого самомнения».

Отрицание *bù*

Отрицательная частица *bù* ставится перед сказуемым, превращая повествовательное предложение в отрицательное:

- ▶ *Nǎinai bù mǎi cài* «Бабушка не покупает овощи»;
- ▶ *Tā bù hē chá* «Он не пьет чай»;
- ▶ *Māo bù pá shù* «Кошка не залезает на дерево».

Глаголы типа *zhù zài*

Как мы убедимся впоследствии, в китайском языке развернутое определение места ставится обычно перед соответствующим глаголом.

Тем не менее существует группа глаголов, представляющих в этом смысле исключение. Все они выражают не совершение какого-то действия, а нахождение в определенном месте. В предложении с таким сказуемым обстоятельство места, оформленное предлогом *zài* «в», ставится после глагола:

- ▶ *zhù zài* «жить в...»;
- ▶ *shēng zài* «родиться в...»;
- ▶ *zhǎng zài* «вырасти в...»;
- ▶ *zuò zài* «сидеть в... (на...)».

ИЕРОГЛИФИКА

Структура иероглифов

Изучив вышеприведенные 124 графемы, мы можем перейти после этого к рассмотрению структуры китайских иероглифов, среди которых с этой точки зрения можно выделить несколько различных типов.

В традиционной китайской филологии существовала классификация иероглифов по шести категориям, используемая некоторыми специалистами вплоть до наших дней. Она не вполне отвечает современным требованиям и в данном учебнике не применяется.

Мы выделяем четыре категории иероглифов, первую из которых составляют т. н. *монограммы*.

Эта довольно немногочисленная группа иероглифов включает, с одной стороны, знаки, не относящиеся к числу графем, а с другой — не членившиеся на графемы. К этой же категории относятся иероглифы, в которых можно вычленить ту или иную графему, однако часть, остающаяся за ее вычетом, сама по себе графемой не является. Структура этих знаков не поддается анализу, и их приходится запоминать чисто механически.

Причина появления монограмм заключается в том, что в период формирования почерка *лишу* многие китайские иероглифы существенно изменили свою первоначальную структуру, в результате чего их исходная логика была утрачена.

В этом уроке мы познакомимся с некоторыми знаками данной категории.

Табл. 35. Монограммы

我	я	wǒ
是	быть, являться	shì
在	находиться, в	zài
也	также, тоже	yě
他	он	tā
她	она	tā
的	служебная частица	de
夫	муж	fū

王	царь; Ван (фамилия)	wáng
北	север	běi
南	юг	nán
妻	жена	qī
先	сначала	xiān
京	столица	jīng
老	старый	lǎo
不	отрицание не	bù

Табл. 36. Каллиграфия

我	7	一	二	手	手	我	我	我		
是	9	一	口	日	日	旦	早	早	是	是
在	6	一	大	才	在	存	在			
也	3	一	也	也						
他	5	一	一	他	他	他				
她	6	一	女	女	如	如	她			
的	8	一	一	白	白	白	白	的	的	
夫	4	一	二	夫	夫					
王	4	一	二	王	王					

北	5	丨	丨	丨	丨	北				
南	9	一	十	十	十	南	南	南	南	南
妻	8	一	一	一	一	妻	妻	妻		
先	6	丿	丿	丿	丿	先				
京	8	丶	一	一	一	京	京	京		
老	6	一	十	土	土	老	老			
不	4	一	丿	丿	丿	不				



Текст

王夫人是東北人

王夫人是王先生的妻子。

王先生是北京人。他生在北京，長在北京，是土生土長的北京人，是「老北京」。



王夫人不是北京人。她的父母是東北人，她也生在東北。王夫人是東北人。



Слова к тексту

他 tā он

她 tā она

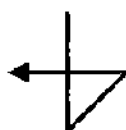
- 王 wáng Ван (фамилия)
 先生 xiānsheng господин
 夫人 fūrén госпожа
 妻子 qīzi жена
 是 shì быть, являться
 也 yě тоже
 北京 Běijīng Пекин
 北京人 běijīngrén пекинец
 老北京 lǎo Běijīng исконный пекинец
 東北 Dōngběi Северо-Восток
 東北人 dōngběirén уроженец Северо-Востока
 生在 shēng zài родиться в...
 長在 zhǎng zài вырасти в...
 土生土長 tǔ shēng tǔ zhǎng коренной

Лексический комментарий

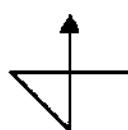
Обозначения стран света

Последовательность обозначений стран света при их перечислении в китайском языке отличается от привычной русской:

по-русски:
«север — юг — восток — запад»



по-китайски:
東西南北



Порядок слов в китайских словосочетаниях типа «юго-запад» или «северо-востоку» противоположен рус-

скому: 西北 *xībēi* «северо-запад», 東南 *dōngnán* «юго-востоку» и т. д.

Вежливые обращения

Еще сравнительно недавно основной формой обращения китайцев друг к другу было «товарищ». Но сейчас в этой стране вновь вошли в употребление полузабытые 先生 *xiānsheng* «господин», 夫人 *fūrén* «госпожа», 小姐 *xiǎojiě* «барышня» и другие обращения, еще недавно считавшиеся пережитками буржуазных нравов.

Специфика китайского языка состоит в том, что фамилия ставится перед обращением, а не после него, как по-русски: *Lǐ xiānsheng* «господин Ли»; *Chén fūrén* «госпожа Чэнь».

Задания и упражнения

1. Прочтите и выучите иероглифы урока, обращая внимание на последовательность черт.
2. Прочтите следующие сочетания иероглифов и найдите в них слова и словосочетания со значением: *говяжий язык, Токио (Восточная столица), вода и огонь, наследник престола, коза, лёсс, великий государь:*

大王 東京 牛舌 山羊 王子 水火 黃土

3. Прочтите следующие пары иероглифов:

金京 言羊 見欠 食矢 身生

石舌 音心 骨土 人門 火我

4. Переведите текст на русский язык и выучите его наизусть.

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Знаки препинания

Традиционный иероглифический текст был сплошным, и предложения в нем никак не выделялись. Знаки препинания были заимствованы в Китае в новейшее время. Помимо вопросительного и восклицательного знаков и двоеточия, в китайском тексте сейчас употребляются знаки, не вполне совпадающие с европейскими:

- о — точка
- 、 — «каплевидная» запятая (разделяет однородные члены предложения)
- 「 」 — кавычки

第十一課

Урок 11

ФОНЕТИКА



Техника чтения

Гласный й

yī	yí	yǐ	yì
xī	xí	xǐ	xì
qī	qí	qǐ	qì

Сложные финнали с медиалью -й-

qiē	xié	xiě	qiè
jiān	quán	jiǎn	quàn
yuān	yuán	yuǎn	yuàn
xūn	xún	jǔn	jùn
xiōng	qióng	jiǒng	xiòng

Контрастные финали

<i>yī</i>	<i>yí</i>	<i>yǐ</i>	<i>yì</i>
<i>yoī</i>	<i>yóu</i>	<i>yǒu</i>	<i>yòu</i>
<i>xī</i>	<i>lí</i>	<i>xǐ</i>	<i>xì</i>
<i>xiī</i>	<i>liú</i>	<i>xiǔ</i>	<i>xiù</i>
<i>yān</i>	<i>yán</i>	<i>yǎn</i>	<i>yàn</i>
<i>yiān</i>	<i>yuán</i>	<i>yuǎn</i>	<i>yuàn</i>
<i>xīn</i>	<i>qín</i>	<i>jǐn</i>	<i>xùn</i>
<i>xiōng</i>	<i>qióng</i>	<i>jiǒng</i>	<i>xiòng</i>

Пояснения к технике чтения

Гласный *ī*

Гласный звук, передаваемый в китайском алфавите буквой *ī*, в русском языке отсутствует.

Этот гласный объединяет в себе характерные черты звуков *i* и *u*: при артикуляции *ī* язык сильно продвинут вперед и средняя часть его спинки поднята к передней части твердого нёба, как при *i*, но губы округлены, как при *u*.



Рис. 15. Положение языка при артикуляции *ü* (или *ī*) и *u*

Чтобы научиться правильно произносить гласный *й*, лучше всего начать тренировку с произнесения *і*. Надо несколько раз подряд произнести широкое краткое *і*; ощутив положение языка и удерживая это положение неизменным, округлить губы. Таким образом мы получим огубленный гласный переднего ряда *й* (рис. 15).

Гласный *й* встречается только после пяти согласных — мягких *ј, q, x* и твердых *l* и *n*. После букв *ј, q, x* надстрочные точки у буквы *й* не пишутся (потому что гласный *и* с мягкими *ј, q, x* не сочетается). После *l* и *n* надстрочные точки ставить обязательно, поскольку здесь возможно смещение слогов *lu — lū* и *ni — nī*.

Если согласный в слове отсутствует, гласный *й* записывается буквосочетанием *ui*.

Сложные финали с медиалью -й-

Гласный *й*, подобно *і* и *и*, может выступать в функции медиали. Финали основного ряда, сочетаясь с медиалью -й-, дают губной мягкий (лабиопалатальный) ряд сложных финалей. Их всего четыре.

Сочетаемость медиали -й- с собственно финалями в большинстве случаев ограничена известным нам правилом образования трифтонга. Но здесь действие этой закономерности проявляется гораздо шире, чем при медиальных -и- и -і-. Поскольку медиаль -й- объединяет в себе характерные черты звуков *и* и *і*, она не сочетается ни с теми финалями, которые оканчиваются на *и* (*ao, ou*), ни с теми, которые оканчиваются на *і* (*ai, ei*). В табл. 37 показана система финалей этого ряда.

Как видно из таблицы, в серии «а» имеется лишь одна лабиопалатальная финаль -йап-; в серии «е» три финали: -йе-, -йп-, -йонг-.

Носовые финали серии «е» представляют ряд трудностей.

Табл. 37. Система лабиопалатальных финалей

Серия «а»			Серия «е»		
<i>ai</i>		<i>ao</i>	<i>ei</i>		<i>ou</i>
	<i>a</i>			<i>e/o</i>	
				<i>yue</i>	
				<i>-üe</i>	
<i>an</i>		<i>ang</i>	<i>en</i>		<i>eng</i>
<i>yuan</i>			<i>yün</i>		<i>yong</i>
<i>-üan</i>			<i>-ün</i>		<i>-iong</i>

Как и в палатальном ряду (с медиалью *-i-*), здесь происходит полная редукция слогообразующего гласного *e*, который на письме также опускается. Таким образом, и здесь в графической записи затушевано соотношение простых и сложных финалей:

		<i>en</i>			<i>eng</i>
	<i>yi</i>	<i>-n</i>		<i>yo</i>	<i>-ng</i>
<i>x</i>	<i>ü</i>	<i>-n</i>	<i>x</i>	<i>io</i>	<i>-ng</i>

В начале слога медиаль *-ü-* записывается буквосочетанием *yi*, например: *yüè* «месяц», *yüán* «круглый», *yúncái* «облака».

Что касается финали с заднеязычным носовым (*-iong*), то в графической записи затушевана ее связь не только с исходной собственно финалью *-eng*, но и с самой медиалью *-ü-*. Из примеров *xíóng* «медведь», *yòng*

«употреблять» видно, что их финали в орфографической записи имеют сходство с финалью *-ong*.

Такая орфография отражает существенные изменения в звучании медиали *-ii-* перед заднеязычным носовым. Медиаль звучит здесь неоднородно: вначале артикулируется гласный *ī* (язык находится в предельно переднем положении, губы округлены), а затем при переходе к носовому [ŋ] язык отодвигается назад, в результате чего получается заднеязычный гласный, звучащий как нечто среднее между [u] и [o].

Некоторое своеобразие наблюдается и в звучании финали с переднеязычным носовым *-iŋ*. Гласный здесь редуцирован, а между *ī* и *ŋ* ясно слышится краткое *i*.

Особое внимание следует обратить на различие финалей *-ii* и *-iŋ*. Смешение этих двух финалей относится к числу наиболее распространенных и устойчивых ошибок. Чтобы избежать этого, необходимо четко представить себе различия в их артикуляции.

Финаль *-iŋ* является сложной по своей артикуляции: сначала язык находится у нижних передних зубов, как при произнесении гласного *i*, затем он отодвигается назад и одновременно округляются губы, в результате чего получается трифтонг *iou* с очень кратким скользящим *o*.

В отличие от *-iŋ*, финаль *-ii* является простым гласным. При его произнесении язык находится в неизменном переднем положении, до самого конца звучания гласного он упирается в нижние передние зубы. Существенно также различие в положении губ: когда произносится финаль *-iŋ*, губы округляются не сразу, а при переходе от *i* к *ŋ*; при произнесении же гласного *ī* они округляются уже при артикуляции предшествующего согласного.

Итак, для того чтобы гласный *ī* звучал правильно, необходимо соблюдать два условия:

во-первых, вплоть до конца звучания слога сохранять неизменное переднее положение языка и не отодвигать его назад;

во-вторых, округлять губы еще при произнесении предшествующего согласного.

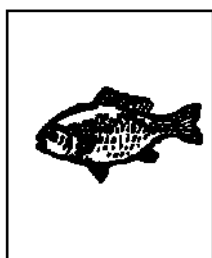
Задания и упражнения

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».

2. Слушая звукозапись, обозначьте тоны в двусложных словах и вместо точек поставьте букву *g* там, где слышится заднеязычный носовой:

baqian., pan. tin., mofan., meinian., min. zu. fazhan., fan. tin., dan. yuan., tian. shan., nan. jin., gan. xie. gen. yu. gan. tie. guan. xin., huan. yin.

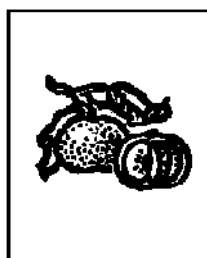
3. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их:



yú
рыба



lǘ
осел



júzi
мандарин



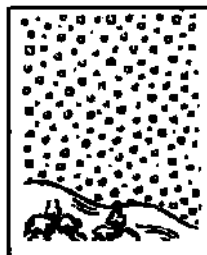
yuànzǐ
двор



xióng
медведь



yǔ
дождь



xiě
снег



lǜ
зеленый

4. Скажите по-китайски следующие слова:

закрывать	полка	мандарин
надевать	чашка	рыба
вешать	рот	дождь
флаг	ритки	снег
стена	слон	двор
деньги	медведь	человек
шкаф	осел	птица
кровать	зеленый	лошадь
чемодан	желтый	корова
зуб	вода	видеть
Китай	поле	баран
чай	мясо	большой
тетрадь	стул	слушать
шапка	пирожное	травя

ГРАММАТИКА

Модальные глаголы *xiǎng* и *yào*

В китайском языке существует несколько модальных глаголов, означающих желательность совершения действия. К их числу относится *xiǎng* «хотеть сделать что-то»:

- *Wǒ xiǎng hē chá* «Я хочу выпить чаю»;
- *Mèimei xiǎng kàn shū* «Сестра хочет читать книгу».

То же значение имеет модальный глагол *yào*, однако он передает несколько иной оттенок смысла — «намереваться».

Глагол *yào* употребляется также для того, чтобы выразить мысль о необходимости совершить действие:

- ▶ *Wǒ yào mǎi túdòu* «Мне надо купить картошки»;
- ▶ *Dìdì yào chuān yīfu* «Младшему брату нужно одеваться».

Почему? Зачем?

От слова *shénme* «что» образовано другое вопросительное слово *wèishénme* «почему». В предложении оно ставится непосредственно перед сказуемым:

- ▶ *Tā wèishénme pǎole?* «Почему он убежал?»
- ▶ *Nǐ wèishénme pà gǒu?* «Почему ты боишься собак?»
- ▶ *Rén wèishénme yào hē shuǐ?* «Почему людям надо пить воду?»

Что же касается вопросительного слова *zuò shénme* «зачем», то его обычная позиция — после сказуемого:

- ▶ *Nǐ kāi mén zuò shénme?* «Зачем ты открываешь дверь?»
- ▶ *Dìdì yào mǎi xīn yīfu zuò shénme?* «Зачем младший брат хочет купить новый костюм?»
- ▶ *Tā guān dēng zuò shénme?* «Зачем он выключает свет?»

Вопросительное слово *zuò shénme* этимологически восходит к словосочетанию «что делать?».

Обстоятельство времени

Обстоятельство времени в китайском языке может стоять перед подлежащим и между подлежащим и сказуемым:

- ▶ *Jīntiān wǒ mǎile cài* «Сегодня я купил овощей»;
- ▶ *Wáng xiānsheng xiànzài zhù zài Dōngjīng* «Господин Ван в настоящее время живет в Токио».

ИЕРОГЛИФИКА

Структура иероглифов

Обычно компоненты сложных знаков сочетаются между собой по строго определенным правилам, о которых речь пойдет ниже.

Но иногда остается неясным, какова логика взаимодействия частей иероглифа между собой. Иероглифы такого рода мы будем называть *гетерограммами* (от греч. *heteros* «иной»).

Еще одной категорией китайских иероглифов являются *идеограммы*.

Их специфика заключается в следующем:

во-первых, такие знаки состоят только из графем (в их состав монограммы входить не могут);

во-вторых, значение знака в целом выводится из значений графем-компонентов;

в-третьих, чтение такого иероглифа не связано со звучанием составляющих его графем.

Среди иероглифов этого урока — три идеограммы. Их значение можно предположительно вывести из смысла составляющих компонентов.

В самом деле, мы прикладываем «руку» (手) к «глазам» (目), когда «смотрим» (看) вдаль.

«Женщину» (女) и «ребенка» (子) связывают «хорошие» (好) родственные отношения.

И можно представить себе, как было бы «светло» (明), если бы на небе одновременно блистали бы и «солнце» (日), и «луна» (月)!

Табл. 38. Монограммы, гетерограммы и идеограммы

你	ты	nǐ
天	небо, день	tiān
黃	желтый; Хуан (фамилия)	huáng
出	выходить, появляться	chū
為	делать	wèi
去	идти, направляться	qù
今	сегодня	jīn
後	затем	hòu
光	свет	guāng
亮	блестящий, светлый	liàng
么	суффикс, служ. частица	me, ma
要	нужно, важный	yào
愛	любить	ài
什	что, какой	shén
做	делать	zuò

看	смотреть, читать	kàn
好	хороший	hǎo
明	светлый	míng

Табл. 39. Каллиграфия

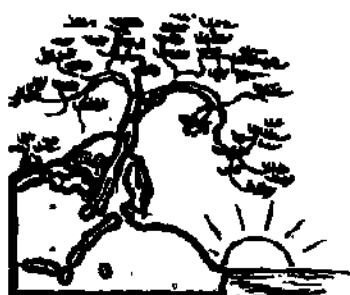
你	7	ノ	イ	ㄣ	ㄣ	你	你	你		
天	4	一	二	天	天					
黄	11	一	十	廿	廿	廿	廿	廿	廿	廿
		黄	黄							
出	5	一	山	中	出	出				
為	9	ノ	ノ	ノ	為	為	為	為	為	為
去	5	一	十	土	去	去				
今	4	ノ	八	八	今					
後	9	ノ	ノ	イ	後	後	後	後	後	後
亮	9	ノ	一	十	亮	亮	亮	亮	亮	亮
么	3	ノ	么	么						
要	9	一	一	一	要	要	要	要	要	要
愛	13	一	一	一	愛	愛	愛	愛	愛	愛
		愛	愛	愛	愛					
什	4	ノ	イ	仁	什					
做	11	ノ	イ	十	什	什	什	什	什	什
		做	做							

看	9	一	二	三	手	手	看	看	看	看
光	6	丨	丿	丶	止	止	光			
好	6	乚	女	女	好	好	好			
明	8	丨	月	月	日	日	明	明	明	

Текст

看日出

- 你出門做什么?
 — 我要去看月亮。
 — 你為什麼要看月亮?
 — 我愛看月亮。今天月光明亮，好看。
 — 你愛看日出么?
 — 我也愛看。今天我看月亮，明天我去黃山，後天要看日出!



Слова к тексту

- 做什么 *zuò shénme* зачем
 為什麼 *wèishénme* почему
 出門 *chū mén* выходить из дома
 日出 *rì chū* восход солнца
 月亮 *yuèliang* луна
 看月亮 *kàn yuèliang* любоваться луной
 月光 *yuèguāng* свет луны
 明亮 *míngliàng* яркий

好看 *hǎokàn* красивый
今天 *jīntiān* сегодня
明天 *míngtiān* завтра
後天 *hòutiān* послезавтра
黃山 *Huángshān* горы Хуаншань
要 *yào* нужно
去 *qù* идти, направляться

Задания и упражнения

1. Прочтите и выучите иероглифы урока.
2. Прочтите нижеследующие сочетания иероглифов и переведите их на русский язык:

天子 火車 母羊 好人 大風
愛人 木工 父子 出走 白馬

3. Определите, какие географические названия, имеющие отношение к Китаю, приведены ниже:

山東 南京 天山 山西

4. Бегло прочтите текст урока, переведите его на русский язык.

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Кульٹ письменного знака

Овладение иероглифической письменностью было доступно в старом Китае далеко не каждому. Поэтому сфор-

мировалось отношение китайцев к иероглифам как к чему-то особо почитаемому и даже священному.

Считалось верхом неприличия выбрасывать ненужные листки бумаги и их обрывки, если на них было хоть что-нибудь написано. Существовал особый обряд собирания исписанной бумаги, которую помещали в специальные контейнеры и до поры до времени хранили в храме предков. Затем совершалась церемония сожжения этой макулатуры, призванная вернуть усопшим прародителям квинтэссенцию их несравненной мудрости.

第十二課

Урок 12

ФОНЕТИКА



Техника чтения

Слог *er*

<i>ér</i>	<i>ěr</i>	<i>èr</i>
<i>érzi</i>	<i>ěrduo</i>	<i>èrshí</i>
<i>érnǚ</i>	<i>ěrjī</i>	<i>èrbǎi</i>
<i>érqiě</i>	<i>ěrhuán</i>	<i>èr liǎng</i>
<i>nǚér</i>	<i>mùěr</i>	<i>shìer</i>
<i>yīng'ér</i>	<i>yīn'ěr</i>	<i>lǎoèr</i>

Эризованные финалы

<i>huā</i>	<i>huó</i>	<i>suǒ</i>	<i>yiè</i>
<i>huār</i>	<i>gànhuór</i>	<i>yīnsuǒr</i>	<i>yièr</i>
<i>wō</i>	<i>dié</i>	<i>mǎ</i>	<i>bà</i>
<i>bèiwōr</i>	<i>diér</i>	<i>mǎr</i>	<i>bàr</i>

Пояснения к технике чтения

Слог *er*

Совершенно особое место в системе китайских слогов занимает слог *er*. Конечный звук этого слога произносится с загнутым кончиком языка.

Общее количество знаменательных морфем, соответствующих слогу *er*, весьма незначительно (их насчитывается не более десяти), причем морфем, произносимых с 1-м тоном, среди них вообще нет.

Тем не менее умение правильно произносить слог *er* чрезвычайно важно. Дело в том, что он очень часто выступает в качестве суффикса *-r*, весьма характерного для китайского разговорного языка.

Эризованные финали

Суффикс *-r*, в отличие от всех других суффиксов китайского языка, асилабичен, т. е. не составляет самостоятельного слога. Его присоединение к морфеме не увеличивает числа слогов в слове, хотя записывается этот суффикс отдельным иероглифом, например: *huār* «цветок», *bàr* «ручка», «рукоятка», *míngēr* «народная песня».

Присоединяясь к той или иной морфеме, суффикс *-r* сливается с ее финалью, в результате чего происходит так называемая эризация слога, которая, в зависимости от характера финали, реализуется по-разному.

Финали на *a*, *ia*, *e*, *ie* эризуются простым сочетанием с *-r*: вначале звучит обычная финаль и только к концу ее добавляется звук *r*. Такую эризацию условно назовем простой.

Задания и упражнения

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2.  Слушая звукозапись, запишите следующие двусложные слова и обозначьте тоны:
xiaozhang, jiaoshi, jianghua, qibing, qingnian, shuijiao, rexin, ziji, xiaoshi, shijie, xianzai, xingqi, zhuxi, xipiao, shenti, zaijian, shengqi, mianbao, xiangpi, shoubiao.

ГРАММАТИКА

Предложение со сказуемым наличия

В предложениях этого типа в китайском языке употребляется сказуемое, выраженное глаголом *yǒu* «иметь».

Хотя по-русски такие предложения часто переводятся «у кого-то есть что-то», по-китайски во всех случаях им соответствуют фразы «Кто-то имеет что-то»:

- ▶ *Wáng xiānsheng de fūrén yǒu pí dàyī* «У супруги господина Вана есть кожаное пальто»;
- ▶ *Wǒ yǒu hǎokànde hóng huār* «У меня есть красивый красный цветочек».

Специфика предложений со сказуемым наличия состоит в том, что в качестве отрицания в них употребляется не обычное *bù*, а специальное *méi*:

- ▶ *Tā méi yǒu gǒu* «У него нет собаки»;
- ▶ *Dìdì méi yǒu xiǎo māor* «У младшего брата нет котенка».

Сочинительный союз *érqiě*

Нам уже известен союз *hé*, соединяющий существительные или прилагательные.

Но в определенных ситуациях есть необходимость выразить сочинительную связь не между отдельными словами, а между целыми предложениями.

В этих случаях в китайском языке употребляются специальные союзы, одним из которых является *érqiě* «к тому же», «кроме того»:

- *Wǒde gēge ài kàn shū, érqiě ài tīng hǎolǐngde Éguó mǐngēr* «Мой старший брат любит читать книги, а еще любит слушать красивые русские народные песни»;
- *Tā bù hē shuǐ, érqiě yě bù hē chá* «Он не пьет воды, к тому же он не пьет и чая».

ИЕРОГЛИФИКА

Структура иероглифов

Самую многочисленную группу знаков в современной китайской системе письменности составляют сложные иероглифы, которые принято называть *фоноидеограммами*.

Иероглифы данной категории, как правило, состоят из двух частей.

Одна часть, обязательно являющаяся графемой, служит для передачи примерного значения знака в целом (этот элемент фоноидеограммы обычно называют *смысловым детерминативом*, или *ключом*).

Другая часть может быть выражена любым знаком (графемой, монограммой, гетерограммой или идеограммой); она передает точное или приблизительное чтение фоноидеограммы (этот компонент называется *фонетическим показателем*, или *фонетиком*).

Таким образом, в фоноидеограмме содержится определенная информация как о значении данного знака, так и о его чтении.

Смысловой детерминатив и фонетик занимают в иероглифе строго определенные позиции.

Выступая в качестве детерминатива, большинство графем (人 «человек», 手 «рука», 水 «вода», 口 «рот», 木 «дерево», 金 «металл», 糸 «нить», 言 «речь», 弓 «лук», 食 «еда», 衣 «одежда», 車 «повозка», 舟 «лодка», 阜 «бугор» и др.) стоит, как правило, слева от фонетика.

Напротив, такие графемы, как 邑 «город», 鳥 «длиннохвостая птица» и некоторые другие, будучи использованы в качестве смыслового детерминатива, занимают в фоноидеограмме позицию справа от фонетического показателя.

Есть графемы (艸 «трава», 竹 «бамбук», 雨 «дождь» и др.), которые в качестве ключа всегда стоят сверху фонетика, тогда как 心 «сердце», 火 «огонь» — снизу.

Наконец, некоторые детерминативы (графемы 門 «дверь», 口 «ограда») охватывают фонетик, который пишется внутри них.

Разумеется, смысловой детерминатив указывает лишь на некий класс значений, к которому относится та или иная фоноидеограмма.

Например, иероглифы, имеющие в качестве ключа графему 木 «дерево», чаще всего обозначают те или иные деревянные предметы, породы деревьев и т. д., тогда как 金 «металл» является указанием на то, что

либо обозначаемая этим иероглифом вещь является металлической, либо имеется в виду какое-то действие, связанное с обработкой или применением металла.

Точно так же графема 心 «сердце» позволяет нам определить действие, обозначенное этим иероглифом, как относящееся к классу чувств или переживаний, а детерминатив 手 «рука» используется в составе иероглифов, обозначающих физические действия.

Что касается фонетического показателя, то его чтение отнюдь не всегда полностью совпадает с чтением фоноидеограммы в целом (часто фонетическое сходство прослеживается лишь в финали слога).

Тем не менее фоноидеограммы, содержащие чрезвычайно ценную информацию как о значении, так и о произношении соответствующих морфем, представляют собой наиболее развитую категорию китайских иероглифов, имеющую явные преимущества перед другими.

Численное преобладание ее в составе китайской системы письма объясняет нам, почему иероглифика не уступила в Китае свое место фонетической письменности, как это было с другими древними системами.

Среди иероглифов этого урока представлены знаки трех известных нам категорий — монограммы, гетерограммы и фоноидеограммы.

Рассмотрим прежде всего иероглифы первых двух категорий (табл. 40).

Табл. 40. Монограммы и гетерограммы

一	один	yī
二	два	èr

三	три	<i>sān</i>
四	четыре	<i>sì</i>
有	иметь	<i>yǒu</i>
事	дело	<i>shì</i>
而	и, а	<i>ér</i>
且	к тому же	<i>qiě</i>
果	плод	<i>guǒ</i>
其	его (притяжат. мест.)	<i>qí</i>
了	глагольный суффикс	<i>le</i>
開	открывать	<i>kāi</i>
再	снова, еще раз	<i>zài</i>
友	друг	<i>yǒu</i>
朋	друг	<i>péng</i>
李	слива, Ли (фамилия)	<i>lǐ</i>
家	семья; суффикс	<i>jiā</i>
男	мужчина	<i>nán</i>

В фоноидеограммах (табл. 41) отчетливо видна связь между значением детерминатива и знака в целом, а фонетик достаточно точно передает его чтение.

Немаловажное значение имеет для нас тот факт, что, зная значение графем и приблизительное звучание фонетика, гораздо легче запоминать фоноидеогаммы, чем монограммы или гетерограммы.

Табл. 41. Фоноидеогаммы

Фоноидеогамма			Детерминатив		Фонетик	
張	натягивать	zhāng	弓	лук	長	cháng
聲	звук	shēng	耳	ухо	殼	qìng
語	речь, говорить	yǔ	言	речь	吾	wú
消	исчезать	xiāo	水	вода	肖	xiāo
息	дышать	xī	心	сердце	自	zì
問	спрашивать	wèn	口	рот	門	mén
和	и, с	hé	口	рот	禾	hé
說	говорить	shuō	言	речь	兌	duì
跑	бежать	pǎo	足	нога	包	bāo
媽	мама	mā	女	женщина	馬	mǎ
病	болезнь	bìng	疒	болезнь	丙	bǐng

Пояснения здесь требует фоноидеогамма 說 shuō «говорить». Ее фонетик 兌 читается duì, но в некоторых других фоноидеогаммах он дает чтение, близкое к

shuō, например: 脫 tuō «снимать», 掄 tuō «ошибка» и т. д.

Попутно обратим внимание на еще один пример различия в написании рукописного и печатного вариантов некоторых иероглифов, в данном случае элемента 兌.

Табл. 42. Каллиграфия

一	1	一								
二	2	一	二							
三	3	一	二	三						
四	5	1	冂	冂	四	四				
有	6	一	ナ	才	方	有	有			
事	8	一	一	冂	冂	冂	冂	冂	事	
而	6	一	一	冂	冂	而	而			
且	5	1	冂	冂	冂	且				
果	8	1	冂	冂	冂	旦	果	果	果	
其	8	一	十	廿	廿	廿	其	其	其	
了	2	一	了							
開	12	1	冂	冂	冂	冂	門	門	門	門
		問	開	開						
再	6	一	冂	冂	冂	再				
友	4	一	ナ	方	友					

朋	8	丩	月	月	月	月	朋	朋	朋	
李	7	一	十	才	木	本	李	李		
男	7	丿	冂	冂	冂	田	男	男		
張	11	丿	ㄣ	弓	弓	弓	弓	弓	張	張
		張	張							
聲	17	一	十	ㄥ	ㄥ	ㄥ	ㄥ	ㄥ	ㄥ	ㄥ
		聲	聲	聲	聲	聲	聲	聲	聲	
語	14	、	ㄣ	ㄣ	ㄣ	言	言	言	言	訂
		語	語	語	語	語				
消	10	、	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	消	消	
		消								
息	10	、	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	息	息	
		息								
問	11	丨	冂	冂	冂	冂	門	門	門	門
		問	問							
和	8	一	二	千	牙	禾	禾	和	和	
說	14	、	ㄣ	ㄣ	ㄣ	言	言	言	言	訂
		說	說	說	說	說				
跑	12	丨	冂	口	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	跑

	.	跑	跑	跑						
媽	12	妈	妈	妈	妈	妈	妈	妈	妈	妈
		媽	媽	媽						
病	10	病	病	病	病	病	病	病	病	病
		病								



Текст

好消息

張三和李四小聲耳語。

張三問：「有什么好消息？」

李四說：「王老二家有事！
他媽病了，他的小玉和男
朋友跑了，而且…」

張三好開心，他自言自語

說：「王老二自食其果！小玉，再見！…」



Слова к тексту

小聲 *xiǎoshēng* тихо, шепотом

耳語 *ěryǔ* говорить на ухо

和 *hé* и, с

問 *wèn* спрашивать

說 *shuō* говорить

有 *yǒu* иметь, есть

有事 *yǒu shì* иметь проблемы

消息 *xiāoxi* новость
 家 *jiā* семья
 而且 *érqiě* к тому же
 小玉 *Xiǎoyù* Сяюй (женское имя)
 男朋友 *nán péngyou* дружок
 開心 *kāixīn* быть довольным
 王老二 *Wáng lǎoèr* Ван-второй
 張三 *Zhāng sān* Чжан-третий
 李四 *Lǐ sì* Ли-четвертый
 再見 *zài jiàn* До свидания!

Лексический комментарий

Фразеологические выражения

- ▶ 自言自語 *zì yán zì yǔ* «говорить с самим собой»;
- ▶ 自食其果 *zì shí qí guǒ* «пожинать горькие плоды того, что сам посеял», «что посеешь, то и пожнешь», «сам виноват» (букв.: «самому поедать свои [горькие] плоды»).

«Ван-второй»

В традиционной китайской семье относительно старшинству братьев придавалось исключительно важное значение: от этого зависели взаимные обязанности родственников, их положение в структуре патриархальной организации, преимущественное право на получение отцовского наследства и т. д.

Старшего брата называли 老大 *lǎodà* «старший», за ним следовал 老二 *lǎoèr* «второй», затем 老三 *lǎosān* «третий» и т. д.

Эти наименования применялись не только членами своей семьи, но и соседями. Для того чтобы было ясно,

о какой семье идет речь, к такому наименованию добавлялась фамилия, 李老三 *Lǐ lǎosān* или 李三 *Lǐ sān* «Ли-третий».

Задания и упражнения

1. Пропишите и выучите иероглифы урока.
2. Укажите, в каких иероглифах данного урока содержатся известные вам графемы и какие именно.
3. Укажите, чем отличаются нижеследующие пары графем, вспомните их значения:

目 自 尸 戶 貝 見 犬 大 手 毛

4. Прочтите следующие пары иероглифов, обращая внимание на разницу в чтении:

金 京 言 羊 面 片 女 牛 音 心 矢 食 走 手
骨 土 身 生 人 門 止 至 見 欠 雨 魚 豕 尸

5. Научитесь бегло читать текст урока, переведите его на русский язык и выучите наизусть.
6. Переведите на китайский язык и запишите иероглифами следующие предложения: «Госпожа Ван любит смотреть на луну. Луна сегодня красивая. Завтра она намерена любоваться восходом солнца».

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Слева направо или справа налево?

Как мы уже упоминали, в древнекитайских текстах иероглифы писались вертикальными строками, которые рас-

полагались справа налево. Такая последовательность знаков сохранялась вплоть до начала прошлого века, когда с Запада был заимствован порядок написания иероглифов в горизонтальных строках слева направо.

В КНР старое правило уже не используется, однако на Тайване вы можете увидеть примеры того, как иероглифы пишутся горизонтальной строкой, но справа налево.

第十三課

Урок 13

ФОНЕТИКА

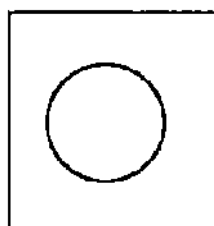


Техника чтения

Эризованные финали

1	<i>piānzi</i> <i>piānr</i>	<i>lánzi</i> <i>lánr</i>	<i>pénzi</i> <i>pénr</i>	<i>yuànzi</i> <i>yuànr</i>
	<i>sāi</i> <i>sāir</i>	<i>háizi</i> <i>xiǎoháir</i>	<i>shǎi</i> <i>shǎir</i>	<i>kuài</i> <i>yíkuàir</i>
2	a) <i>fāngzi</i> <i>fāngr</i>	<i>píngzi</i> <i>píng</i>	<i>chóngzi</i> <i>chóng</i>	<i>bàngzi</i> <i>bàng</i>
	б) <i>xiǎoshūr</i>	<i>húr</i>	<i>xiǎolǎohūr</i>	<i>shūpùr</i>
	в) <i>xiǎodāor</i> <i>gōur</i>	<i>táor</i> <i>hóur</i>	<i>niǎor</i> <i>ménkǒur</i>	<i>dàor</i> <i>tǔdòur</i>
3	<i>pír</i>	<i>wányìr</i>	<i>jīnyúr</i>	<i>xiǎojùr</i>
4	<i>cūnzi</i> <i>cūnr</i>	<i>chuīzi</i> <i>chuír</i>	<i>yìnzi</i> <i>yìnr</i>	<i>gùnzi</i> <i>gùnr</i>
5	<i>zhī</i> <i>zhīr</i>	<i>cí</i> <i>cír</i>	<i>chǐ</i> <i>chīr</i>	<i>zì</i> <i>zìr</i>

Слова с обычными и эризованными финалями



quānzi
quānr
круг



yuànzi
yuānr
двор



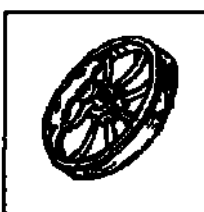
lánzi
lánr
корзина



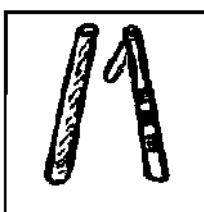
pénzi
pénr
таз



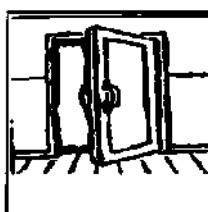
qúnzi
qúnr
юбка



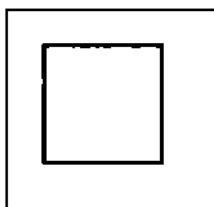
lúnzi
lúnr
колесо



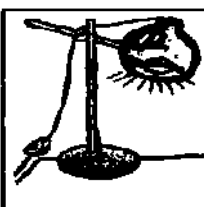
gùnzi
gùnr
палка



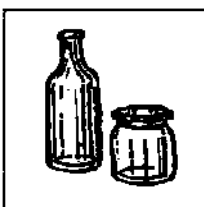
mén
ménr
дверь



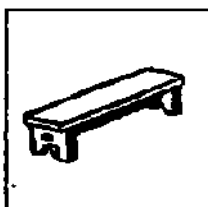
fāng
fāngr
квадрат



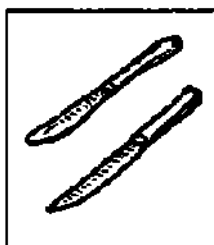
dēng
dēngr
лампа



píngzi
píng
бутылка



dèngzi
dèngr
скамья



dāozi
dāor
нож



niǎo
niǎor
птица



zì
zìr
иероглиф



cí
cír
слово

Пояснения к технике чтения

Эризованные финали

В прошлом уроке мы говорили о *простой* эризации финалей, оканчивающихся на слогообразующий гласный *a* или *e/o*. Эризацию всех остальных финалей назовем *сложной*, потому что, сочетаясь с *-r*, эти финали подвергаются различным изменениям.

Рассмотрим сначала финали, конечный элемент которых неслогообразующий. Присоединяясь к той или иной знаменательной морфеме и сливаясь с ней в один слог, *-r* оказывает воздействие на конечный элемент финали. В финалях с конечным слогообразующим (*-ia*, *-ua*, *-ie*, *-uo*, *-üe*) этого не происходит ввиду устойчивости слогового гласного. Что же касается финалей, оканчивающихся на неслоговой элемент, то их можно разделить на две группы в зависимости от того, каков их конечный элемент — переднего ряда (*n*, *i*) или заднего ряда (*ng*, *u*, *o*).

Слияние суффикса *-r* и финали с конечным элементом переднего ряда приводит к полному вытеснению *n* или *i* (раздел «Техника чтения», 1).

Однако в алфавитной записи этот неизменяющийся элемент сохраняется ради соблюдения единства с исходной морфемой (сравним, например, *xiǎoháizi* и *xiǎoháir*; *běenzi* и *liànxíbēnr*). Таким образом, получается, что буквосочетания *-ar*, *-air* и *-anr* передают одну и ту же комбинацию звуков [*ar*]. То же самое происходит с *-uar*, *-uanr* и *-uair*, а также с *-iar* и *-ianr*.

В результате этого девяти обычным финалям серии «а» соответствуют четыре эризованные финали (табл. 43).

Иная картина наблюдается в финалях с неслогообразующим элементом заднего ряда *-ang*, *-eng*, *-ong*, *-ing*,

-iong. Конечный элемент здесь не утрачивается, и *-r* как бы наслаивается на финаль.

При произнесении таких финалей слышится своеобразный звук, являющийся результатом полного совмещения двух артикуляций: поднятия задней части спинки языка к мягкому нёбу (для того чтобы произнести *ng*) и одновременного загибания кончика языка к твердому нёбу (как при произнесении *r*). Например, в таких словах, как *fāngr* «квадрат», *dēngr* «лампа», в конце слышится единый эризованный заднеязычный носовой, а не расчлененное звукосочетание *ng + r*.

Табл. 43. Обычные и эризованные финалы серии «а»

Обычные	Эризованные	
	пишется	читается
-a	-ar	[-ar]
-ai	-air	
-an	-anr	
-ua	-uar	[-uar]
-uai	-uair	
-uan	-uanr	
-ia	-iar	[-iar]
-ian	-ianr	
-üan	-üanr	[-üar]

Аналогичным образом эризуется и финаль *-и*: например, в слове *hír* «чайнику» гласный *и* с начала до конца произносится с загнутым кончиком языка (раздел «Техника чтения», 2).

Своеобразно эризуются финали *-i* и *-ü*. Сама по себе финаль не изменяется, но между нею и *r* появляется дополнительный гласный, который слышится довольно отчетливо, но на письме не регистрируется. Сравним написание и звучание следующих слов:

пишется: <i>pír</i>	} «кожура»	<i>jīnyūr</i>	} «золотая рыбка»
читается: [<i>píer</i>]		[<i>jīnyúer</i>]	

Сходное явление наблюдается при эризации четырех финалей серии «е» с конечным элементом переднего ряда (*-uí*, *-un*, *-in*, *-ün*).

Здесь также появляется дополнительный гласный, но при этом происходит еще и вытеснение конечного элемента *n* или *i*. В этом случае мы также имеем расхождение в написании и чтении слов.

Сравним:

пишется: <i>zhuír</i>	} «шило»	<i>gùnr</i>	} «палочка»
читается: [<i>zhüer</i>]		[<i>güer</i>]	

пишется: <i>qúnr</i>	} «юбка»	<i>xìnr</i>	} «известие»
читается: [<i>qüer</i>]		[<i>xìer</i>]	

Наконец, специфическим образом эризуется так называемая особая финаль.

При эризации особого гласного происходит его качественное изменение: вместо него звучит обычный гласный *e*. Эти изменения на письме не отмечаются; здесь имеют место расхождения в графике и чтении:

пишется: <i>cír</i>	} «слово»	<i>zìr</i>	} «иероглиф»
читается: [<i>cér</i>]		[<i>zèr</i>]	

Соответствия обычных и эризованных финалей серии «е» показаны в табл. 44.

Табл. 44. Обычные и эризованные финали серии «е»

Обычные	Эризованные	
	пишется	читается
-i (особая)	-ir	[-er]
-e	-er	
-ei	-eir	
-en	-enr	
-ui	-uir	[-uer]
-un	-unr	
-i	-ir	[-ier]
-ie	-ier	
-in	-inr	
-ü	-ür	[-üer]
-üe	-üer	
-ün	-ünr	

Задания и упражнения

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Слушая звукозапись, обозначьте тоны в следующих словах. Обратите внимание на различия в графической записи и звучании эризованных финалей:
biganr, moshuir, tiekuair, tudour, laotour, huayuanr, qishuir, xiedair, xiaohair, xiukour, xinfengr, xuehuar, chuangtair, shizir, shoutaor, ran'er, ertong, yikuair, yidianr, you'er, yanjuanr, wudingr, yanleir, huzuir, danhuangr, chibangr.

ГРАММАТИКА

Грамматические функции эризации

Суффикс *-r* чаще всего употребляется с существительными, придавая им оттенок ласкательности или уменьшительности: *xiǎoháir* «ребенку», *nǎor* «птичка», *huār* «цветок».

Кроме того, с помощью этого суффикса могут образовываться существительные с производным значением: *tóu* «голова» → *tóur* «начальник», *xìn* «письмо» → *xìnr* «весточка», *miàn* «мука» → *miànr* «порошок».

Суффикс *-r* позволяет отличить некоторые существительные от близких к ним по смыслу глаголов: *gài* «закрывать» — *gàir* «крышка», *huà* «рисовать» — *huàr* «рисунок».

С помощью того же суффикса существительное может быть образовано от прилагательного: *jiǎn* «остроконечный» — *jiǎnr* «кончик», *liàng* «светлый» — *liàngr* «свет».

Бывают отдельные случаи, когда суффикс *-r* употребляется с глаголами. Примером такого рода может служить слово *wánr* «играть», «развлекаться».

Счетные слова

В китайском языке, как и в европейских, существительные подразделяются на исчисляемые и неисчисляемые.

В русском мы обычно считаем предметы поштучно, например: *два карандаша, три тетради*. Иногда, для того чтобы подчеркнуть поштучность счета, используются счетные слова: *четыре экземпляра книг, пять штук яиц*.

В китайском языке использование счетных слов при любом существительном, которому предшествует числительное, является обязательным.

Все исчисляемые существительные подразделяются на классы — отчасти по внешнему виду предметов, а в основном просто по языковой традиции их считают на «куски», «корни», «ветки», «головы», «персоны» и т. д., причем все существительные данного класса употребляются с одним и тем же счетным словом.

Так, со счетным словом *běn* «корень» употребляются названия различного рода книг, например: *sì běn shū* «четыре книги», *sān běn kèběn* «три учебника», *yì běn zázhì* «один журнал»; со счетным словом *tiáo* «полоска» употребляются названия продолговатых предметов, например: *hé* «река», *lù* «дорога», *yú* «рыба», *shé* «змея» и даже *gǒu* «собака».

Среди счетных слов выделяется одно — *gè* «штука», употребляющееся с самым многочисленным неоднородным классом существительных. Этимологический тон этого счетного слова — 4-й, но оно всегда произносится с легким тоном, а в алфавитной записи пишется слитно с числительным, например: *yíge běnzi* «одна тетрадь».

Счетные слова *kuài* и *zhāng* могут также выступать в значении меры с неисчисляемыми существительными, например: *(yí) kuài ròu* «кусочек мяса», *(yí) kuài táng* «кусочек сахара», *(yì) zhāng zhǐ* «лист бумаги».

В разговорном языке счетное слово *kuài* употребляется также для обозначения основной денежной единицы, имеющей хождение в той или иной стране. Соответственно *yí kuài qián* в зависимости от контекста может переводиться и как «один юань», и как «один доллар», и как «один швейцарский франк», и как «один рубль».

Заметим, что в зависимости от того, какое счетное слово следует за числительным «один», морфема *yī* изменяет свой этимологический 1-й тон на 2-й или 4-й. Это явление будет специально рассмотрено в разделе «Фонетика» следующего урока.

Ниже приведены важнейшие счетные слова и их сочетания с соответствующими существительными:

(yì) zhāng	<i>zhuōzi</i>	стол
	<i>dìtú</i>	карта
	<i>bào</i>	газета
(yì) tiáo	<i>hé</i>	река
	<i>yú</i>	рыба
	<i>gǒu</i>	собака
	<i>dàjiē</i>	улица
(yì) wèi	<i>xiānsheng</i>	господин
	<i>lǎoshī</i>	учитель
	<i>jiàoshòu</i>	профессор
	<i>kèrén</i>	гость
(yì) zhī	<i>gāngbǐ</i>	ручка
	<i>qiānbǐ</i>	карандаш
	<i>máobǐ</i>	кисть
(yì) bǎ	<i>dāozi</i>	нож
	<i>chāzi</i>	вилка
	<i>sháozi</i>	ложка
	<i>yǐzi</i>	стул
(yì) běn	<i>shū</i>	книга
	<i>kèběn</i>	учебник
	<i>zázhì</i>	журнал
(yí) kuài	<i>biǎo</i>	часы
(yí) fēn	<i>bào</i>	газета
(yì) duǒ	<i>huā</i>	цветок

Запомним, что счетные слова употребляются не только с числительными, но и с указательными местоимениями:

- *Zhè wèi xiānsheng* «этот господин»;
- *Nà kuài shǒubiǎo* «те наручные часы»;
- *Zhè tiáo gǒu* «эта собака».

«Как тебя зовут?»

Понятие «личное имя» обозначается в китайском языке словом *míngzi*.

Для того чтобы выяснить, как зовут вашего собеседника, надо употребить глагол *jiào* «называть», «называться»:

- *Nǐ jiào shénme míngzi?* «Как тебя зовут?» (букв.: «Каким именем ты называешься?» (или *Nǐde míngzi jiào shénme?*)).

Ответом на этот вопрос может быть фраза:

- *Wǒ jiào Jīnshēng* «Меня зовут Цзиньшэн».

Мы уже знаем, что в китайском языке существует особо вежливая форма вопроса *Guì xìng?* «Как Ваша фамилия?».

Если спрашивающего интересует не только фамилия, но и имя, он может спросить: *Guì xìng dà míng?* «Позвольте узнать Вашу драгоценную фамилию и Ваше выдающееся имя».

В том случае, когда собеседник предвосхитил этот вопрос и сам представился вам, уместно ответить ему *Jiǐ yáng dà míng* «Ваше выдающееся имя мне давно уже хорошо известно».

Само собой разумеется, все эти изысканные выражения имеют отношение к «китайским церемониям» и в обыденной речи не употребляются.

ИЕРОГЛИФИКА

Структура иероглифов

В тексте данного урока мы встретим ряд иероглифов, большинство из которых принадлежит к числу фоноидеограмм (табл. 45).

Табл. 45. Фоноидеограммы

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
個	сч. слово	gè	人	человек	固	gù
孩	ребенок	hái	子	ребенок	亥	hài
碗	чашка	wǎn	石	камень	宛	wǎn
紅	красный	hóng	糸	нить	工	gōng
叫	звать	jiào	口	рот	卩	jiū
把	держать	bà	手	рука	巴	bā
花	цветок	huā	艸	травя	化	huà
點	точка	diǎn	黑	черный	占	zhàn
很	очень	hěn	彳	шаг	艮	gěn
玩	играть	wán	玉	яшма	元	yuán

Пояснения требуют, пожалуй, только три иероглифа.

«Камень» в качестве ключа в знаке 碗 *wǎn* «чашка» является пережитком тех далеких времен, когда столовая посуда изготовлялась не из фарфора, а из других гораздо более грубых материалов.

«Нить» присутствует в качестве смыслового детерминатива в фоноидеограмме 紅 *hóng* «красный», потому что первоначально этот знак записывал слово со значением «пряжа красного цвета».

Смысловым детерминативом в знаке 玩 *wán* «играть» является графема «яшма», потому что исходное значение этого глагола — «развлекаться, перебирая яшмовые безделушки».

Кроме того, среди иероглифов данного урока есть также несколько монограмм и гетерограмм (они представлены в табл. 46).

Табл. 46. Монограммы и гетерограммы

兒	ребенок; суффикс	ér
名	имя	míng
字	иероглиф	zì
茶	чай	chá
左	левый	zuǒ
右	правый	yòu
邊	сторона	biān
朵	счетное слово	duǒ

Табл. 47. Каллиграфия

兒	8	丿	乚	㇀	㇀	㇀	㇀	㇀	兒	
名	6	丿	夕	夕	夕	名	名			
字	6	丶	ハ	ハ	㇀	字	字			
叫	5	丨	口	口	叫	叫				
茶	9	一	十	十	𠂇	𠂇	𠂇	茶	茶	茶
左	5	一	ナ	ナ	左	左				
右	5	一	ナ	ナ	右	右				
邊	18	丿	乚	㇀	㇀	㇀	㇀	㇀	㇀	㇀
		邊	邊	邊	邊	邊	邊	邊	邊	邊
朵	6	丿	儿	儿	朵	朵	朵			
個	10	丿	丨	丨	們	們	們	個	個	個
		個								
孩	9	㇀	了	子	子	子	子	孩	孩	孩
碗	13	一	厂	厂	石	石	石	石	石	石
		碗	碗	碗	碗					
紅	9	丿	纟	纟	纟	纟	纟	紅	紅	紅
把	7	一	扌	扌	扌	扌	扌	把		
花	7	一	十	十	𠂇	𠂇	𠂇	花		

點	17	丶	冫	冫	冫	口	口	里	里	里
		黑	黑	黑	黑	點	點	點	點	
很	9	丿	夕	彳	彳	彳	彳	很	很	很
玩	8	一	二	王	王	王	王	玩	玩	



Текст

小茶碗兒



有一個小孩兒，
 名字叫小馬兒，
 她有一個小茶碗兒，
 茶碗兒有一個小紅把兒，
 左邊兒有三朵花兒，
 右邊兒有一個小黑點兒，
 小茶碗兒很好看，很好玩兒。



Слова к тексту

一個 yíge один, одна

名字 míngzi имя

叫 jiào называть, называться

小孩兒 xiǎoháir ребенок, мальчик, девочка

小馬兒 xiǎomǎr Сяома (детское имя)

茶碗兒 cháwǎnr чайная чашка

把兒 bàr ручка, рукоятка

左邊兒 zuǒbiānr слева

- 右邊兒 *yòubiānr* справа
 朵 *duǒ* счетное слово для цветов
 花兒 *huār* цветок
 點兒 *diǎnr* точка
 好玩兒 *hǎowánr* забавный, интересный

Лексический комментарий

Скороговорки

Текст данного урока — пример китайских скороговорок. Они с успехом могут быть использованы как полезное подсобное средство для изучения фонетики китайского языка.

Задания и упражнения

1. Пропишите и выучите иероглифы урока.
2. Укажите, в каких иероглифах данного урока содержатся известные вам графемы и какие именно.
3. Переведите следующие слова и словосочетания:

人名 花茶 茶花 左手 開火
 開門 果肉 天王 手語 有名

4. Среди приведенных ниже фоноидеограмм есть знаки, передающие следующие значения: *трубка, медь, тоннель, запугивать, неуч, туловище, тунговое дерево*. Эти иероглифы вам еще неизвестны, но вы сможете определить, какой из них записывает каждое из указанных значений:

銅 桐 伺 洞 恫 胴 筒

5. Научитесь бегло читать текст урока, переведите его на русский язык и выучите наизусть.
6. Переведите следующие предложения:
«Г-н Ван спрашивает, какие есть новости. Сегодня есть хорошая новость: мы отправляемся в Хуаншань».

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Курсив и скоропись

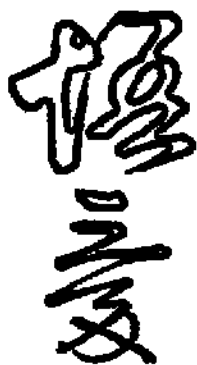
«Уставной» почерк *кайшу* используется как в печатных изданиях, так и в официальных рукописных текстах. Но когда надо быстро записать что-нибудь, тщательное прописывание каждой черты иероглифов отнимает слишком много времени.

Поэтому практически одновременно с *кайшу* в Китае появился другой почерк, более приспособленный для повседневных обыденных нужд, — курсив *синшу*. Он основывается на уставной норме, но черты соединяются между собой, благодаря чему иероглифы можно писать, почти не отрывая кисти от бумаги.

Помимо *синшу*, еще одним почерком, производным от уставного *кайшу*, является скоропись *цаошу*. Ее особенность состоит в том, что в иероглифах практически нет хорошо известных нам стандартных элементарных черт: они трансформированы в сочетания линий, плавно переходящих одна в другую. Не случайно название *цаошу* происходит от слова *сão* «травя»: в отличие от сбалансированных форм уставного почерка, скорописные знаки производят впечатление чего-то похожего на бесформен-

第十三課

ные пучки травы. Вспомните в приведенный образец скорописной надписи и убедитесь, что вы вряд ли сразу узнаете в ней иероглифы 悟愛 wù ài «уразуметь, что такое любовь»:

The image shows a vertical calligraphic inscription in cursive script. The characters are 悟 (wù) and 愛 (ài), which together mean 'to understand, to love'. The top character '悟' is written with a large, sweeping leftward stroke, while the bottom character '愛' is more compact and features a prominent horizontal stroke across its middle.

第十四課

Урок 14

ФОНЕТИКА

Техника чтения

Тональные рисунки двусложных слов и словосочетаний

<i>fēijī</i> <i>gāo shān</i> <i>kāi dēng</i> <i>guān dēng</i>	<i>zhōngwén</i> <i>zhōngxué</i> <i>hē chá</i> <i>guān mén</i>	<i>gāngbǐ</i> <i>qiānbǐ</i> <i>hēi bǎn</i> <i>hēi bǐ</i>	<i>chǐ fàn</i> <i>chǐ ròu</i> <i>gāo shù</i> <i>hēi xiàn</i>	<i>xiāngzi</i> <i>gēge</i> <i>yīfu</i> <i>zhuōzi</i>
<i>píbāo</i> <i>bái mǎo</i> <i>ná shū</i> <i>ná gāo</i>	<i>tóngxué</i> <i>wénxué</i> <i>hóngchá</i> <i>bái máo</i>	<i>máobǐ</i> <i>hóng bǐ</i> <i>bái zhǐ</i> <i>cháwǎn</i>	<i>zázhì</i> <i>nà bào</i> <i>pá shù</i> <i>hóng bù</i>	<i>xiézi</i> <i>háizi</i> <i>fángzi</i> <i>tóufa</i>

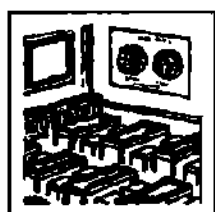
Пояснения к технике чтения

Тональные рисунки двусложных сочетаний

Умение правильно воспроизводить тональные рисунки двусложных сочетаний и улавливать их на слух в потоке китайской речи имеет исключительно важное значение. Как мы уже знаем, различие словоморфем по

тонам выполняет в китайском языке словоразличительную функцию. Тон также важен для дифференциации значения слова, как и его звуковой состав.

Сопоставим следующие слова и словосочетания:



аудитория



jiàoshi
jiàoshī



преподаватель



белка



sōngshǔ
sōngshù



сосна



пельмени



shuǐjiǎo
shuǐjiào



спать



окончание
слова



cíwēi
cìwei



еж

Отсюда следует важный практический вывод: каждое слово необходимо запоминать с присущим ему тональным рисунком. Заучивая слова, надо произносить их вслух, многократно повторяя каждое слово и внимательно вслушиваясь в его звучание.

При изучении любого иностранного языка, а тем более языка с таким своеобразным произношением, как китайский, ни в коем случае нельзя полагаться только на зрительную память.

Чередование тона морфемы уї «один»

Мы уже знаем, что в некоторых случаях этимологический тон того или иного слога может уступать место легкому тону.

Более сложное явление наблюдается с некоторыми морфемами, тон которых варьируется в зависимости от того, какой слог следует за ней. Один из примеров такого рода — чередование тона морфемы уї «один» (она записывается иероглифом —).

Этимологический тон морфемы уї «один» — *первый*, но этим тоном она произносится довольно редко. В большинстве случаев эта морфема произносится измененным тоном. При этом возможны два различных варианта.

Во-первых, если за морфемой уї непосредственно, без паузы, следует слог 1, 2 или 3-го тона, эта морфема произносится *четвертым* тоном, как это имеет место, например, в следующем устойчивом фразеологическом выражении:

- ▶ 一手一足 yì shǒu yì zú «действовать в одиночку» (букв. «одна рука — одна нога»).

Во-вторых, если за морфемой уї следует слог 4-го тона, то она произносится со *вторым* тоном:

- ▶ 一日千里 *yí rì qiān lǐ* «добиться быстрых результатов», «двигаться вперед семимильными шагами» (букв. «[преодолевать] тысячу верст за один день»).

Чередование тона морфем *qī* «семь» и *bā* «восемь»

Морфемы *qī* и *bā* в большинстве случаев произносятся своим этимологическим 1-м тоном, например: *qī běn shū* «семь книг», *bā zhāng zhǐ* «восемь листов бумаги». Если же за *qī* или *bā* без паузы следует слог 4-го тона (или легкого, восходящего к 4-му), их тон переходит во 2-й, например: *qíge rén* «семь человек», *bá fēn bào* «восемь газет».

Правила орфографии: апостроф

В дальнейшем мы сможем убедиться в том, что в алфавитной записи китайских слов без обозначения тонов (с этим мы можем столкнуться, например, в надписях на улицах городов Китая) иногда употребляется апостроф. Не передавая отдельного звука, он указывает на место слогораздела в тех случаях, когда нет других показателей границы слога. Использование апострофа в этой ситуации предназначено для того, чтобы избежать смешения различных слов. Например:

xī + an > xī'an ≠ xiān

jī + e > jī'e ≠ jiē

pī + ao > pī'ao ≠ piāo

Если в алфавитном тексте проставлены тоны, подобной ошибки возникнуть не может. Поэтому мы в данном учебнике будем пользоваться апострофом только в отдельных упражнениях.

Задания и упражнения

1. Отработайте чтение слов и словосочетаний раздела «Техника чтения».
2. Обозначьте тоны в обоих слогах перечисленных ниже двусложных слов: *menkou, gonglu, hanleng, yiding, jiguang, faxian, zuojia, gaoxing, ziben, canguan, gongchi, chengwai, ranhou, ciwei, wanquan, yuanliang, linju, taideng, xiugai, youfu, gongan*.
3. Слушая звукозапись, перепишите следующие слова и, проставив тоны, вертикальной чертой обозначьте границу слогов внутри каждого слова. Укажите, в каких словах потребовался бы апостроф, если бы в них не были проставлены тоны: *dongwu, yongyuan, reai, gongan, jinian, shunü, zhunian, ziao, choue, donggua, cingu, eyu, guniang, fayang, zhangwo, xian, zhoyue, humyin, jingong, qunian, duian, quee, xueye*.

ГРАММАТИКА

Составные числительные

Числительные второго десятка (11–19) образуются в китайском языке путем сложения, например:

$$shí (10) + yī (1) = shí yī (11)$$

十二	<i>shí èr</i>	12	十六	<i>shí liù</i>	16
十三	<i>shí sān</i>	13	十七	<i>shí qī</i>	17
十四	<i>shí sì</i>	14	十八	<i>shí bā</i>	18
十五	<i>shí wǔ</i>	15	十九	<i>shí jiǔ</i>	19

Названия десятков образуются путем присоединения названий единиц к слову *shí* «десять»:

二十	<i>èrshí</i>	20	六十	<i>liùshí</i>	60
三十	<i>sānshí</i>	30	七十	<i>qīshí</i>	70
四十	<i>sìshí</i>	40	八十	<i>bāshí</i>	80
五十	<i>wǔshí</i>	50	九十	<i>jiǔshí</i>	90

Остальные двузначные числа также образуются путем сложения: *èrshí* (20) + *èr* (2) = *èrshí èr* (22).

Следует обратить внимание на то, что морфема *shí* в срединной позиции произносится легким тоном, ср.: *shíjiǔ* (19), *jiùshí* (90), но *jiǔshí jiǔ* (99).

Числительные количественные и порядковые

В китайском языке порядковые числительные образуются от количественных при помощи специального служебного слова *dì*:

<i>dì yī</i>	1-й	<i>dì liù</i>	6-й
<i>dì èr</i>	2-й	<i>dì qī</i>	7-й
<i>dì sān</i>	3-й	<i>dì bā</i>	8-й
<i>dì sì</i>	4-й	<i>dì jiǔ</i>	9-й
<i>dì wǔ</i>	5-й	<i>dì shí</i>	10-й

В порядковых числительных *dì* хотя и составляет тонированный слог, но произносится слабоударно, а следующее за ним числительное — подчеркнуто и с ясно выраженным тоном.

Обратим внимание на одну весьма важную фонетическую особенность порядковых числительных. Как

отмечалось выше, слово *yī* «один» перед слогом 4-го тона произносится 2-м тоном, а перед слогом любого другого тона — 4-м тоном. Однако с порядковым числительным такого изменения не происходит, и числительное «один» всегда сохраняет в таком случае свой этимологический 1-й тон, например:

- ▶ *dì yī* «во-первых»;
- ▶ *dì yīge rén* «первый человек»;
- ▶ *dì yī běn kèběn* «первый учебник».

Числительные *èr* и *liǎng*

Китайские числительные *èr* и *liǎng* передают одно и то же значение «два», но употребление их существенно различается.

Числительное *liǎng* употребляется со счетными частицами, но исключительно в количественном значении, например:

- ▶ *liǎng zhī qiānbǐ* «два карандаша»;
- ▶ *liǎng běn kèběn* «два учебника»;
- ▶ *liǎng fēn bàozhǐ* «две газеты».

Числительное *èr* употребляется во всех остальных случаях:

- 1) при абстрактном счете: *yī, èr, sān...* «раз, два, три...»;
- 2) в составе порядкового числительного:
 - ▶ *dì èr* «во-вторых»;
 - ▶ *dì èr běn zázhì* «второй журнал»;
 - ▶ *dì èr zhāng zhǐ* «второй лист бумаги»;
- 3) в составных числительных, например: *shíèr* «12», *èrshíèr* «22».

Служебная частица *ne*

Частица *ne* употребляется в неполном вопросительном предложении. Такое предложение не содержит сказуемого, а состоит только из подлежащего (или какого-либо другого члена предложения). По своему содержанию оно всегда тесно связано с предыдущим предложением и может быть понято только в связи с ним. Эта связь по-русски обычно передается союзом «а»:

- ▶ *Wǒ yǒu yì tiáo hǎowánrde xiǎo gǒu, nǐ ne?* «У меня есть забавная собачка, а у тебя?»
- ▶ *Wáng xiānsheng shì Běijīngrén, Lǐ fūrén ne?* «Г-н Ван — пекинец, а г-жа Ли?»

Частица *ne* употребляется и в восклицательных предложениях:

- ▶ *Tā yǒu duōshǎo qián? — Hěn duō ne!* «Сколько у него денег? — Очень много!»

Задание

Переведите на китайский язык и запишите алфавитом, поставив тоны:

1. Что это? Это бумага. Это один лист бумаги.
2. Что это? Это ножи. Это один нож. Это семь ножей.
3. Что это? Это одна книга. Это две книги. Это восемь книг.
4. Что это? Это газеты. Это одна газета. Это три газеты.
5. Что то? То иероглифы. То иероглиф. То пять иероглифов.
6. Что то? То конфеты. То одна конфета. То семь конфет.
7. Что это? Это ручки. Это одна ручка. Это восемь ручек.

8. Что это? Это мясо. Это кусок мяса. Это семь кусков мяса.
9. Что это? Это столы. Это один стол. Это восемь столов.
10. Что это? Это стулья. Это два стула. Это один стул.

ИЕРОГЛИФИКА

Структура иероглифов

Среди иероглифов данного урока – несколько монограмм, также идеограммы 多 *duō* «много», 買 *mǎi* «покупать», 書 *shū* «книга» и 畫 *huà* «картина», значение которых может быть выведено из смысла составляющих их компонентов (табл. 48).

Табл. 48. Монограммы и идеограммы

五	пять	<i>wǔ</i>
六	шесть	<i>liù</i>
七	семь	<i>qī</i>
八	восемь	<i>bā</i>
九	девять	<i>jiǔ</i>
十	десять	<i>shí</i>
兩	два	<i>liǎng</i>

第	показатель поряд. числ.	dì
弟	младший брат	dì
喜	радоваться	xǐ
數	число, считать	shù, shǔ
多	много	duō
買	покупать	mǎi
書	книга	shū
畫	картина	huà
本	корень	běn

Кроме того, среди иероглифов данного урока есть еще семь фоноидеограмм, составляющие компоненты которых проанализированы в плане их значения и звучания в табл. 49.

Табл. 49. Фоноидеограммы

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
迷	сбиться с пути	mí	辶	быстро идти	米	mǐ
歡	радоваться	huān	欠	открывать рот	萑	huān
塊	кусок	kuài	土	земля	鬼	guǐ
錢	деньги	qián	金	металл	戔	jiān

樣	форма, вид	yàng	木	дерево	養	yàng
呢	служ. частица	ne	口	рот	尼	ní

Табл. 50. Каллиграфия

五	4	一	丁	万	五				
六	4	丶	二	六	六				
七	2	一	七						
八	2	丿	八						
九	2	丿	九						
十	2	一	十						
本	5	一	十	才	木	本			
雨	8	一	冂	冂	雨	雨	雨	雨	雨
第	11	丿	ㄥ	ㄥ	ㄥ	ㄥ	ㄥ	ㄥ	ㄥ
		第	第	第					
弟	7	丶	ㄥ	ㄥ	ㄥ	弟	弟		
喜	12	一	十	士	吉	吉	吉	吉	吉
		喜	喜	喜	喜				
數	15	丿	口	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇

		賣	賣	賣	賣	數	數	數	
多	6	ノ	夕	夕	多	多	多		
買	12	、	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂
		冂	冂	冂	冂				
書	10	フ	フ	フ	フ	書	書	書	書
		書	書						
畫	12	フ	フ	フ	フ	書	書	書	書
		書	書	書	書				
迷	9	、	、	、	米	米	米	米	迷
		迷							
歡	21	一	一	一	一	一	一	一	一
		歡	歡	歡	歡	歡	歡	歡	歡
		歡	歡	歡	歡				
塊	13	一	十	十	十	十	十	十	十
		塊	塊	塊	塊	塊			
錢	16	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	金
		金	金	金	金	金	金	金	金
樣	15	一	十	才	才	才	才	才	才
		樣	樣	樣	樣	樣	樣	樣	
呢	8	一	口	口	口	口	口	呢	呢

Текст

書迷



我有弟弟，他是一個數一數二的書迷。弟弟天天看書，他喜歡看小說兒，他喜歡買書。他的書很多。

今天弟弟出門，花了九十八塊錢，買了兩樣東西：第一，是兩張有名的字畫兒，第二，是二十一本書。

二十一本呢！我的天！

Слова к тексту

書迷 *shūmí* книголюб, библиофил

數一數二 *shǔ yī shǔ èr* редкий, каких мало

天天 *tiāntiān* каждый день, ежедневно

喜歡 *xǐhuan* любить

書 *shū* книга

多 *duō* много

看書 *kàn shū* читать книги

小說兒 *xiǎoshuōr* роман

買 *mǎi* покупать

花 *huā* тратить

花錢 *huā qián* тратить деньги

兩樣 *liǎng yàng* два вида

東西 *dōngxi* вещь

第一 *dīyī* во-первых

第二 *dìèr* во-вторых

有名的 *yǒumíngde* известный

字畫兒 *zìhuàr* картина с надписью

本 *běn* счетное слово для книг

Лексический комментарий

Книголюб, меломан, болельщик

К исходному значению глагола 迷 *mí* «сбиться с пути», «увлечься», «потерять голову» восходит несколько существительных, обозначающих страстного любителя чего-то — человека, не мыслящего свою жизнь без любимого хобби.

К таковым относятся встретившийся нам в тексте урока 書迷 *shūmí* «книголюб», «библиофил», а также 球迷 *qiú mǐ* «болельщик» (от 球 *qiú* «мяч»), 歌迷 *gē mǐ* «любитель эстрадной музыки» (歌 *gē* «песня»), 戲迷 *xì mǐ* «театрал» (戲 *xì* «пьеса», «драма»).

«О, Боже!»

Восхищение или удивление китайцы выражают восклицанием 我的天 *wǒde tiān* «О, Небо!» (ср. русское: «Боже мой!»).

Задания и упражнения

1. Пропишите и выучите иероглифы урока.
2. Определите, какие из приведенных ниже иероглифов не могут относиться к числу фоноидеограмм:

步 想 來 按 各 元 調

3. Сосчитайте количество черт в следующих иероглифах:

翹 磬 驚 鞦 鬆 鬻 箊

4. Определите, какие праздники обозначаются следующими сочетаниями иероглифов (в датах месяц предшествует дню):

十一 三八 八一 五四 五一

5. Научитесь бегло читать текст урока, переведите его и выучите наизусть.

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Иероглифы и компьютер

Техническая революция, связанная с массовым использованием компьютеров, оказывает противоречивое воздействие на китайскую систему письменности и искусство каллиграфии.

С одной стороны, сегодня в Китае даже сельских ребятишек учат обращению с умной машиной, способной находить в своей памяти самые сложные иероглифы.

Если вы забыли, как пишется тот или иной знак, вам уже не нужно снимать с полки тяжелый словарь или бежать за ним в библиотеку — компьютер сделает это за вас.

В настоящее время разработаны весьма разнообразные удобные способы ввода иероглифов в компьютерную память (одним из наиболее популярных является фонетический принцип).

Новейшие компьютерные программы оснащены многочисленными альтернативными вариантами различных

почерков, и каждый китаист имеет теперь возможность, не вставая из-за письменного стола, детально познакомиться с их особенностями и набрать нужный ему текст в том или ином графическом стиле.

Все это — зримые положительные результаты неудержимо развивающегося технического прогресса.

Но все в этом мире имеет свою оборотную сторону.

Компьютер освободил учащегося от необходимости долго и кропотливо трудиться, постепенно вырабатывая навыки письма. Уже сейчас школьники в Китае и других странах, где используется иероглифика, пишут не так уверенно и красиво, как в прежние времена, и эта тенденция будет в дальнейшем проявляться все более отчетливо.

Поэтому мы настоятельно рекомендуем тем, кто решил изучать китайский язык и китайскую систему письма, не спешить с использованием самых модных иероглифических компьютерных программ.

Необходимо помнить о том, что, только пройдя нелегкую традиционную школу овладения премудростями иероглифики, вы сможете приобрести ту необходимую совокупность знаний и навыков, которые даже самая новейшая кибернетическая машина дать не в состоянии.

第十五課

Урок 15

ФОНЕТИКА



Техника чтения

Тональные рисунки двусложных слов и словосочетаний

<i>shǒudū</i>	<i>mǎi lí</i>	<i>fēnbǐ</i>	<i>xiě zì</i>	<i>yǐzi</i>
<i>huǒchē</i>	<i>mǎi chá</i>	<i>shǒubiǎo</i>	<i>mǎi cài</i>	<i>chǐzi</i>
<i>mǎi chē</i>	<i>mǎi yú</i>	<i>shuǐguǒ</i>	<i>mǎi bào</i>	<i>guǒzi</i>
<i>mǎi dēng</i>	<i>mǎi lú</i>	<i>mǎi bǐ</i>	<i>mǎi ròu</i>	<i>kǒudai</i>
<i>qìchē</i>	<i>kètáng</i>	<i>zìmǔ</i>	<i>hànzì</i>	<i>dòngzi</i>
<i>mài chē</i>	<i>dītú</i>	<i>kèběn</i>	<i>kàn bào</i>	<i>màozì</i>
<i>mài shū</i>	<i>pà láng</i>	<i>bàozhǐ</i>	<i>mài bào</i>	<i>dīdi</i>
<i>kàn shū</i>	<i>lù chá</i>	<i>pà gǒu</i>	<i>mài cài</i>	<i>mèimei</i>

Чередование тона морфемы *bù* «не»

hē — bù hē

chī — bù chī

ná — bù ná

mǎi — bù mǎi

kàn — bú kàn

pà — bú pà

ài — bú ài

dà — bú dà

Пояснения к технике чтения

Сочетание 3-го тона с другими тонами

Как уже известно, 3-й тон в начальной позиции реализуется как 3-й низкий. При произнесении сочетаний с начальным 3-м тоном, например *mǎi shū* «купить книгу», надо внимательно следить за тем, чтобы мелодия этого тона была совершенно ровной, без малейшего подъема в конце слога. Даже небольшое повышение тона в начальном слоге таких сочетаний приводит к недопустимому смещению 3-го тона со 2-м.

Своей ровной мелодией 3-й низкий тон похож на 1-й. Различаются они высотным уровнем произнесения: 1-й тон — высокий, 3-й — низкий. В таких словах, как *huǒchē* «поезд», *shōudū* «столица», начальный и конечный слоги противопоставлены по высоте тона. Интервал между уровнем произнесения 3-го и 1-го тонов должен ясно восприниматься на слух. Завышение уровня 3-го низкого тона приведет к смещению его с 1-м тоном.

Сочетания двух третьих тонов

Если два слога, каждый из которых в отдельности произносится 3-м тоном, следуют друг за другом без паузы, тон начального слога изменяется на 2-й. Таким образом, одинаковыми по тональному рисунку оказываются слоги с разными этимологическими тонами:

<i>fēnbì</i>	→	[<i>fénbì</i>]
<i>shōubiǎo</i>	→	[<i>shóubiǎo</i>]
<i>shuǐguō</i>	→	[<i>shuǐguō</i>]

Однако такое изменение 3-го тона не отражается в алфавитной записи: в слоге всегда отмечается этимологический 3-й тон.

Сочетание 4-го тона с другими тонами

Как уже отмечалось выше, характерным признаком 4-го тона является его быстрое падение, достигающее до предельно низкого уровня речевого голоса. Высотный контраст между начальной (высокой) и конечной (низкой) точками 4-го тона является той основной характеристикой, которая позволяет четко воспринимать его на слух. Одновременно с падением тона происходит отчетливое ослабление силы голоса.

Неправильное произнесение 4-го тона является распространенной ошибкой в речи учащихся. Наибольшему искажению подвергается тон в начальном слоге слова. В таких сочетаниях, как *kèběn* «учебник», *kàn shū* «читать книгу» и т. п., 4-й тон нередко подменяется кратким 1-м тоном. Научиться быстро и свободно (без напряжения) осуществлять падение тона в пределах слога и доводить его движение до необходимой низкой точки — важнейшее условие, которое обеспечит правильное и устойчивое звучание 4-го тона в связной речи.

Чередование тона морфемы *bù*

Отрицание *bù* в большинстве случаев произносится своим этимологическим 4-м тоном, например *bù tīng* «не слушать», *bù mǎi* «не покупать». Если же за отрицанием *bù* непосредственно, без паузы, следует слог 4-го тона (или легкого, восходящего к 4-му), тон морфемы *bù* изменяется на 2-й: *bú pà* «не бояться», *bú ài* «не любить», *bú qù* «не идти».

Задания и упражнения

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».

2. Слушая звукозапись, обозначьте тоны в обоих слогах следующих слов: *libai, yibai, fumi, nuli, maoyi, yigong, yihou, malu, like, sushe, kouhao, keneng, kandong, houlai, gonglu, fenshou, chan»e, haixiu, zhang»ai, lüxing, jilu, naiyou, wenxie.*

ГРАММАТИКА

Модальные глаголы со значением «мочь»

В китайском языке существует несколько модальных глаголов со значением «мочь». Их употребление зависит от того, в силу каких обстоятельств говорящий может или не может совершить то или иное действие.

Глагол *kěyǐ* выражает разрешение сделать что-то:

- ▶ *Nǐ kěyǐ xī yān* «Ты можешь курить»;
- ▶ *Wǒ kěyǐ kàn nǐde shū ma?* «Можно мне почитать твою книгу?»

В отличие от *kěyǐ*, модальный глагол *néng* обозначает объективную возможность совершения действия:

- ▶ *Niǎor hěn xiǎo, bù néng fēi* «Птичка очень маленькая и не может летать»;
- ▶ *Tā jīntiān néng qù mǎi cài ma?* «Может ли он сегодня сходить за овощами?»

Третий модальный глагол со значением «мочь» — это *huì*. Он имеет оттенок значения «уметь»:

- ▶ *Nín huì kāi chē ma?* «Вы можете водить машину?»
- ▶ *Lǐ xiānsheng huì shuō yīngwén* «Г-н Ли может говорить по-английски».

Сравним три ситуации:

Dìdì bù néng pá shù

Dìdì bú huì pá shù

Dìdì bù kěyǐ pá shù

Все три предложения можно перевести на русский язык фразой «Младший брат не может лезть на дерево», однако смысл их далеко не одинаков.

В первом случае речь идет о том, что у младшего брата *нет возможности* забраться на дерево, — либо потому, что поблизости нет деревьев, либо из-за отсутствия у него свободного времени и т. д.

Второе предложение будет уместно, если брату никогда не приходилось это делать и он поэтому вообще *не умеет* лазать по деревьям.

Наконец, в третьем предложении сказано, что младшему брату нельзя заниматься этим делом, потому что старшие ему *не разрешают*.

Вопросительное предложение с повтором

В китайском языке общий вопрос может быть выражен путем постановки в конце предложения частицы *ma*. Та же цель может быть достигнута и другим способом — посредством повтора сказуемого в положительной и отрицательной форме. Это так называемый *слитный* повтор, например:

- ▶ *Nǐ xué bù xué fǎnyǔ?* «Ты изучаешь французский язык?»
- ▶ *Tā yǒu méi yǒu qián?* «У него есть деньги?»

В предложении со связочным сказуемым повторяется только связка, например:

- ▶ *Zhège rén shì bù shì nǐde hǎo péngyou?* «Этот человек — твой хороший друг?»

- ▶ *Zhè shì bú shì Zhāng xiānsheng de jiā?* «Это квартира г-на Чжана?»

Если сказуемое выражено двумя глаголами (вспомогательным и основным), повторяется только первый, например:

- ▶ *Nǐde dìdì ài bú ài kàn shū?* «Твой брат любит читать книги?»
- ▶ *Tā huì bú huì shuō zhōngwén?* «Он умеет говорить по-китайски?»

Если перед сказуемым стоит двусложный модальный глагол, повторяется только его первый компонент, например:

- ▶ *Wǒ kě bù kěyǐ kàn nǐde zázhì?* «Можно мне почитать твой журнал?»

Повтор сказуемого может быть не только слитным, но и *расчлененным*, когда его отрицательная часть ставится в конце предложения после дополнения или именной части сказуемого, например:

- ▶ *Nǐ yǒu qiānbǐ méi yǒu?* «У тебя есть карандаш?»
- ▶ *Tā shì nǐde gēge bú shì?* «Он твой старший брат?»

Слитный повтор не употребляется, если сказуемому предшествует наречие *уě* «тоже». Вопрос в этом случае выражается с помощью вопросительной частицы *ma* или расчлененного повтора, например:

- Nǐ yě hē lǜ chá ma?*
Nǐ yě hē lǜ chá bù hē? } «Ты и зеленый чай пьешь?»

Суффикс существительных *jiā*

Китайские существительные, обозначающие названия профессий, образуются с помощью суффикса *jiā*, сохраняющего свой тон (в отличие от других суффиксов).

<i>zuò</i>	«сочинять»	→	<i>zuòjiā</i>	«писатель»
<i>zuò qǐ</i>	«писать музыку»	→	<i>zuòqǔjiā</i>	«композитор»
<i>huà</i>	«рисовать»	→	<i>huàjiā</i>	«художник»
<i>wénxué</i>	«литература»	→	<i>wénxuéjiā</i>	«литератор»
<i>hànxué</i>	«синология»	→	<i>hànxuéjiā</i>	«китаист»

Особый случай употребления слова *nà*

Местоимение *nà* имеет значение «то», в противоположность слову *zhè* «это». Кроме того, *nà* употребляется в тех случаях, когда надо подчеркнуть логическую взаимосвязь и в то же время противопоставление информации, содержащейся в двух последовательных предложениях.

Например:

- ▶ *Dìdì bù kěyǐ pá shù. Nà gēge kěyǐ ma?* «Младшему брату нельзя лазать по деревьям. А старшему брату можно?»
- ▶ *Wǒ yào qù mǎi dōngxi. — Nà nǐ yào mǎi shénme?* «Мне нужно сходить за покупками. — Если это так, то что ты намерен купить?»
- ▶ *Lǐ fūrén shì Nánjīng rén. — Nà nǐ ne?* «Г-жа Ли родом из Нанкина. — Ну а ты?»

ИЕРОГЛИФИКА

Упрощенные иероглифы

Китайские иероглифы имеют сложную структуру, и это создает трудности при их изучении. Однако, с дру-

гой стороны, иероглифы (прежде всего — фоноидеограммы) обладают известными преимуществами перед алфавитными письменностями. Поэтому в процессе реформы китайской письменности, развернувшейся начиная с 20-х годов прошлого столетия, в конечном итоге победила линия не на отказ от иероглифов, а на упрощение их написания.

После 1956 г. в КНР был принят перечень упрощенных иероглифов, использование которых стало обязательным. Полные знаки, имеющие официально принятые сокращенные начертания, сейчас в Китае не употребляются.

Использование упрощенных знаков, состоящих из меньшего числа черт, действительно отчасти облегчает трудности их изучения, особенно на первых порах. Однако человек, поставивший своей целью овладеть необходимыми знаниями в области культуры, языка или истории Китая, разумеется, не может ограничиться запоминанием лишь упрощенных знаков, так как в этом случае он был бы лишен возможности читать тексты, изданные до 60-х годов прошлого века. В этом смысле введение новых написаний иероглифов не упрощает, а, напротив, усложняет задачи, стоящие перед будущими китаистами: они вынуждены знать как сокращенные, так и полные варианты написания иероглифов.

Обращаем внимание на то, что в 15-м и 16-м уроках тексты по-прежнему даются полными начертаниями иероглифов, а начиная со 2-го тома учебника — упрощенными.

Существует несколько различных способов упрощения иероглифов.

Первый из них заключается в том, что структура знака сохраняется, а один из компонентов заменяется более простым.

Некоторые уже известные нам иероглифы упрощены именно этим способом (歡 → 欢; 張 → 张).

Второй способ упрощения состоит в использовании сокращенных написаний графем. Таких графем всего 15. Их можно разбить на две группы (табл. 51). Графемы первой группы употребляются и самостоятельно, и в сложных знаках; графемы второй группы — только в составных иероглифах, причем лишь в позиции слева.

Некоторые из уже известных нам иероглифов имеют упрощенные написания этого типа:

語 → 语 說 → 说

Табл. 51. Графемы, имеющие сокращенное написание

1	голова	頁	页
	раковина	貝	贝
	видеть	見	见
	дверь	門	门
	повозка	車	车
	лошадь	馬	马
	рыба	魚	鱼
	длиннохвостая птица	鳥	鸟
	длинный	長	长
	ветер	風	风
	пшеница	麥	麦

2	речь	言	讠
	нить	糸	纟
	металл	金	钅
	пища	食	饣

С использованием сокращенных написаний графем связан еще один, *третий*, способ упрощения китайских иероглифов. Он заключается в совмещении первых двух вышеуказанных способов: сложный иероглиф сохраняет свою первоначальную структуру, причем одна графема записывается ее сокращенным вариантом, а второй компонент заменяется более простым.

Среди иероглифов этого урока несколько знаков имеют упрощенные варианты:

1-й способ

學 → 学

會 → 会

難 → 难

漢 → 汉

國 → 国

點 → 点

2-й способ

課 → 课

話 → 话

謝 → 谢

嗎 → 吗

3-й способ

認 → 认

識 → 识

Структура иероглифов

Табл. 52. Монограммы и гетерограммы

可	мочь, иметь разрешение	kě
以	употреблять	yǐ
中	середина, Китай	zhōng
少	мало	shǎo
入	входить	rù
那	то	nà
學	учить, изучать	xué
寫	писать	xiě
會	мочь, уметь; встречаться	huì
這	это	zhè
思	думать	sī
沒	нет	méi

Табл. 53. Фоноидеограммы

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
話	слова	huà	言	речь	舌	shé
認	признавать	rèn	言	речь	忍	rěn
識	знать	shì	言	речь	戠	shì
課	урок	kè	言	речь	果	guǒ
謝	благодарить	xiè	言	речь	射	shè
意	смысл	yì	心	сердце	音	yīn
國	государство	guó	口	ограда	或	huò
漢	Китай	hàn	水	вода	萁	hàn
難	трудный	nán	隹	птица	萁	hàn
點	точка	diǎn	黑	черный	占	zhàn
嗎	служ. частица	ma	口	рот	馬	mǎ

Графема 舌 *shé* — фонетик в фоноидеограмме 話 *huà* (ср. 刮 *guā* «бриться», 颯 *guā* «дуть», 活 *huó* «живой» и т. д.).

Табл. 54. Каллиграфия

可	5	一	丁	可	可				
以	4	丿	㇏	以	以				

少	4	丿	小	少					
入	2	ノ	入						
中	4	丨	口	中					
這	10	丶	土	古	古	育	言	言	詰
		這							
这	7	丶	ナ	文	文	汶	这		
那	6	了	ナ	月	那	那			
學	16	ノ	ナ	ナ	ナ	ナ	ナ	ナ	ナ
		ナ	ナ	ナ	ナ	學	學	學	
学	8	丶	ナ	ナ	ナ	学	学	学	
寫	15	丶	ナ	ナ	ナ	ナ	ナ	ナ	官
		寫	寫	寫	寫	寫			
写	5	丨	ナ	ナ	写	写			
會	13	ノ	人	人	人	合	合	合	合
		合	會	會	會				
会	6	ノ	人	人	会	会			
思	9	丨	口	田	田	思	思	思	
没	7	丶	ナ	ナ	没	没			
話	13	丶	ナ	ナ	言	言	言	言	訖
		訖	訖	話	話				

話	8	、	讠	讠	讠	讠	讠	話	話	
認	14	、	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠
		讠	讠	認	認	認				
认	4	、	讠	讠	认					
識	19	、	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠
		讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	識	識
		識								
识	7	、	讠	讠	讠	讠	讠	识		
課	15	、	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠
		讠	讠	讠	課	課	課			
课	10	、	讠	讠	讠	讠	讠	讠	課	課
		課								
謝	17	、	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠
		讠	讠	讠	讠	讠	謝	謝	謝	
谢	12	、	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠
		讠	謝	謝						
意	13	、	讠	讠	讠	立	产	产	音	音
		音	意	意	意					
國	11	丨	冂	冂	冂	同	同	同	國	國
		國	國							

国	8	丨	冂	冂	月	月	国	国	国	
漢	14	丶	丶	丶	冫	冫	冫	冫	冫	冫
		浩	浩	漢	漢	漢				
汉	5	丶	丶	丶	冫	汉				
難	19	一	艹	艹	艹	艹	艹	艹	艹	艹
		萐	萐	萐	難	難	難	難	難	難
		難								
难	10	冫	又	又	冫	冫	冫	冫	难	难
		难								
点	9	丨	卜	卜	占	占	占	点	点	点
嗎	12	丨	冂	冂	冂	冂	冂	冂	嗎	嗎
		嗎	嗎	嗎						
吗	6	丨	冂	冂	冂	吗	吗			



Текст

你會做一個漢學家

— 你是不是大學生？

— 是，我是大學生。

— 那你學什麼？

— 我學漢語。

— 漢語難學嗎？

— 很難學，可是有意思！

— 你有沒有中文課本？

— 有！我的中文課本叫「漢語入門」。

— 這是你的課本嗎？

— 是。

— 你會說中國話嗎？

— 會說一點兒。

— 也認識漢字嗎？

— 可以說，我認識不少漢字。我天天寫漢字。學漢字很有意思。我很喜歡學漢語寫漢字。

— 你會做一個很好的漢學家！

— 謝謝，謝謝！



Слова к тексту

大學生 dàxuéshēng студент

那 nà в таком случае

漢語 hànǔ

中文 zhōngwén

中國話 zhōngguóhuà

學 xué учить, изучать

什麼 shénme что

} китайский язык

做 *zuò* статья
 意思 *yìsi* смысл
 有意思 *yǒu yìsi* интересный
 可是 *kěshì* но
 沒有 *méi yǒu* не иметь
 這 *zhè* это
 課本 *kèběn* учебник
 難學 *nánxué* трудный для изучения
 入門 *rùmén* начальный курс
 會 *huì* мочь, уметь
 說中國話 *shuō zhōngguóhuà* говорить по-китайски
 一點兒 *yìdiǎnr* немного
 不少 *bùshǎo* немало
 漢字 *hànzì* китайские иероглифы
 可以 *kěyǐ* мочь, можно
 寫 *xiě* писать
 漢學家 *hànxuéjiā* синолог, китаист

Лексический комментарий

«Китайский язык»

Названия языков образуются от наименований соответствующих стран трояким образом.

Во-первых, название страны может быть определением к слову 話 *huà* «язык», например: 日本 *Rìběn* «Япония» → 日本話 *rìběnhuà* «японский язык», 中國 *Zhōngguó* «Китай» → 中國話 *zhōngguóhuà* «китайский язык», 俄國 *Éguó* → 俄國話 *éguóhuà* «русский язык».

Во-вторых, определяемым в таком словосочетании может быть слово 語 *yǔ* «язык», например: 日語 *rìyǔ* «японский язык», 俄語 *éyǔ* «русский язык». Примени-

тельно к китайскому языку в данном случае употребляется второе историческое наименование Китая 漢 hàn → 漢語 hàn yǔ «китайский язык».

В-третьих, определяемым может также быть слово 文 wén «письменный язык»: 日文 rìwén, 中文 zhōng-wén, 俄文 éwén.

意思 yìsi «смысл»

Китайское слово 意思 yìsi «смысл» употребляется в составе фразеологизмов, свойственных разговорному языку:

◎ 什么意思 shénme yìsi «что значит»:

- ▶ 這一句話是什麼意思? Zhè yí jù huà shì shénme yìsi? «Что значит эта фраза?»
- ▶ 你這是什麼意思? Nǐ zhè shì shénme yìsi? «Что ты этим хочешь сказать?»

◎ 有意思 yǒu yìsi «интересный»:

- ▶ 那本書很有意思 Nà běn shū hěn yǒu yìsi «Та книга очень интересная»
- ▶ 昨天我看了一本有意思的小說 Zuótiān wǒ kànle yí běn yǒu yìsi de xiǎoshuō «Вчера я прочел интересный роман».

◎ 不好意思 bù hǎo yìsi «чувствовать себя неловко»:

- ▶ 不好意思, 我不會說中國話 Bù hǎo yìsi, wǒ bú huì shuō zhōngguóhuà «Мне неловко, что я не умею говорить по-китайски».

Задания и упражнения

1. Пропишите иероглифы урока, обращая внимание на последовательность черт.

2. Подготовьтесь бегло читать иероглифы, вспомните их значения:

可 我 高 不 天 黑 雨 日 這 愛
 那 後 學 是 女 皿 多 碗 迷 花
 畫 魚 左 他 點 走 歡 日 好 語

3. Переведите на русский язык следующие устойчивые фразеологические выражения:

九牛一毛 金口玉言 不三不四

4. Переведите текст урока на русский язык. Подготовьтесь бегло читать его и выучите наизусть.

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Бумага, тушь и тушечница

Помимо кисти (毛筆 *máobǐ*), к числу «четырёх драгоценностей ученого» относятся также бумага, тушь и тушечница.

Изобретение бумаги по традиции приписывается некоему Цай Луню, жившему во II в. н. э. Однако, как свидетельствуют археологические находки, бумага была изобретена китайцами несколькими столетиями раньше. Примерно в VIII в. секрет производства бумаги проник из Китая в арабские страны, а еще через четыре столетия бумага достигла Европы.

Бумага очень скоро вытеснила все другие материалы для письма (в Китае таковыми, в частности, были шелк и бамбуковые дощечки), потому что идеально соответство-

вала своему назначению — была легкой, эластичной и достаточно прочной.

Первоначально основным сырьем для производства бумаги были отходы шелкоткачества (поэтому смысловым детерминативом в фоноидеограмме 紙 *zhǐ* «бумага» служит графема «нить»). Позднее бумагу стали делать из других материалов — луба различных пород деревьев, рисовой соломы и т. д. А сравнительно недавно это традиционное производство обогатилось новой технологией: особо ценные сорта бумаги, специально предназначенной для живописи и каллиграфии, стали изготавливать в Китае из ананасовых листьев.

Тушь (墨 *mò*) делают из сосновой сажи и смолы. В Китае тушь — не жидкость; она штампуется в виде продолговатых брусочков, и перед употреблением ее необходимо растирать, добавив воды, до получения нужной консистенции. Специалист может по внешнему виду туши определить ее качество, необходимое для различных видов каллиграфии.

Выбор нужного сорта туши — это своего рода церемониальный акт, почти священнодействие.

Растирают тушь на вырезанной из камня тушечнице (знак 硯 *yàn*, употребляющийся для записи этого слова, является фоноидеограммой с графемой «камень» в качестве детерминатива).

Тушечница нередко бывает причудливо украшена рельефной резьбой и сама по себе представляет собой истинное произведение искусства. Литератор, художник или каллиграф нередко вырезал на любимой тушечнице стихотворное посвящение или ставил свое имя; после его смерти драгоценный предмет должен был перейти по наследству к потомкам.

Кисти на изящной подставке, рулоны бумаги, тушь и тушечница — все это неперменные атрибуты письменного

стола ученого, создающие неповторимую атмосферу в его кабинете.

На этом рисунке вы видите знаменитого китайского художника Ци Байши, который в этот момент завершает работу над одной из своих картин, украшая ее изящной иероглифической надписью.



Рис. 16. Ци Байши за работой

第十六課

Урок 16

ФОНЕТИКА



Техника чтения

Ритмическая структура предложения

Gēge | kàn shū, dìdi | yě kàn shū.

Mèimei | hē chá, dìdi | yě hē chá.

Wǒ pà gǒu, tā yě | pà gǒu.

Tā kàn bào, wǒ yě | kàn bào.

Wǒ kàn | bàozhǐ, tā yě kàn | bàozhǐ.

Tā xiě | hànzi, wǒ | bù xiě hànzi.

Zhè shì shū, nà | yě shì shū.

Zhè shì | píbāo, nà yě shì | píbāo.

Zhè shì | kèběn, nà | bú shì kèběn.

Zhè shì | dītú, nà | bú shì | dītú.

Zhè wèi xiānsheng | shì bú shì | nǐde péngyou?

Zhè wèi xiānsheng | shì nǐde péngyou | bú shì?

Tā | shì bu shì | gōngchéngshī?

Tā shì | gōngchéngshī | bú shì?

Nǐ | yǒu mei yǒu | kèběn?

Nǐ | yǒu kèběn | méi yǒu?
 Tā | ài bú ài | kàn bào?
 Tā | ài kàn bào | bú ài?
 Chá | hǎohē bù hǎohē?
 Zhè tiáo hé | cháng bù cháng?
 Nǐde pǐbāo | dà bú dà?
 Tāde màozi | hǎokàn bù hǎokàn?
 Zhè shì | bàozhǐ | hái shì zázhi?
 Nà shì | nǐde jiějie | hái shì nǐde mèimei?
 Nǐ yǒu | shuǐguǒ | hái shì yǒu qīngcài?

Ритмическая структура числительно-предметных словосочетаний

yì zhāng zhǐ	qí fēn bàozhǐ
bā tiáo yú	wǔ bǎ yīzi
sì běn shū	liǎng běn zázhi
qí kuài ròu	yí kuài shǒubiǎo

Чередование 3-го тона в многосложных сочетаниях

Tā yǒu liǎng bǎ chǐzi.
 Wǒ yě yǒu liǎng bǎ chǐzi.
 Wǒ yǒu zhǐ, nǐ yǒu běnzi.
 Nǐ mǎi shuǐguǒ, wǒ yě mǎi shuǐguǒ.

Пояснения к технике чтения

Ритмическая структура предложения

В любом языке слова, составляющие предложение, сочетаются не в последовательно равномерной цепи, а

образуют определенные периоды — *ритмические группы*. Внутри ритмической группы пауза невозможна; после нее она возможна, хотя и необязательна.

В основе ритмического членения китайской речи лежат смысловые и лексико-грамматические отношения между словами. Существенное значение имеет также структура слов.

В китайской речи постоянно проявляется тенденция к группировке односложных слов в более крупные (двусложные или трехсложные) сочетания, которые и составляют единые ритмические группы.

Если односложное слово выступает в функции дополнения, оно никогда не выделяется в самостоятельную ритмическую группу и всегда объединяется в одну группу с предшествующим сказуемым (независимо от того, выражено ли последнее односложным или двусложным словом). Поэтому словосочетания типа *kàn shū* «читать книгу» или *hē chá* «пить чай» всегда составляют одну ритмическую группу.

В предложении *Dìdì | yě kàn shū* «Младший брат тоже читает книгу» конечная ритмическая группа расширилась до трехсложного сочетания, потому что в нее включилось односложное наречие *yě* «тоже». Произошло это потому, что двусложное *dìdì*, выступающее в роли подлежащего, выделилось в самостоятельную ритмическую группу (это характерно для подлежащего, выраженного двусложным или трехсложным словом).

Иную группировку мы наблюдаем в предложении *Tā yě | tīng mǐngē* «Он тоже слушает народные песни». Здесь подлежащее выражено односложным словом, а тенденция односложных слов к группировке приводит к объединению его в одну ритмическую группу с последующим наречием *yě*.

Та же тенденция приводит к слиянию в одну ритмическую группу трех односложных слов: *Wǒ ài mǎ* «Я люблю лошадей» и *Tā kàn bào* «Он читает книгу». В этих предложениях односложное подлежащее тяготеет к следующему за ним слову, а односложное дополнение — к предшествующему сказуемому, в результате чего все предложение представляет собой единую ритмическую группу.

Если в предложении дополнение выражено двусложным словом, оно выделяется в самостоятельную ритмическую группу, например: *Wǒ kàn | zázhì* «Я читаю журнал».

То же самое происходит и с именной частью связочного сказуемого, выраженной двусложным словом, например: *Zhè shì | shuǐguǒ* «Это фрукты».

Если же именная часть сказуемого представлена односложным словом, она сливается в единую ритмическую группу со связкой *shì*. А если связке предшествует еще и односложное подлежащее, то оно также входит в эту же ритмическую группу, например: *Zhè shì shū* «Это книга».

Односложное слово, выступающее в роли подлежащего, может выделяться в самостоятельную ритмическую группу в том случае, если за ним следует отрицание *bù* «нет», например: *Tā | bú kàn bào* «Он не читает газет» или *Nà | bú shì kèběn* «То не учебнику».

Другой случай выделения односложного слова в самостоятельную ритмическую группу представлен в предложении *Nà | yě shì shū* «То тоже книга». Здесь действуют количественный и смысловой факторы. Слово *nà* не объединяется в одну ритмическую группу с последующими тремя односложными словами по двум причинам.

Во-первых, потому что это вызвало бы перегрузку ритмической группы, в которую обычно объединяются не более трех односложных слов.

Во-вторых, односложное подлежащее часто выделяется говорящим в самостоятельную ритмическую группу, для того чтобы логически подчеркнуть его.

Ритмическая структура вопросительного предложения с повтором

Вопросительные предложения с повтором сказуемого имеют различную ритмическую структуру в зависимости от характера повтора.

Как мы уже знаем, повтор сказуемого бывает слитный и расчлененный.

Слитный повтор (например, *Nǐ kàn bu kàn bào?*) всегда функционирует как единая ритмическая группа с сильной акцентной вершиной на начальном слоге. Повтор сказуемого является смысловым центром предложения, и его начальный слог составляет интонационную вершину всего предложения в целом.

Начальный компонент повтора произносится на высоком уровне (это особенно касается слогов 1, 2 и 4-го тонов) с четко выраженным тональным контуром.

Средний компонент (отрицание *bu*) всегда произносится с легким тоном. Следует заметить, что отрицание *méi* в повторе *yǒu méi yǒu* сохраняет этимологический тон, хотя и произносится слабоударно.

Этимологический тон конечного компонента повтора сохраняется, но выражен не очень четко.

Поскольку слитный повтор составляет единую ритмическую группу, предшествующее ему односложное подлежащее всегда функционирует как самостоятельная ритмическая группа. Характерным признаком такого подлежащего является его удлиненное произношение.

В предложениях с расчлененным повтором (например, *Nǐ kàn bào bú kàn?*) происходит ритмическая перегрупп-

пировка слогов. Будучи расчленено, сказуемое уже не имеет той ритмической силы, что при слитном повторе. Его начальный компонент, являясь однослогом, тяготеет к соседнему слогу. Если подлежащее выражено односложным словом, сказуемое сливается в одну ритмическую группу с подлежащим. Если же подлежащее двусложно или многосложно, сказуемое-однослог ритмически сливается с последующим словом.

Отрицательная часть сказуемого, отнесенная в конец предложения, всегда произносится слабоударно и сливается с предшествующим словом.

Таким образом, обе части сказуемого оказываются ритмически слабыми, а интонационную вершину предложения составляет в этом случае слово, следующее за положительной частью сказуемого.

Например (интонационно выделяемое слово подчеркнуто):

- *Nǐ yǒu kèběn méi yǒu?* «У тебя есть учебник?»
- *Tā ài hē chá bú ài?* «Он любит пить чай?»

Ритмическая структура предложений с альтернативным вопросом

Предложение с альтернативным вопросом всегда состоит из двух частей. Граница между ними обычно обозначается паузой перед словом *háishi*.

Слова, составляющие альтернативу, звучат подчеркнуто, с четко выраженными тонами.

Одним из средств выделения сильноударного слога является удлинение конечного слова в предшествующей ритмической группе, например:

- *Tā shì | shūmí | háishi qíumí?* «Он библиофил или болельщик?»

Впрочем, подобное удлинение не является совершенно обязательным.

Ритмическая структура числительно-предметных сочетаний

Словосочетания, состоящие из числительного, счетного слова и существительного, образуют различные ритмические структуры в зависимости от слогового состава существительного.

Односложное существительное всегда объединяется в одну ритмическую группу с предшествующим счетным словом и числительным, например:

- ▶ *sì fēn bào* «четыре газеты»;
- ▶ *yí kuài ròu* «один кусок мяса».

Двусложное или многосложное существительное выделяется в самостоятельную ритмическую группу, и тогда числительное со счетным словом образуют другую ритмическую группу, например:

- ▶ *yì zhāng | zhuōzi* «один стол»;
- ▶ *liǎng wèi | gōngchéngshī* «два инженера».

Чередование 3-го тона в многосложных сочетаниях

Как известно, при соположении двух слогов 3-го тона этимологический 3-й тон начального слога превращается во 2-й независимо от того, имеем ли мы здесь дело со словом или со словосочетанием.

Иная картина наблюдается в многосложных сочетаниях, которые состоят из трех и более слитно произносимых слогов 3-го тона.

В многосложных сочетаниях такого типа происходит закономерное чередование 2-го и 3-го низкого тонов.

Вся цепь слогов членится на ритмические группы, каждая из которых заканчивается 3-м низким тоном.

Паузами эти группы, как правило, не разделяются, но последовательное чередование 3-го низкого тона (в конце группы) и 2-го тона (в начале каждой следующей группы) создает четкое впечатление ритмического членения этой цепи слогов.

Например:

- ▶ *Tā yǒu | liǎng bǎ chīzi* «У него есть две линейки».
- ▶ *Wǒmen yǒu | liǎng bǎ yǐzi* «У нас есть два стула».
- ▶ *Nǐ | yě mǎile | liǎng běn zázhì* «Ты тоже купил два журнала».

Задания и упражнения



1. Перепишите следующие предложения и, слушая звукозапись, проставьте тоны и обозначьте ритмическое членение:

Didi pa shu, meimei ye pa shu.

Ta pa gou, wo bu pa gou.

Baba kan baozhi, gege kan zazhi.

Zhe shi yu, na ye shi yu.

Zhe shi shuiguó, na bu shi shuiguó.

Zhe bu shi baozhi, shi zazhi.

2. Скажите по-китайски следующие предложения, обращая внимание на их ритмическую структуру:

- 1) Ты читаешь газеты? — Да.

И журналы читаешь? — И журналы читаю.

Это твой журнал? — Нет, это его журнал.

- 2) Это карандаш? — Да.

У тебя один карандаш? — У меня два карандаша.

- 3) У тебя есть портфель? — У меня есть портфель.

Твой портфель красивый? — Очень красивый.

ГРАММАТИКА

Альтернативный вопрос

Альтернативный вопрос по своей природе предполагает выбор между двумя взаимоисключающими возможностями. Поэтому предложение такого типа всегда содержит два компонента, предлагаемые на выбор.

По своей синтаксической функции это могут быть именные части сказуемого или два каких-либо других члена предложения, за исключением подлежащего.

В китайском языке члены предложения, составляющие альтернативу, соединяются словом *háishi*, что соответствует русскому «или», например:

- ▶ *Nà shì gāngbǐ hái shì qiānbǐ?* «То ручка или карандаш?»
- ▶ *Nǐ yǒu bàozhǐ hái shì yǒu zázhì?* «У тебя есть газета или журнал?»

Необходимо обратить внимание на то, что, в отличие от русского, в китайском предложении перед вторым существительным требуется повторить глагол.

Множественное число личных и притяжательных местоимений

Множественное число личных и соответственно притяжательных местоимений образуется в китайском языке с помощью суффикса *-men* (табл. 55).

Суффикс *-men*, подобно большинству других суффиксов китайского языка, произносится легким тоном:

- ▶ *Wǒmen jīntiān huāle èrshí kuài qián* «Мы сегодня потратили 20 рублей».

- *Nimen hǎo!* «Здравствуйте!»
- *Wǒ bù zhīdao zhè shì bu shì tāmen de fángzi* «Я не знаю, их ли это дом».

Табл. 55. Система личных и притяжательных местоимений

	Личные		Притяжательные	
	ед. число	мн. число	ед. число	мн. число
1	wǒ «я»	wǒmen «мы»	wǒde «мой»	wǒmen de «наш»
2	nǐ «ты»	nimen «вы»	nide «твой»	nimen de «ваш»
3	tā «он»	tāmen «они»	tāde «его»	tāmen de «их»

ИЕРОГЛИФИКА

Упрощенные иероглифы

Помимо трех способов упрощения китайских иероглифов, о которых речь шла в предыдущем уроке, существует еще **четвертый** способ.

Он состоит в том, что какая-то одна часть сложного иероглифа отбрасывается, а оставшийся компонент выполняет функции знака в целом:

開 → 开

兒 → 儿

Наконец, *пятый* способ упрощения знаков заключается в замене сложного иероглифа каким-то совершенно иным, более простым по написанию:

東 → 东
 後 → 后
 買 → 买
 個 → 个
 書 → 书
 兩 → 两
 畫 → 画

Структура иероглифов

В тексте данного урока нам встретятся иероглифы всех четырех категорий — монограммы, гетерограммы, идеограммы и фоноидеограммы. Структура иероглифов первых трех типов представлена в табл. 56.

Табл. 56. Монограммы, гетерограммы и идеограммы

白	белый	<i>bái</i>
青	зеленый, молодой	<i>qīng</i>
對	правильный	<i>duì</i>
栗	каштан	<i>lì</i>
包	сверток, заворачивать	<i>bāo</i>

Все остальные иероглифы данного урока — фоноидеограммы (табл. 57).

Анализируя иероглифы этой категории, мы, как обычно, обращаем внимание на то, в какой мере детерминатив определяет значение всего знака в целом, а фонетический показатель — его чтение.

Табл. 57. Фоноидеогаммы

Фоноидеогамма			Детерминатив		Фонетик	
飯	вареный рис	<i>fàn</i>	食	пища	反	<i>fǎn</i>
饅	пампушка	<i>mán</i>	食	пища	曼	<i>màn</i>
餃	пельмени	<i>jiǎo</i>	食	пища	交	<i>jiāo</i>
飽	насытиться	<i>bǎo</i>	食	пища	包	<i>bāo</i>
菜	овощи	<i>cài</i>	艸	травы	采	<i>cǎi</i>
還	еще	<i>hái</i>	辵	быстро идти	還	<i>huán</i>
吃	есть, кушать	<i>chī</i>	口	рот	乞	<i>qǐ</i>
吧	частица	<i>ba</i>	口	рот	巴	<i>bā</i>
俄	Россия	<i>é</i>	人	человек	我	<i>wǒ</i>
們	суффикс	<i>mén</i>	人	человек	門	<i>mén</i>
烤	запекать	<i>kǎo</i>	火	огонь	考	<i>kǎo</i>
炒	жарить	<i>chǎo</i>	火	огонь	少	<i>shǎo</i>

想	думать, хотеть	<i>xiǎng</i>	心	сердце	相	<i>xiàng</i>
頭	голова	<i>tóu</i>	頁	голова	豆	<i>dòu</i>
雞	курица	<i>jī</i>	鳥	птица	奚	<i>xī</i>
麵	мука	<i>miàn</i>	麥	пшеница	面	<i>miàn</i>
氣	дух, газ	<i>qì</i>	米	рис	氣	<i>qì</i>
客	гость	<i>kè</i>	宀	крыша	各	<i>gè</i>
盤	блюдо	<i>pán</i>	皿	сосуд	般	<i>bān</i>
請	просить	<i>qǐng</i>	言	речь	青	<i>qīng</i>

Обращаем внимание на то, что иероглиф «курица» имеет два варианта написания: смысловым детерминативом может быть не только «короткохвостая птица», но и птица длиннохвостая.

Около половины приведенных выше знаков имеет сокращенные варианты, соответствующие всем пяти известным нам способам упрощения китайских иероглифов:

Первый способ: 還 → 还

對 → 对

Второй способ: 們 → 们

飯 → 饭

饅 → 馒

餃 → 饺

飽 → 饱

Третий способ:

雞 → 鸡

Четвертый способ:

麵 → 面

盤 → 盘

氣 → 气

Пятый способ:

頭 → 头

Табл. 58. Каллиграфия

白	5	'	丿	𠂇	𠂇	𠂇				
青	8	一	=	丰	丰	丰	青	青	青	
栗	10	一	一	𠂇	𠂇	𠂇	西	西	𠂇	𠂇
		栗								
包	5	'	𠂇	𠂇	𠂇	包				
對	14	'	"	"	"	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
		𠂇	𠂇	𠂇	對	對				
对	5	丿	又	又	对	对				
飯	12	丿	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
		𠂇	𠂇	飯						
饭	7	丿	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	饭		

饅	19	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ
		饅	饅	饅	饅	饅	饅	饅	饅	饅
		饅								
饅	14	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ
		饅	饅	饅	饅	饅				
餃	14	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ
		餃	餃	餃	餃	餃				
餃	9	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ
飽	13	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ
		飽	飽	飽	飽					
飽	8	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	飽	
菜	11	一	一	一	一	一	一	一	菜	菜
		菜	菜							
還	16	一	一	一	一	一	一	一	還	還
		還	還	還	還	還	還	還		
还	7	一	一	一	一	一	一	还	还	
吃	6	一	一	一	一	一	吃			
吧	7	一	一	一	一	一	吧			
俄	9	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	俄	俄	俄	俄
們	10	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	們	們	們	們
		們								

炒	8	丶	丩	𠂇	火	𠂇	𠂇	𠂇	炒	
想	13	一	十	才	木	𠂇	𠂇	𠂇	相	相
		相	想	想	想					
頭	16	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
		𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇		
头	5	丶	丶	𠂇	𠂇	𠂇				
鷄	21	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
		𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
		𠂇	𠂇	𠂇						
鸡	7	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇		
麵	20	一	十	才	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
		𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
		𠂇	𠂇							
請	15	丶	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
		𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇			
请	10	丶	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
		𠂇								
氣	10	丶	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
		𠂇								
客	9	丶	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
盤	15	丶	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇

		般	般	般	般	盤	盤			
盘	11	'	/	力	舟	舟	舟	舟	舟	舟
		盘	盘							
开	4	一	二	开	开					
书	4	丿	ㄣ	书	书					
东	5	一	ㄥ	东	东	东				
买	6	一	ㄣ	买	买	买	买			
画	8	一	厂	画	画	画	画	画	画	
后	6	一	厂	后	后	后	后			
个	3	ノ	人	个						
两	7	一	厂	两	两	两	两	两		



Текст (1)

今天我們不吃麵包

- 你愛吃黑麵包還是愛吃白麵包？
- 我是俄國人，俄國人愛吃黑麵包。
- 今天我們一塊兒去吃飯，好不好？
- 好！那我們吃什么？俄國飯還是中國飯？



- 你想吃中國飯，對不對？
 —對，我想吃中國飯。你呢？
 —好，我們吃中國飯吧！中國飯好吃。
 —你要吃魚肉還是青菜？
 —我愛吃烤雞和栗子炒白菜...
 —吃米飯還是饅頭？
 —吃饅頭。還可以要兩盤水餃。

(飯後)

- 你吃飽了嗎？
 —吃飽了。我們要花多少錢？
 —你不要花錢，今天我請客。
 —不好意思...
 —我們是老朋友，不要客氣！
 —那我們走吧！



Слова к тексту

- 麵包 *miànbāo* хлеб
 一塊兒 *yíkuàir* вместе
 吃飯 *chī fàn* обедать, ужинать
 飯後 *fàn hòu* после обеда
 還 *hái* еще, кроме того
 還是 *háishi* или
 俄國 *Éguó* Россия
 俄國人 *éguórén* русский (человек)
 俄國飯 *éguófàn* русские блюда
 中國飯 *zhōngguófàn* китайские блюда

- 對 *duì* верно, правильно
魚肉 *yú ròu* рыба и мясо
青菜 *qīngcài* овощи
烤雞 *kǎo jī* жареная курица
白菜 *báicài* капуста
栗子 *lizi* каштаны
栗子炒白菜 *lizi chǎo báicài* жареная капуста с каштанами
米飯 *mǐfàn* вареный рис
饅頭 *mántou* пампушки
盤 *pán* блюдо, тарелка; порция
水餃 *shuǐjiǎo* вареные пельмени
吃飽 *chībǎo* наесться досыта
多少 *duōshǎo* сколько
多少錢 *duōshǎo qián* Сколько это стоит?
請客 *qǐng kè* угощать
老朋友 *lǎo péngyou* старые друзья
不要 *bú yào* не надо
客氣 *kèqì* церемониться
走 *zǒu* идти
想 *xiǎng* хотеть



Текст (2)

這是一個「林」字

林

左邊兒「不」出頭，
右邊兒「不」出頭，
不是不出頭，
是「不」出頭。

木



Слова к тексту

「林」字 *lín zì* иероглиф «лес»

出頭 *chū tóu* высывываться

Лексический комментарий

Вареный рис, еда, национальные блюда

Вареный рис 飯 *fàn* издавна составляет основу рациона китайцев. Поэтому это слово употребляется и в более широком смысле — «еда» вообще. Соответственно 吃飯 *chī fàn* — это «обедать», «принимать пищу». Если перед *fàn* стоит определение, обозначающее какую-то страну, то речь идет о национальной кухне — «отведать французских блюд», «поест по-китайски».

Китайская кухня (наряду с французской) — одна из самых изысканных в мире, и объясняется это непривычным для нас обилием способов приготовления блюд. Это многообразие зачастую довольно трудно выразить по-русски. В частности, термин «жарить» совершенно не передает специфику принципиально разных кулинарных приемов. По-китайски «жарить» на открытом огне — это 烤 *kǎo* (так, в частности, готовят пекинскую утку), а под 炒 *chǎo* подразумевается обжаривание на сильно разогретой сковороде и т. д.

Китайские церемонии

Вежливость — отличительная черта поведенческого стереотипа китайцев. Но, проявляя предупредительность по отношению к собеседнику, китаец в то же

время постоянно просит его не «церемониться», что по-китайски передается словом 客氣 *kèqì* (букв. «вести себя подобно гостю»). Выражение 不要客氣 *bú yào kèqì* почти так же часто встречается в китайской речи, как 請 *qíng* и 謝謝 *xièxiè*.

Иероглифические загадки

В Китае издавна широко распространены загадки, связанные с иероглифами.

Соль данной загадки — в ритмическом членении ее текста. Загадывающий умышленно произносит первую половину его так, будто бы *bù* является обычным отрицанием: *Zuóbīānr | bù chū tóu, yòubīānr | bù chū tóu*, а затем изменяет членение текста на ритмические группы, произнося при этом слово *bù* в последнем предложении с особо сильным ударением: *Bú shì | bù chū tóu, shì bù | chū tóu*.

Таким образом выясняется, что речь идет о двух иероглифах 不 *bù* «не», у каждого из которых в верхней части высывается лишняя вертикальная черта. Они, таким образом, превращаются в графемы «дерево», составляя знак 林 *lín* «лес».

Задания и упражнения

1. Пропишите и выучите иероглифы урока.
2. Сосчитайте количество черт в следующих иероглифах, напишите их упрощенные варианты:

塊 這 愛 認 進 貴 謝 識 問 學

3. Прочтите следующие трехсложные слова и выучите их:

中學生	<i>zhōngxuéshēng</i>	школьник
火車頭	<i>huǒchētóu</i>	паровоз
口頭語	<i>kǒutóuyǔ</i>	разговорный язык
語言學	<i>yǔyánxué</i>	языкознание
中國人	<i>zhōngguórén</i>	китайцы

4. Научитесь бегло читать тексты урока и переведите их на русский язык.

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Можно ли заглянуть в ее завтрашний день?

Мы с вами познакомились с основными этапами истории китайской иероглифики. Но что ждет ее в будущем?

На этот вопрос сегодня, разумеется, нельзя дать однозначного и вполне определенного ответа. Заглянуть в будущее системы китайской письменности, пожалуй, еще труднее, чем предсказать, с каким счетом Светлана Кузнецова в очередной раз выиграет турнир «Большого шлема». Но попытки сделать это тем не менее делались.

Одни специалисты уверены в том, что закономерности развития систем письма народов мира едины. Если это действительно так, то китайская иероглифика должна уступить в будущем свое место фонетической письменности.

Но существуют на сей счет и иные мнения.

Известный ученый и педагог проф. В. С. Колоколов высказал в свое время гипотезу, которая многим показалась крамольной.

По его мнению, китайская иероглифика в каком-то смысле похожа на традиционную китайскую медицину. В глубокой древности обитатели Поднебесной сформулировали свой собственный взгляд на человеческий организм и на то, как следует бороться с его недугами. Прошло немало столетий, и эта концепция не только не была отброшена, но, напротив, к ней обращаются сегодня в тех многочисленных случаях, когда современная западная медицина бессильна помочь пациенту. Так нет ли и в китайской иероглифике секрета, который позволил ей пройти многовековой путь развития и продолжать выполнять свои функции ничуть не хуже алфавита?

Такой секрет, по-видимому, есть, и заключается он в том, что китайские иероглифы несут в себе несравненно больше ценной информации, чем алфавит. Это относится главным образом к фоноидеограммам, составляющим большинство китайских иероглифов.

На этом и основано предположение, что перспективы трансформации систем письма в будущем прямо противоположны тому, чего ждут от них большинство экспертов: не иероглифика уступит место алфавитам, а, наоборот, в условиях углубляющейся глобализации народы, пользующиеся теперь фонетическими письменностями, воспримут принципы китайской иероглифики.

Будущее покажет, кто будет прав в этом увлекательном научном споре. Но это будет завтра. А сегодня давайте совершенствовать наши знания в области иероглифики. Через тернии — к звездам!

Приложения

КЛЮЧ К ФОНЕТИЧЕСКИМ УПРАЖНЕНИЯМ

Урок 1

Упражнение 2: *mǎ, hú, shù, shā, mā, shǔ, shū, mà, má, hǔ, mù, mǎ, mǔ, shū*

Урок 2

Упражнение 2: *lái, fēi, hái, hǎo, mǎo, nǎo, ǎi, shú, shǎo, hēi, mài, lǎo, hòu, lèi, tóu*

Урок 3

Упражнение 2: *huǒ, shuǒ, kè, hé, pò, chē, tuō, huò, shé, lè, wǒ, hé, cuò, chē, é*

Урок 4

Упражнение 2: *pāi, bái, dà, dǎ, kē, gě, bào, pào, kāi, kǒu, gǎo, bù, bèi, pǎi, duō, tú, bā, páo, kè, gē, kē, fì, nǚ, dì*

Урок 5

Упражнение 2: *lǐtou, gàosu, yīfu, luòtuo, dǎkai, tímù, láile, gēbo, cuòwu, báide, hēide, tàitai, mǎhu, dàoile, hútu, kēle, lǎole, pútao, dàifu, bāofu*

Урок 6

Упражнение 2: *tuō, duó, dǐ, fù, pīn, pìn, dīng, tǐng, gān, kàn, téng, děng, dōng, dòng, tǎn, tàn, pān, bàng, bàn, bāng, téng, děng, gǎn, kāng*

Урок 7

Упражнение 2: *gāng, lán, chǎn, shǎng, tán, máng, láng, fān, fèn, mén, héng, mèn, gēng, péng, léng, pén, yīn, píng, pín, míng, bìng, nín, dīng, bīn*

Упражнение 3: *gùshi, háishi, zhīdao, zhīshi, shíhou, shēngri, rìzi, rēnshi, yìsi, míngzi, lìzi, shítou, guǒzi, háizi, zhèngzhi, zhìzhi*

Урок 8

Упражнение 2: *mǔqīn, fùqīn, dōngxī, kèqī, jǐge, jǐde, xǐle, jìhui, xíngle, qǐlai*

Урок 9

Упражнение 2: *dāsuan, tuīkai, nuǎnhe, lúnzi, gùnzi, guǐzi, duìle, guānshang, guànzi, guǎnzi, kànkān, zhuāzhu, zhuīzi, shuāzi, cūnzi, suǐzi, suànle, sūnzi, yīnwei, wàitou, wèizi, wánzi, wǎnshang*

Урок 10

Упражнение 2: *chuān, suàn, liàng, diǎn, tiān, míng, léng, wēn, shùn, kuàng, guāng, miàn, yàn, yǐn, kǎn, kōng, zhuǎn, zhǎng, biān, piān, piàn*

Урок 11

Упражнение 2: *bāqiān, pángtīng, mófān, měinián, mínzú, fāzhān, fāntīng, dǎngyuán, tiānshān, nánjīng, gǎnxiè, gēnjù, gāngtiě, guānxīn, huānyíng*

Урок 12

Упражнение 2: xiàozhǎng, jiàoshī, jiǎnghuà, qíbīng, qīngnián, shuǐjiào, rèxīn, zǐjī, xiǎoshì, shìjiè, xiànzài, xīngqī, zhǔxí, xìpào, shēntǐ, zàitǐiàn, shēngqì, miànbāo, xiàngpí, shǒubiāo

Урок 13

Упражнение 2: bǐgǎnr, mòshuǐr, tiēkuàir, tǔdòur, lǎotóur, huāyuánr, qìshuǐr, xiédàir, xiǎoháir, xiùkǒur, xīnfēngr, xuéhuār, chuāngtáir, shízir, shǒutàor, rán'ér, értóng, yìkuàir, yìdiǎnr, yòu'ér, yuǎnjuǎnr, wūdīngr, yǎnlèir, húzuǐr, dànhuáng, chībǎngr

Урок 14

Упражнение 2: ménkǒu, gōnglǜ, hánlěng, yídìng, jīguān, fāxiàn, zuòjiā, gāoxìng, zībēn, cānguān, gōngchǐ, chéngwài, ránhòu, cíwěi, wánquán, yuánliàng, línjū, táidēng, xiūgǎi, yòngjù, gōng'ān

Упражнение 3: dòng/wù, yǒng/yuǎn, rè/ài, gōng/'ān, jǐ/niàn, shū/nǚ, zhū/nián, zì'ào, chǒu/è, dōng/guā, cūn/gū, è/yú, gū/niang, fā/yán, zhǎng/wò, xǐ'ān, zhōu/yè, hūn/yīn, jìn/gōng, qù/nián, duì'àn, qué/é, xuéyè

Урок 15

Упражнение 2: libài, yìbǎi, fūmǔ, núlì, máoyī, yígòng, yǐhòu, mǎlù, lìkè, sùshè, kǒuhào, kénéng, kàndǒng, hòulái, gōnglǜ, fēnshǒu, chǎn'é, hàixiū, zhǎng'ài, lǚxíng, jìlù, nǎiyóu, wénxué

Урок 16

Упражнение 1: Dìdì | pá shù, mèimei | yě pá shù. Tā | pà gǒu, wǒ | bú pà gǒu. Bàba | kàn bàozhǐ, gēge | kàn zázhi. Zhè shì yú, nà | yě shì yú. Zhè shì | shuǐguǒ, nà | bú shì shuǐguǒ. Zhè | bú shì bàozhǐ, shì | zázhi.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ ПО ПЕРЕВОДУ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ

Урок 5

Dìdì pà shé. Měimei ài māo.

Урок 6

Měimei chànglē éguó míngē. Gē hěn hǎofēng.

Урок 7

*Māma mǎile hēi tùzi. Zhè shì wóde shēngri lǐwù. Wǒ hěn ài tùzi.
Tā pǎole.*

Урок 8

Wóde dìdì hěn hǎo. Tā ài kàn shū. Zhè shì tāde shū.

Урок 9

*Wóde gēge hěn ài hē chá. Māma mǎile hóng chá. Wǒ hé gēge
hēle chá.*

Урок 12

王夫人愛看月亮。今天月亮好看。明天她要看日出。

Урок 13

王先生問有什麼消息。今天有好消息：我們要去黃山。

Урок 16

1) *Nǐ kàn | bào ma? — Kàn.*

Yě kàn | zázhi ma? — Yě kàn zázhi.

Zhè shì | nǐde zázhi ma? — Bù, zhè shì | tāde zázhi.

2) *Zhè shì qiānbǐ | búshì? — Shì qiānbǐ.*

Nǐ yǒu | yì zhī qiānbǐ ma? — Wǒ yǒu | liǎng zhī qiānbǐ.

3) *Nǐ yǒu | píbāo ma? — Wǒ yǒu píbāo.*

Nǐde píbāo | hǎokān ma? — Hěn hǎokān.

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

Урок 4. Я люблю собаку

Я люблю собаку. Собака любит меня. Кошка боится собаку. Она забирается на дерево.

Урок 5. За овощами

Мама и младшая сестра покупают овощи. Мама купила капусты и картошки. Картошка очень крупная. Мама купила хорошей картошки.

Урок 6. Поем песни

- Что ты поешь?
- Я пою песни.
- А какие песни ты поешь?
- Я пою английские народные песни.
- Английские народные песни красивые?
- Очень красивые. Я спою, а ты послушай.
- Ты любишь петь песни?
- Я люблю петь русские народные песни!

Урок 7. Подарок ко дню рождения

- Что это там?
- Это коробка.
- А что это за коробка?
- Это подарок к твоему дню рождения.
- Мой день рождения... А когда мой день рождения?
- В четверг.
- Да, да! В четверг мой день рождения!

Урок 8. Здравствуйте!

- Здравствуйте!
- Входите, пожалуйста! Здравствуйте! Будьте любезны, садитесь. Как вы поживаете?
- У меня все прекрасно. А как вы?
- Очень хорошо! Выпейте чаю! Это черный китайский чай.
- Черный китайский чай? Очень вкусно. Я люблю черный китайский чай.

Урок 9. Кто он?

- Ты его знаешь?
- Знаю.
- Как его фамилия?
- Его фамилия Ван.
- А знаешь ли ты, кто он такой?
- Знаю! Он — инженер Ван.
- Инженер?
- Да.
- По-моему, он страдает излишним самомнением.

Урок 10. Г-жа Ван родом с Северо-Востока

Г-жа Ван — супруга г-на Вана. Г-н Ван — пекинец. Он родился в Пекине, в Пекине вырос. Он коренной, исконный пекинец. Г-жа Ван не пекинка. Ее родители уроженцы Северо-Востока, она тоже родилась на Северо-Востоке. Она родом с Северо-Востока.

Урок 11. Любоваться восходом солнца

- Ты зачем выходишь из дома?
- Я хочу пойти полюбоваться на луну.
- А почему ты хочешь любоваться луною?
- Я люблю смотреть на луну. Сегодня свет луны яркий, очень красиво.

— А ты любишь смотреть на восход солнца?

— Тоже люблю. Сегодня я буду смотреть на луну, завтра поеду в горы Хуаншань, а послезавтра буду любоваться восходом солнца.

Урок 12. Хорошие новости

Чжан-третий и Ли-четвертый шепотом говорят друг другу на ухо.

«Есть хорошие новости?» — спрашивает Чжан-третий.

Ли-четвертый говорит: «В семье у Вана-второго проблемы! Его мать заболела, а его Сяююй убежала с дружкой, да к тому же...»

Чжан-третий очень доволен, он говорит сам себе: «Ван-второй сам виноват! До свидания, Сяююй!..»

Урок 13. Чайная чашечка

Есть одна маленькая девочка, зовут ее Сяома. У нее есть маленькая чайная чашечка. У чашки — маленькая красная ручка. Слева от нее — три цветочка, а справа — черная точечка. Чашка очень красивая и очень забавная.

Урок 14. Библиофил

У меня есть младший брат, он книголюб, каких мало. Брат целыми днями читает книги. Он любит читать художественную литературу и любит покупать книги. У него очень много книг.

Сегодня мой младший брат вышел из дома и, потратив 98 юаней, купил две вещи. Во-первых, две известные картины с иероглифическими надписями; во-вторых, 21 книгу. Двадцать одну! Бог мой!

Урок 15. Ты сможешь стать китаистом

— Ты студент?

— Да, я студент.

- Если так, то что ты изучаешь?
- Я изучаю китайский язык.
- Китайский язык трудный?
- Очень трудный, но очень интересный!
- А учебник китайского языка у тебя есть?
- Есть! Мой учебник называется «Начальный курс китайского языка».
- Вот это твой учебник?
- Да.
- А говорить по-китайски ты умеешь?
- Умею немного.
- Иероглифы тоже знаешь?
- Можно сказать, что я знаю немало китайских иероглифов. Я каждый день прописываю иероглифы. Изучать китайские иероглифы очень интересно. Мне очень нравится учить китайский язык и писать китайские иероглифы.
- Ты сможешь стать очень хорошим китаистом.
- Спасибо, спасибо!

Урок 16 (1). Сегодня мы хлеба есть не будем

- Ты любишь черный или белый хлеб?
- Я – русский. Русские любят черный.
- Сегодня пообедаем вместе, идет?
- Ладно! А что будем есть? Русские или китайские блюда? Тебе хочется пообедать по-китайски, не так ли?
- Именно так, я хочу поесть китайских блюд. А ты?
- Хорошо, будем обедать по-китайски! Китайская кухня вкусная.
- Ты хочешь рыбы и мяса или овощей?
- Я люблю жареную курицу и жареную капусту с каштанами...
- Будем есть рис или пампушки?
- Пампушки. Кроме того, можем заказать две порции вареных пельменей.

«После обеда»

- Ты сыт?
- Сыт. А сколько надо заплатить?
- Тебе нет необходимости тратить деньги, сегодня я угощаю.
- Неудобно как-то...
- Мы друзья, пожалуйста, без церемоний!
- Ну, тогда идем!

Урок 16 (2). Это иероглиф «лес»

Слева у «бу» высовывается кончик, и справа у «бу» высовывается кончик. Не в том дело, что кончик не высовывается, а в том, что высовывается кончик у «бу».

УКАЗАТЕЛЬ ГРАФЕМ

Напоминаем, что в учебнике приведены лишь 124 наиболее часто встречающиеся графемы, хотя их общее число в действительности значительно больше. В дальнейшем мы познакомимся с некоторыми графемами, не включенными в нижеприведенный список.

Графема	Значение	Чтение	Урок
<i>2 черты</i>			
人	человек	<i>rén</i>	2
夕	охватывать	—	2
尸	сидящий человек	—	2
又	ладонь	<i>yóu</i>	4
又	продвигаться вперед	—	4
冫	лед	—	5
冫	крышка	—	8
刀	нож	<i>dāo</i>	9
力	сила	<i>lì</i>	9
<i>3 черты</i>			
大	большой	<i>dà</i>	2
尸	труп	<i>shī</i>	2
口	рот	<i>kǒu</i>	3
女	женщина	<i>nǚ</i>	2
子	ребенок	<i>zǐ</i>	2
寸	вершок	<i>cùn</i>	4

一	шаг	—	4
之	быстро идти	—	4
川	поток	<i>chuān</i>	5
土	земля	<i>tǔ</i>	5
山	гора	<i>shān</i>	5
夕	вечер	<i>xī</i>	5
广	навес	—	8
宀	крыша	—	8
口	ограда	—	8
巾	платок	<i>jīn</i>	8
工	работа	<i>gōng</i>	9
弓	лук	<i>gōng</i>	9
小	маленький	<i>xiǎo</i>	9
4 черты			
比	сравнивать	<i>bǐ</i>	2
欠	открывать рот	<i>qiàn</i>	2
文	знак	<i>wén</i>	2
尢	хромой	<i>yóu</i>	2
曰	говорить	<i>yuē</i>	3
牙	зуб	<i>yá</i>	3
心	сердце	<i>xīn</i>	3
手	рука	<i>shǒu</i>	4
父	отец	<i>fù</i>	4
攴	ударять	—	4

受	рука с палкой	—	4
止	останавливаться	zhǐ	4
日	солнце	rì	5
月	луна	yuè	5
水	вода	shuǐ	5
火	огонь	huǒ	5
气	пар	qì	5
木	дерево	mù	6
牛	корова	niú	7
犬	собака	quǎn	7
毛	шерсть	máo	7
爪	когти	zhǎo	7
戶	двор	hù	8
戈	алебарда	gē	9
斤	топор	jīn	9
方	сторона	fāng	9
片	отщеп	—	9
片	доска	piàn	9
5 черт			
疒	болезнь	—	2
立	стоять	lì	2
母	мать	mǔ	2
目	глаз	mù	3
夊	топтать	—	4
穴	пещера	xué	5

石	камень	<i>shí</i>	5
生	рождаться	<i>shēng</i>	6
田	поле	<i>tián</i>	6
禾	злак	<i>hé</i>	6
玉	яшма	<i>yù</i>	6
皮	сырая кожа	<i>pí</i>	6
皿	сосуд	<i>mǐn</i>	8
示	алтарь предков	<i>shì</i>	9
矢	стрела	<i>shǐ</i>	9
矛	копье	<i>máo</i>	9
6 черт			
舌	язык	<i>shé</i>	3
自	нос	<i>zì</i>	3
耳	ухо	<i>ěr</i>	3
舛	переступить	—	4
行	двигаться	<i>xíng</i>	4
西	запад	<i>xī</i>	5
艸	трава	—	6
竹	бамбук	<i>zhú</i>	6
米	зерно	<i>mǐ</i>	6
糸	нить	—	6
羊	баран	<i>yáng</i>	7
虫	червяк	<i>chóng</i>	7
羽	перья	<i>yǔ</i>	7
肉	мясо	<i>ròu</i>	7

白	ступка	<i>jiù</i>	8
衣	одежда	<i>yī</i>	8
舟	лодка	<i>zhōu</i>	8
聿	писать	—	9
至	достигать	<i>zhì</i>	9
7 черт			
身	тело	<i>shēn</i>	2
言	речь	<i>yán</i>	3
見	видеть	<i>jiàn</i>	3
足	нога	<i>zú</i>	4
走	идти	<i>zǒu</i>	4
貝	раковина	<i>bèi</i>	6
豕	свинья	<i>shǐ</i>	7
角	рог	<i>jiǎo</i>	7
邑	город	<i>yì</i>	8
豆	сосуд на ножке	<i>dòu</i>	8
車	повозка	<i>chē</i>	8
8 черт			
長	длинный	<i>cháng</i>	2
雨	дождь	<i>yǔ</i>	5
阜	бугор	<i>fù</i>	5
東	восток	<i>dōng</i>	6
金	металл	<i>jīn</i>	6
隹	короткохвостая птица	<i>zhuī</i>	7
門	дверь	<i>mén</i>	8

岡	сеть	wǎng	8
9 черт			
音	звук	yīn	3
面	лицо	miàn	3
頁	голова	yè	3
首	макушка	shǒu	3
革	выделанная кожа	gé	6
馬	лошадь	mǎ	7
風	ветер	fēng	7
食	еда	shí	8
10 черт			
骨	кость	gǔ	7
高	высокий	gāo	8
11 черт			
麥	пшеница	mài	6
魚	рыба	yú	7
鳥	длиннохвостая птица	niǎo	7
12 черт			
黑	черный	hēi	8

УКАЗАТЕЛЬ ИЕРОГЛИФОВ

Сокращенные обозначения структурных категорий иероглифов: *МГ* — монограмма, *ГГ* — гетерограмма, *ИГ* — идеограмма, *ФН* — фоноидеограмма.

Иероглиф	Категория	Значение	Чтение	Урок
<i>1 черта</i>				
一	МГ	один	yī	12
<i>2 черты</i>				
二	МГ	два	èr	12
了	МГ	глагол. суффикс	le	12
七	МГ	семь	qī	14
八	МГ	восемь	bā	14
九	МГ	девять	jiǔ	14
十	МГ	десять	shí	14
入	МГ	входить	rù	15
<i>3 черты</i>				
也	МГ	также, тоже	yě	10
么	МГ	служ. частица	me, ma	11
三	МГ	три	sān	12
<i>4 черты</i>				
夫	МГ	муж	fū	10
王	МГ	царь, Ван	wáng	10
不	МГ	отрицание не	bù	10

天	МГ	небо, день	<i>tiān</i>	11
今	МГ	сегодня	<i>jīn</i>	11
什	МГ	что, какой	<i>shí, shén</i>	11
友	МГ	друг	<i>yǒu</i>	12
五	МГ	пять	<i>wǔ</i>	14
六	МГ	шесть	<i>liù</i>	14
以	МГ	употреблять	<i>yǐ</i>	15
中	МГ	середина, Китай	<i>zhōng</i>	15
少	МГ	мало	<i>shǎo</i>	15
5 черт				
他	ГГ	он	<i>tā</i>	10
北	МГ	север	<i>běi</i>	10
去	МГ	идти, уходить	<i>qù</i>	11
出	МГ	выходить	<i>chū</i>	11
四	МГ	четыре	<i>sì</i>	12
且	МГ	к тому же	<i>qiě</i>	12
叫	ФИ	называть	<i>jiào</i>	13
左	МГ	левый	<i>zuǒ</i>	13
右	МГ	правый	<i>yòu</i>	13
本	МГ	корень	<i>běn</i>	14
可	МГ	мочь	<i>kě</i>	15
白	МГ	белый	<i>bái</i>	16
包	ГГ	сверток	<i>bāo</i>	16
6 черт				
在	МГ	находиться, в	<i>zài</i>	10

先	МГ	сначала	<i>xiān</i>	10
老	МГ	старый	<i>lǎo</i>	10
她	ГГ	она	<i>tā</i>	10
好	ИГ	хороший	<i>hǎo</i>	11
光	МГ	свет	<i>guāng</i>	11
有	МГ	иметь	<i>yǒu</i>	12
而	МГ	и, а	<i>ér</i>	12
再	МГ	снова, еще раз	<i>zài</i>	12
名	ГГ	имя	<i>míng</i>	13
字	ГГ	иероглиф	<i>zì</i>	13
朵	ГГ	<i>счетное слово</i>	<i>duǒ</i>	13
多	ИГ	много	<i>duō</i>	14
那	МГ	то	<i>nà</i>	15
吃	ИГ	есть	<i>chī</i>	16
<i>7 черт</i>				
我	МГ	я	<i>wǒ</i>	10
你	МГ	ты	<i>nǐ</i>	11
李	ГГ	слива, Ли	<i>lǐ</i>	12
男	ИГ	мужчина	<i>nán</i>	12
把	ФИ	держать	<i>bǎ</i>	13
花	ФИ	цветок	<i>huā</i>	13
弟	МГ	младший брат	<i>dì</i>	14
沒	ГГ	нет	<i>méi</i>	15
吧	ФИ	<i>служ. частица</i>	<i>ba</i>	16

8 черт				
的	МГ	служ. частица	<i>de</i>	10
妻	МГ	жена	<i>qī</i>	10
京	МГ	столица	<i>jīng</i>	10
明	ИГ	светлый	<i>míng</i>	11
果	МГ	плод	<i>guǒ</i>	12
其	МГ	его	<i>qí</i>	12
朋	ГГ	друг	<i>péng</i>	12
和	ФИ	и, с	<i>hé</i>	12
兒	МГ	ребенок, суфф.	<i>ér</i>	13
玩	ФИ	играть	<i>wán</i>	13
兩	ИГ	два	<i>liǎng</i>	14
呢	ФИ	служ. частица	<i>ne</i>	14
青	МГ	зеленый	<i>qīng</i>	16
炒	ФИ	жарить	<i>chǎo</i>	16
9 черт				
是	МГ	быть, являться	<i>shì</i>	10
南	МГ	юг	<i>nán</i>	10
爲	МГ	делать	<i>wéi</i>	11
後	МГ	затем	<i>hòu</i>	11
亮	МГ	блестящий	<i>liàng</i>	11
要	ГГ	нужно, важный	<i>yào</i>	11
看	ИГ	смотреть	<i>kàn</i>	11
茶	МГ	чай	<i>chá</i>	13

孩	ФИ	ребенок	<i>hái</i>	13
紅	ФИ	красный	<i>hóng</i>	13
很	ФИ	очень	<i>hěn</i>	13
迷	ФИ	сбиться с пути	<i>mí</i>	14
思	ГГ	думать	<i>sī</i>	15
俄	ФИ	Россия	<i>é</i>	16
客	ФИ	гость	<i>kè</i>	16
10 черт				
消	ФИ	нужно	<i>xiāo</i>	12
息	ФИ	дышать	<i>xī</i>	12
病	ФИ	болезнь	<i>bìng</i>	12
個	ФИ	счетное слово	<i>gè</i>	13
書	ИГ	книга	<i>shū</i>	14
家	ИГ	семья	<i>jiā</i>	12
這	ГГ	это	<i>zhè</i>	15
栗	ГГ	каштан	<i>lì</i>	16
們	ФИ	суффикс	<i>men</i>	16
烤	ФИ	печь, жарить	<i>kǎo</i>	16
氣	ФИ	дух, газ	<i>qì</i>	16
11 черт				
做	ГГ	делать	<i>zuò</i>	11
張	ФИ	натягивать	<i>zhāng</i>	12
問	ФИ	спрашивать	<i>wèn</i>	12
第	МГ	пок. пор. числ.	<i>dì</i>	14

國	ФИ	государство	<i>guó</i>	15
菜	ФИ	овощи	<i>cài</i>	16
12 черт				
開	МГ	открывать	<i>kāi</i>	12
跑	ФИ	бежать	<i>pǎo</i>	12
媽	ФИ	мама	<i>mā</i>	12
喜	МГ	радоваться	<i>xǐ</i>	14
買	ИГ	покупать	<i>mǎi</i>	14
畫	ИГ	картина	<i>huà</i>	14
嗎	ФИ	служ. частица	<i>ma</i>	15
飯	ФИ	вареный рис	<i>fàn</i>	16
13 черт				
愛	ГГ	любить	<i>ài</i>	11
碗	ФИ	чашка	<i>wǎn</i>	13
塊	ФИ	кусочек	<i>kuài</i>	14
會	МГ	мочь, уметь	<i>huì</i>	15
話	ФИ	слова	<i>huà</i>	15
意	ФИ	смысл	<i>yì</i>	15
飽	ФИ	насытиться	<i>bǎo</i>	16
想	ФИ	думать, хотеть	<i>xiǎng</i>	16
14 черт				
語	ФИ	речь, говорить	<i>yǔ</i>	12
說	ФИ	говорить	<i>shuō</i>	12
認	ФИ	признавать	<i>rèn</i>	15

漢	ФИ	Китай	<i>hàn</i>	15
對	МГ	правильный	<i>duì</i>	16
餃	ФИ	пельмени	<i>jiǎo</i>	16
15 черт				
數	МГ	число, считать	<i>shǔ, shù</i>	14
樣	ФИ	форма, вид	<i>yàng</i>	14
課	ФИ	урок	<i>kè</i>	15
盤	ФИ	блюдо	<i>pán</i>	16
請	ФИ	просить	<i>qǐng</i>	16
16 черт				
錢	ФИ	деньги	<i>qián</i>	14
學	МГ	учить, изучать	<i>xué</i>	15
寫	МГ	писать	<i>xiě</i>	15
還	ФИ	еще	<i>hái</i>	16
頭	ФИ	голова	<i>tóu</i>	16
17 черт				
聲	ФИ	звук	<i>shēng</i>	12
點	ФИ	точка	<i>diǎn</i>	13
謝	ФИ	благодарить	<i>xiè</i>	15
18 черт				
邊	ГГ	сторона	<i>biān</i>	13
雞	ФИ	курица	<i>jī</i>	16
19 черт				
識	ФИ	знать	<i>shí</i>	15

Указатель иероглифов

難	ФИ	трудный	<i>nán</i>	15
饅	ФИ	пампушка	<i>mán</i>	16
<i>20 черт</i>				
麵	ФИ	мука	<i>miàn</i>	16
<i>21 черта</i>				
歡	ФИ	радоваться	<i>huān</i>	14

**ТАБЛИЦА ПОЛНЫХ И СОКРАЩЕННЫХ
НАПИСАНИЙ ИЕРОГЛИФОВ**

ài	愛	爱	huà	畫	画
bèi	貝	贝	huà	話	话
bǐ	筆	笔	huān	歡	欢
cháng	長	长	huì	會	会
chē	車	车	jī	雞	鸡
diǎn	點	点	jiǎo	餃	饺
dōng	東	东	jìn	進	进
duì	對	对	kāi	開	开
ér	兒	儿	kè	課	课
fàn	飯	饭	kuài	塊	块
fēng	風	风	liǎng	兩	两
gè	個	个	mā	媽	妈
guì	貴	贵	ma	嗎	吗
guó	國	国	mǎi	買	买
hái	還	还	mǎ	馬	马
hàn	漢	汉	mán	饅	馒
hóng	紅	红	mén	門	门

<i>men</i>	們	们	<i>shuō</i>	說	说
<i>nán</i>	難	难	<i>tóu</i>	頭	头
<i>niǎo</i>	鳥	鸟	<i>wèn</i>	問	问
<i>pán</i>	盤	盘	<i>xiě</i>	寫	写
<i>qì</i>	氣	气	<i>xiè</i>	謝	谢
<i>qián</i>	錢	钱	<i>xué</i>	學	学
<i>qǐng</i>	請	请	<i>yàng</i>	樣	样
<i>rèn</i>	認	认	<i>yè</i>	頁	页
<i>shēng</i>	聲	声	<i>yú</i>	魚	鱼
<i>shí</i>	識	识	<i>yǔ</i>	語	语
<i>shū</i>	書	书	<i>zhāng</i>	張	张
<i>shù</i>	數	数	<i>zhè</i>	這	这

СЛОВАРЬ

После значений слова или словосочетания указан порядковый номер урока, в котором были впервые приведены соответствующие иероглифы, или (в скобках) номер урока при первом упоминании соответствующей лексической единицы, встречающейся в учебнике лишь в алфавитной записи.

А

ài 愛 любить (4) 11

В

bā 八 восемь 14

bǎ 把 счетное слово для стульев, ножей и т. д. (13)

bàr 把兒 ручка, рукоятка 13

bàba папа (5)

bái 白 белый (4) 16

báicài 白菜 капуста (5) 16

bái miànbāo 白麵包 белый хлеб 16

bào газета (4)

bǎo 飽 сытый 16

bēizi стакан (7)

běi 北 север 10

Běijīng 北京 Пекин 10

běijīngrén 北京人 пекинец 10

lǎo běijīng 老北京 коренной пекинец 10

bèi спина (4)

běn 本 счетное слово для книг 14

běnzǐ тетрадь (7)

bǐ орудие письма (4)

bīng лед (6)

bìng 病 болезнь, болеть (6) 12

bù 不 отрицание 'не' 10

bù hǎo yìsi 不好意思 неудобно 16

bùshǎo 不少 немало 15

bú yào 不要 не надо 16

bú yào kèqì 不要客氣 не надо церемониться 16

bù ткань (4)

С

cài 菜 овощи (2) 16

cǎo трава (2)

chá 茶 чай 13

cháwǎn 茶碗兒 чайная чашка 13

chàng петь (6)

chàng gē петь песни (6)

chǎo 炒 жарить 16

chǎo báicài 炒白菜 жареная капуста 16

chē повозка (3)

chén Чэнь (фамилия) (9)

chī 吃 есть, кушать 16

chībǎo 吃飽 наесть досыта 16

chīfàn 吃飯 обедать, ужинать 16

chízi линейка (7)

chū mén 出門 выйти из дому 11

chū tóu 出頭 высываться 16

chuān надевать (9)

chuáng кровать (9)

cíwěi окончание слова (14)

cìwei еж (14)

Д

dà 大 большой 2

- dàxué 大學 университет 15
dàxuéshēng 大學生 студент 15
dāo 刀 нож 9
dāozi 刀子 нож (7)
Déguó Германия (6)
dēng, dēngr лампа (13)
dèngzi скамья (7)
dìdì 弟弟 младший брат (5) 14
dì èr 第二 во-вторых 14
dì yī 第一 во-первых 14
diǎnr 點兒 точка 13
dōng 東 восток 6
dōngběi 東北 Северо-Восток 10
dōngběirén 東北人 уроженец Северо-Востока 10
dōngxi 東西 вещь, предмет 14
duì 對 верно, правильно 16
duō 多 много 14
duōshao 多少 сколько 16
duōshao 多少錢 Сколько это стоит? 16
duǒ 朵 счетное слово для цветов 13

Е

- Éguó 俄國 Россия (6) 16
éguófàn 俄國飯 русские блюда 16
éguórén 俄國人 русский 16
érqiě 而且 притом, к тому же 12
éryǔ 耳語 говорить на ухо 12
èr 二 два 12

Ф

- fàn 飯 вареный рис; пища (6) 16
fàn hòu 飯後 после обеда 16

fāng, fāng квадрат (13)

fángzi дом (7)

fēi лететь (2)

fūrén 夫人 госпожа 10

G

gāo 高 высокий 8

gāo пирожное (4)

gē песня (6)

gēge старший брат (5)

gè 個 счетное слово 13

gōngchéngshī инженер (9)

gǒu собака (4)

guà вешать (9)

guān закрывать (9)

guizi шкаф (9)

gùnzi, gùn палка (13)

guǒzi 果子 фрукт (7)

H

háizi ребенок (7)

hái 還 еще, кроме того 16

háishi 還是 или 16

hànxuéjiā 漢學家 китаист, китаевед, синолог 15

hànyǔ 漢語 китайский язык 15

hànyǔ rùmén 漢語入門 начальный курс китайского языка 15

hànzì 漢字 китайский иероглиф 15

hǎo 好 хороший 11

hǎochī 好吃 вкусный 16

hǎohē вкусный (о напитках) (8)

hǎokàn 好看 красивый 11

hǎotīng красивый, приятный (на слух) (6)

- hǎowánr* 好玩兒 забавный, интересный 13
hē пить (3)
hé 和 и 12
hé река (3)
hézi коробка (7)
hēi 黑 черный (4) 8
hēi miànbāo 黑麵包 черный хлеб 16
hěn 很 очень (6) 13
hóng 紅 красный (8) 13
hóng chá 紅茶 черный чай (8)
hòutiān 後天 послезавтра 11
huā 花 цветок; тратить 13
huār 花兒 цветок 13
huā qián 花錢 тратить деньги 14
huà 畫 картина 14
huáng 黃 желтый; Хуан (фамилия) (9) 11
Huángshān 黃山 горы Хуаншань 11
huì 會 мочь, уметь 15
huǒ 火 огонь (3) 5
huǒchētóu 火車頭 паровоз (16)

J

- jī* 雞 курица 16
jiā 家 семья 12
jiào 叫 называть, называться 13
jiàoshī преподаватель (14)
jiàoshì аудитория (14)
jiǎzi полка (10)
jiějie старшая сестра (10)
jīntiān 今天 сегодня 11
jìn 进入 входить (8)
jiǔ 九 девять 14
júzi мандарин (11)

К

kāi 開 открывать (4) 12

kāixīn 開心 быть довольным 12

kàn 看 смотреть; читать (6) 11

kàng лежанка (6)

kǎoji 烤雞 жареная курица 16

kěshì 可是 но 15

kěyǐ 可以 мочь, можно 15

kè 課 урок 15

kèběn 課本 учебник 15

kè 客 гость (3) 16

kèqì 客氣 церемониться, вести себя подобно гостю 16

kǒudāi карман (5)

kuài 塊 кусок; счетное слово; денежная единица (рубль, доллар, юань, франк и т. д.) 14

L

lán синий (6)

láng волк (6)

lánzi, lánr корзина (13)

lǎo 老 старый 10

lǎo Běijīng 老北京 исконный пекинец 10

lǎo péngyou 老朋友 старый друг 16

lí груша (4)

lǐ 李 слива; Ли (фамилия) 12

Lǐ sì 李四 Ли-четвертый 12

libài неделя (7)

libàisì четверг (7)

lǐwù подарок (7)

lizi 栗子 каштаны 16

lizi chǎo bái cài 栗子炒白菜 жареная капуста с каштанами 16

liǎng 兩 два 14

liǎng yàng 兩樣 два вида 14

liù 六 шесть 14
lúnzi, lúngr колесо (13)
lǜ осел (11)
lǜ зеленый (11)

М

mā 媽 мама, мать 12
 māma мама (5)
mǎi 買 покупать (5) 14
mántou 饅頭 пампушка 16
māo кошка (2)
máo 毛 мех, шерсть (2) 7
màozǐ головной убор (7)
méiyǒu 沒有 не иметь 15
mèimei младшая сестра (5)
mén 門 дверь (6) 8
mǐfàn 米飯 вареный рис 16
miànbāo 麵包 хлеб 16
míngē народная песня (6)
míngliàng 明亮 яркий 11
míngtiān 明天 завтра 11
míngzi 名字 имя 13
mò тушь (3)
mùtou древесина (5)

Н

nà 那 тот; в таком случае 15
nǎinai бабушка (5)
nán péngyou 男朋友 дружок 12
nán 難 трудный 15
 nánxué 難學 трудный для изучения 15
nǐ 你 ты (6) 11
nín Вы (8)

Р

pá лазать, карабкаться, залезать (2)

pá shù залезать на дерево (4)

pà бояться (4)

pán 盤 блюдо, тарелка; порция 16

pǎo 跑 бежать (2) 12

pào пушка (2)

péngyou 朋友 друг, подруга 12

pénzi, pénr таз (13)

píngzi, píngr бутылка (13)

Q

qī 七 семь 14

qián 錢 деньги (10) 14

qiáng стена (10)

qīngcài 青菜 овощи 16

qǐng 請 просить, приглашать (8)

qǐng kè 請客 угощать 16

qīzi 妻子 жена 10

qízi флаг (10)

guānzi, quānr круг (13)

qúnzi, qúnr юбка (13)

qù 去 идти, направляться 11

R

rènshi 認識 знать (кого-то) (9) 15

rì chū 日出 восход солнца 11

ròu 肉 мясо 7

rù 入 входить (15)

rùmén 入^門 входить в дверь; овладеть элементарными знаниями, получить начальные знания; начальный курс 15

S

sān 三 три 12

sháozi ложка (7)

shǎo 少 мало 15

shé змея (3)

shétou язык (7)

shénme 什么 что, какой (6) 15

shēng 生 рождать, рождаться 6

shēngri день рождения (7)

shēng zài 生在 родиться в... 10

shí 十 десять 14

shíhou время (7)

shítou камень (7)

shì 是 быть, являться; да 10

shǒu 手 рука (2) 4

shū 書 книга (2) 14

shūmí 書迷 книголюб 14

shǔ yī shǔ èr 數一數二 редкий, каких мало 14

shù дерево (2)

shuí кто (9)

shuǐ 水 вода (5)

shuǐjiǎo 水餃 варенные пельмени (14) 16

shuìjiào спать (14)

shuō 說 говорить 12

shuō zhōngguóhuà 說中國話 говорить по-китайски 15

sì 四 четыре 12

sōngshǔ белка (14)

sōngshù сосна (14)

suǒ замок (3)

T

tā 他 он (4) 10

tā 她 она 10

tāng суп (6)

táng сахар, конфеты (6)

tiān 天 небо; день 11

tiāntiān 天天 каждый день 14

wǒde tiān 我的天 Боже мой! 14

tīng слушать (6)

tóu 頭 голова (2) 16

tóufa волосы (5)

tǔ shēng tǔ zhǎng 土生土長 коренной 10

tǔdòu картошка (5)

tùzi кролик (7)

W

wǎn 碗 чашка (9) 13

wáng 王 царь; Ван (фамилия) (9) 10

Wáng lǎo èr 王老二 Ван-второй 12

wèishénme 為什麼 почему 11

wèn 問 спрашивать 12

wǒ 我 я (4) 10

wǒmen 我們 мы 16

wǒ kàn 我看 на мой взгляд 9

wūzi комната (7)

wǔ 五 пять 14

X

xǐhuan 喜歡 нравиться 14

xiānsheng 先生 господин 10

xiàn нитки (10)

xiāngzi чемодан (10)

xiǎng 想 думать, хотеть 16

xiàng слон (10)

xiāoxi 消息 новость 12

xiǎo 小 маленький 9

xiǎo cháwǎn 小茶碗兒 чашечка 13

xiǎo hái 小孩兒 ребенок, мальчик, девочка 13

xiǎo mǎ 小馬兒 лошадка; Сяома (имя) 13

xiǎo shēng 小聲 тихо, шепотом 12

xiǎo shuō 小說 роман, художественное произведение 14

xiě 寫 писать 15

xiě hànzi 寫漢字 писать китайские иероглифы 15

xièxiè 謝謝 спасибо 15

xìng фамилия (9)

xióng медведь (11)

xié 學 учить, изучать 15

xiě снег (11)

Y

yuànzǐ, yuàn двор (13)

yào 要 нужно 11

yě 也 тоже 10

yī — один 12

yige 一個 один, одна 13

yídiǎnr 一點兒 немного 15

yíkuàir 一塊兒 вместе 16

yīfu одежда (5)

yǐzi стул (7)

yìsi 意思 смысл 15

Yīngguó Англия (6)

yǒu 有 иметь, есть 12

yǒumingde 有名的 знаменитый 14

yǒu shì 有事 иметь проблемы 12

yǒu yìsi 有意思 интересный 15

yòubiānr 右邊兒 справа 13

yú 魚 рыба 7 (11)

yú ròu 魚肉 рыба и мясо 16

yǔ 雨 дождь 5 (11)

yuèliang 月亮 луна 11

kàn yuèliang 看月亮 любоваться луной 11

yuèguāng 月光 лунный свет 11

Z

zàijiàn 再見 до свидания 12

zhāng 張 Чжан (фамилия) 12

Zhāng sān 張三 Чжан-третий 12

zhǎng zài 長在 вырасти в... 10

zhè 這 это 15

zhīdao 知道 (о чем-то) (9)

Zhōngguó 中國 Китай (8) 15

zhōngguófàn 中國飯 китайские блюда 16

zhōnghuà 中國話 китайский язык 15

zhōngguórén 中國人 китаец 16

zhōngwén 中文 китайский язык 15

zhuōzi стол (7)

zì 字 иероглиф 13

zìhuà 字畫兒 картина с иероглифической надписью 14

zì gāo zì dà 自高自大 надменный 9

zì shí qí guǒ 自食其果 пожинать плоды своих ошибок; сам виноват 12

zǒu 走 идти 4

zuǐ рот (9)

zuǒbiān 左邊兒 слева 13

zuò 做 делать; становиться 15

做什麼 zuò shénme зачем 11

zuò садиться, сидеть (8)

Содержание

От редактора.....	3
УРОК 1	6
Фонетика.....	6
Артикуляционная база китайского языка.....	6
Система тонов китайского языка.....	7
Китайский алфавит	8
Техника чтения.....	9
Пояснения к технике чтения.....	10
Согласные <i>m, h, sh</i>	10
Гласные <i>a, u</i>	11
Рекомендации при разучивании тонов	11
Иероглифика.....	13
Общие сведения	13
Элементарные черты	15
Основные правила каллиграфии.....	18
Задания и упражнения	19
Кое-что еще об иероглифике	20
УРОК 2	22
Фонетика.....	22
Техника чтения.....	22
Придыхательные согласные <i>p, t, k, ch, c</i>	22
Согласные <i>l, n, f, s</i>	22
Дифтонги <i>ai, ei, ao, ou</i>	22
Пояснения к технике чтения	23
Придыхательные согласные <i>p, t, k, ch, c</i>	23
Согласные <i>l, n, f, s</i>	23

Дифтонги <i>ai, ei, ao, ou</i>	25
Иероглифика.....	27
Графемы.....	27
Задания и упражнения	32
Кое-что еще об иероглифике	32
УРОК 3	34
Фонетика.....	34
Техника чтения.....	34
Гласные <i>e, o</i> , дифтонг <i>io</i>	35
Контрастные гласные.....	34
Пояснения к технике чтения	34
Гласные <i>e, o</i>	34
Дифтонг <i>io</i>	35
Употребление буквы <i>и</i> . Слогораздел	36
Общие сведения о структуре слога	37
Иероглифика.....	39
Графемы.....	39
Чтение графем	43
Задания и упражнения	43
Кое-что еще об иероглифике	44
УРОК 4	46
Фонетика.....	46
Техника чтения.....	46
Согласные <i>b, d, g</i>	46
Контрастные согласные	46
Гласный <i>i</i>	46
Пояснения к технике чтения	47
Согласные <i>b, d, g</i>	47
Гласный <i>i</i> . Употребление буквы <i>у</i>	49
Грамматика	51
Части речи в китайском языке	51
Синтаксис простого предложения.....	52
Текст.....	52

Иероглифика.....	53
Графемы.....	53
Чтение графем.....	57
Задания и упражнения.....	58
УРОК 5.....	59
Фонетика.....	59
Техника чтения.....	59
Слова с суффиксом <i>-le</i>	59
Слова с легким тоном.....	59
Пояснения к технике чтения.....	60
Легкий тон.....	60
Третий низкий тон.....	61
Грамматика.....	62
Сочинительный союз <i>hé</i>	62
Определение и определяемое.....	63
Глагольный суффикс <i>-le</i>	64
Слово <i>hào</i> как прилагательное и наречие.....	64
Текст.....	65
Иероглифика.....	66
Графемы.....	66
Задания и упражнения.....	70
УРОК 6.....	72
Фонетика.....	72
Техника чтения.....	72
Заднеязычный [ŋ].....	72
Переднеязычный [n].....	72
Контрастные носовые финали.....	72
Пояснения к технике чтения.....	73
Конечный заднеязычный носовой.....	73
Переднеязычный носовой <i>n</i>	74
Носовые финали <i>an, en, in</i> и <i>ang, eng, ing</i>	76
Грамматика.....	79
Общий и специальный вопрос.....	79

Вопросительное слово <i>shénme</i>	79
Названия государств	80
Прилагательные типа <i>hǎohē</i>	80
Текст	81
Иероглифика	82
Чтение графем	86
Задания и упражнения	87
Кое-что еще об иероглифике	88
УРОК 7	90
Фонетика	90
Техника чтения	90
Согласные <i>z, zh, r</i>	90
Контрастные согласные	90
Особый гласный <i>i</i>	91
Существительные с суффиксом <i>zi</i>	91
Пояснения к технике чтения	91
Согласные <i>z, zh, r</i>	91
Особая финаль	93
Грамматика	96
Суффикс существительных <i>-zi</i>	96
Предложение с именным сказуемым	97
Указательные местоимения <i>zhè</i> и <i>nà</i>	97
Притяжательные местоимения	98
Текст	98
Задания и упражнения	98
Иероглифика	99
Графемы	99
Чтение графем	103
Задания и упражнения	104
Кое-что еще об иероглифике	105
УРОК 8	107
Фонетика	107

Техника чтения.....	107
Согласные <i>j, q, x</i>	107
Контрастные согласные	107
Контрастные согласные и гласные	107
Пояснения к технике чтения.....	107
Согласные <i>j, q, x</i>	107
Задания и упражнения	109
Грамматика	109
Побудительный глагол <i>qǐng</i>	109
Конечная частица <i>ba</i>	110
Вежливая форма местоимения второго лица	111
Слово <i>hǎo</i> как приветствие	111
Текст.....	111
Лексический комментарий.....	112
Задания и упражнения	113
Иероглифика.....	114
Графемы.....	114
Чтение графем	119
Задания и упражнения	119
Кое-что еще об иероглифике	120
УРОК 9	122
Фонетика.....	122
Техника чтения.....	122
Сложные финалы с медиалью <i>-и-</i>	122
Контрастные финалы.....	123
Пояснения к технике чтения.....	123
Система собственно финалей.....	123
Сложные финалы с медиалью <i>-и-</i>	124
Задания и упражнения	126
Грамматика.....	127
Вопросительное местоимение <i>shuí</i>	127
«Как Ваша фамилия?»	127
Текст.....	128
Лексический комментарий.....	129

Глаголы <i>zhīdao</i> и <i>rènshi</i>	129
Устойчивые фразеологические выражения	129
Задания и упражнения	130
Иероглифика	130
Графемы.....	130
Чтение графем	135
Задания и упражнения	135
Кое-что еще об иероглифике	136
 УРОК 10	137
Фонетика	137
Техника чтения.....	137
Сложные финалы с медиалью <i>-i-</i>	137
Контрастные финалы.....	137
Пояснения к технике чтения	138
Сложные финалы с медиалью <i>-i-</i> (серия «а»).....	138
Сложные финалы с медиалью <i>-i-</i> (серия «е»).....	139
Задания и упражнения	141
Грамматика	142
Определение, оформленное суффиксом <i>de</i>	142
Отрицание <i>bù</i>	142
Глаголы типа <i>zhù zài</i>	143
Иероглифика	143
Структура иероглифов.....	143
Текст.....	146
Лексический комментарий.....	147
Обозначения стран света	147
Вежливые обращения.....	148
Задания и упражнения	148
Кое-что еще об иероглифике	149
 УРОК 11	150
Фонетика	150
Техника чтения.....	150
Гласный <i>ü</i>	150

Сложные финали с медиалью - <i>ü</i>	150
Контрастные финали.....	151
Пояснения к технике чтения.....	151
Гласный <i>ü</i>	151
Сложные финали с медиалью - <i>ü</i>	152
Задания и упражнения.....	155
Грамматика.....	156
Модальные глаголы <i>xiǎng</i> и <i>yào</i>	156
Почему? Зачем?.....	157
Обстоятельство времени.....	157
Иероглифика.....	158
Структура иероглифов.....	158
Текст.....	161
Задания и упражнения.....	162
Кое-что еще об иероглифике.....	162
УРОК 12	164
Фонетика.....	164
Техника чтения.....	164
Слог <i>er</i>	164
Эризованные финали.....	164
Пояснения к технике чтения.....	165
Слог <i>er</i>	165
Эризованные финали.....	165
Задания и упражнения.....	166
Грамматика.....	166
Предложение со сказуемым наличия.....	166
Сочинительный союз <i>érqiě</i>	167
Иероглифика.....	167
Структура иероглифов.....	167
Текст.....	174
Лексический комментарий.....	175
Задания и упражнения.....	176
Кое-что еще об иероглифике.....	176

УРОК 13	178
Фонетика	178
Техника чтения	178
Эризованные финали	178
Слова с обычными и эризованными финалями	179
Пояснения к технике чтения	180
Эризованные финали	180
Задания и упражнения	183
Грамматика	184
Грамматические функции эризации	184
Счетные слова	184
«Как тебя зовут?»	187
Иероглифика	188
Структура иероглифов	188
Текст	191
Лексический комментарий	192
Скороговорки	192
Задания и упражнения	192
Кое-что еще об иероглифике	193
УРОК 14	195
Фонетика	195
Техника чтения	195
Тональные рисунки двусложных слов и словосочетаний	195
Пояснения к технике чтения	195
Тональные рисунки двусложных сочетаний	195
Чередование тона морфемы уī «один»	197
Чередование тона морфем qī «семь» и bā «восемь»	198
Правила орфографии: апостроф	198
Задания и упражнения	199
Грамматика	199
Составные числительные	199
Числительные количественные и порядковые	200

Числительные <i>èr</i> и <i>liǎng</i>	201
Служебная частица <i>ne</i>	202
Задание.....	202
Иероглифика.....	203
Структура иероглифов.....	203
Текст.....	207
Лексический комментарий.....	208
Книголюб, меломан, болельщик	208
«О, Боже!»	208
Задания и упражнения.....	208
Кое-что еще об иероглифике	209
УРОК 15	211
Фонетика.....	211
Техника чтения.....	211
Тональные рисунки двусложных слов и словосочетаний.....	211
Чередование тона морфемы <i>bù</i> «не».....	211
Пояснения к технике чтения.....	212
Сочетание 3-го тона с другими тонами.....	212
Сочетания двух третьих тонов	212
Сочетание 4-го тона с другими тонами.....	213
Чередование тона морфемы <i>bù</i>	213
Задания и упражнения	213
Грамматика.....	214
Модальные глаголы со значением «мочь»	214
Вопросительное предложение с повтором	215
Суффикс существительных <i>jiā</i>	216
Особый случай употребления слова <i>nà</i>	217
Иероглифика.....	217
Упрощенные иероглифы.....	217
Структура иероглифов.....	221
Текст.....	225
Лексический комментарий.....	227
«Китайский язык»	227

意思 yìsi «смысл».....	228
Задания и упражнения.....	228
Кое-что еще об иероглифике	229
УРОК 16	232
Фонетика.....	232
Техника чтения.....	232
Ритмическая структура предложения.....	232
Ритмическая структура числительно-предметных словосочетаний	233
Чередование 3-го тона в многосложных сочетаниях.....	233
Пояснения к технике чтения.....	233
Ритмическая структура предложения.....	233
Ритмическая структура вопросительного предложения с повтором	236
Ритмическая структура предложений с альтернативным вопросом.....	237
Ритмическая структура числительно-предметных сочетаний.....	238
Чередование 3-го тона в многосложных сочетаниях.....	238
Задания и упражнения	239
Грамматика	240
Альтернативный вопрос.....	240
Множественное число личных и притяжательных местоимений.....	240
Иероглифика.....	241
Упрощенные иероглифы.....	241
Структура иероглифов.....	242
Текст (1).....	248
Текст (2).....	250
Лексический комментарий.....	251
Вареный рис, еда, национальные блюда	251
Китайские церемонии	251
Иероглифические загадки.....	252

Задания и упражнения	252
Кое-что еще об иероглифике	253

Приложения

Ключ к фонетическим упражнениям	255
Ключ к упражнениям по переводу предложений с русского на китайский	258
Перевод текстов	259
Указатель графем	264
Указатель иероглифов	270
Таблица полных и сокращенных написаний иероглифов...	278
Словарь	280

Об авторах



Внешне они совсем не похожи друг на друга. Но в их биографиях так много сходного, что встреча и последующее многолетнее творческое сотрудничество Т. П. Задоевко и Хуан Шуин кажутся нам сегодня чем-то вполне закономерным.

Отмеченная наградами Родины боевая юность, затем полуголодные студенческие годы и наконец — три десятилетия совместной преподавательской деятельности в Институте стран Азии и Африки...

Учебное издание

**Задоевко Тамара Павловна
Хуан Шун**

**НАЧАЛЬНЫЙ КУРС
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

Часть I

*Редактор М. В. Крюков
Корректор Е. А. Соседова
Верстка Г. В. Ревцова*

ООО «Восточная книга»
127273, Москва, Олонецкая ул., д. 23.
Тел./факс: (495) 545-07-69
E-mail: muravei@muravei.ru
Интернет: www.muravei.ru
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12

Подписано в печать 28.06.10.
Формат 84×108¹/₃₂. Усл. печ. л. 9,5.
Тираж 3000 экз. Заказ № 1330

Отпечатано в соответствии с качеством
предоставленного оригинал-макета
в ОАО «Издательско-полиграфическое предприятие «Правда Севера».
163002, г. Архангельск, пр. Новгородский, 32.
Тел./факс (8182) 64-14-54, тел.: (8182) 65-37-65, 65-38-78, 29-20-81
www.ippps.ru, e-mail: zakaz@ippps.ru

П. П. Задоевко

Хуан Шуин

НАЧАЛЬНЫЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

汉语入门

Пятое, переработанное, дополненное и исправленное издание известнейшего учебника, признанного на сегодняшний день одним из лучших пособий для начального этапа обучения китайскому языку.

Учебник состоит из трех частей и сопровождается аудиоприложением.

84796

ISBN 5-17-000000-0

ОГРН 30475 308100364

Начальный курс китайского языка
Ч1 + CD. Задоевко \ Восточная книга

410

ИЗДАТЕЛЬСТВО